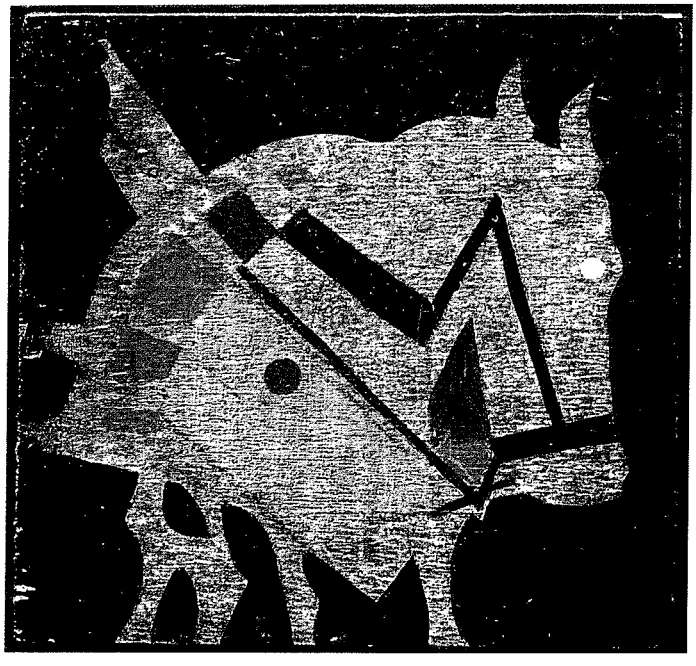
KURTÁG



JÁTÉKOK
SPIELE
GAMES
VII

zongorára – für Klavier – for piano

EDITIO MUSICA BUDAPEST
Z. 14 069

Kurtág György

Játékok
Spiele Games
VII

zongorára – für Klavier – for piano

Naplójegyzetek, személyes üzenetek
Tagebucheintragungen, persönliche Botschaften
Diary entries, personal messages

EDITIO MUSICA BUDAPEST
H-1370 Budapest, P.O.B. 322 • Tel.: (361) 483-3100 • Telefax: (361) 483-3101
E-mail: musicpubl@emb.hu • Internet: http://www.emb.hu
© Copyright 2003 by Editio Musica Budapest
Printed in Hungary

Tartalom — Inhalt — Contents

Geburtstagsgruss für Kurt Wölfel 4
Kurt Wölfel születésnapjára / For Kurt Wölfel's birthday

Geburtstagsgruss für Georg Kröll 5
Georg Kröll születésnapjára / For Georg Kröll's birthday

Un brin de bruyère à Witold 6
in memoriam Witold Lutosławski

Teöke Marianne-nak 8
Für Marianne Teöke / For Marianne Teöke

Egy igaz ember emlékére 9
Szunyogh István in memoriam

... még egyszer: Árnyjáték - Somlyó Györgynek 10
... und noch einmal: Schattenspiel / ... and once again: Shadow-play

Hommage à Farkas Ferenc 90 12

Kósza gondolatok az Alberti-basszusról - Szőllősy Adrásnak tisztelettel és nagy szeretettel 14
Einige flüchtige Gedanken über den Alberti Bass / Fugitive thoughts about the Alberti bass

Aus der Ferne IV - Hommage à Alfred Schlee 95 16

All'ongherese - Hommage à Gösta Neuwirth 60 18

... вы развейтес, ветры буйны, раскатитесь белы камушки 20
В память Эдисона Денисова / In memoriam Edison Denisov

... aus tiefer Not ... - un message à Madeleine Santchi 80 22

Studie zur Büchners „Lenz" - a Luigi Pestalozza 23

Egy szál viola Mártának 24
Eine Blume für Márta / A flower for Márta

Ὑμέναιος - für Susanne und Mark Sattler 25
Hymenæus

Kalandozás a múltban 26
Ligatura Ligetinek születésnapra szeretettel / Ligatura für Ligeti / Ligatura for Ligeti

Hommage à Berényi Ferenc 70 28

Keringő (2) [A II. kötet darabjának javított változata] 30
Walzer (2) [Revidierte Fassung des Stückes aus Band Nr. 2] / Waltz (2) [Revised version of the same piece of Book 2]

... de már elfelejtettem ... - Hommage à Rozsnyai Mária 31

Rozsnyai Ilona emlékezete 32
In memoriam Ilona Rozsnyai

... şi încă două cuvinte lui Anatol ... - În amintirea lui Anatol Vieru 34
... és még két szó Anatolnak ... - In memoriam Anatol Vieru

... eine Blume für Ulrike Schuster 34

Tears 35

Hommage à Hanny Brunner-Pohl 36

* * * - [Mártáról mesélek anyámnak] 38

Bozay Attila emlékére 40
In memoriam Attila Bozay

Virág az ember ... - Mijakónak 41

Hommage à Beatrice Stein 42

Hommage à Pierre Boulez 44

... emlékek, kicsi ólomkatonák ... - Mártának X. 1-re 46

Johan van der Keuken in memoriam - Csalog Gábornak 48

Rodica lui Ionescu - Marta lui Kurtág - 2001. X. 1-re 50

Geburtstagsgruss für Nuria [... etwas verspätet ...] 52

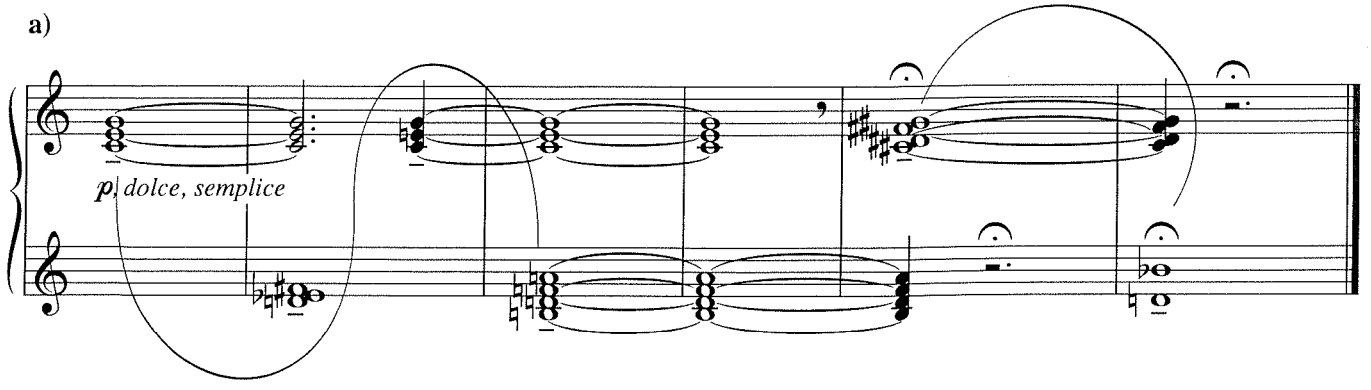
Merran's Dream (Caliban detecting-rebuilding Mirranda's dream) 54

Geburtstagsgruss für Kurt Wölfel

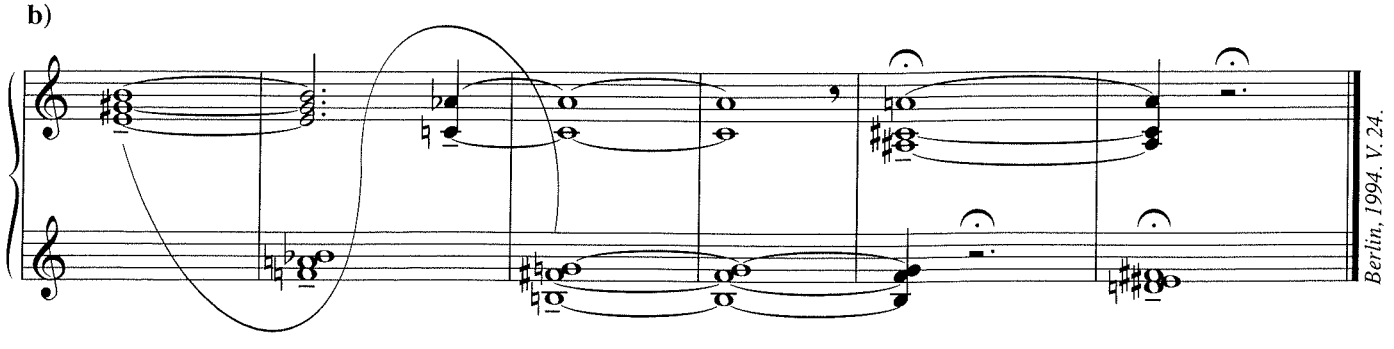
Kurt Wölfel születésnapjára

For Kurt Wölfel's birthday

a)



b)

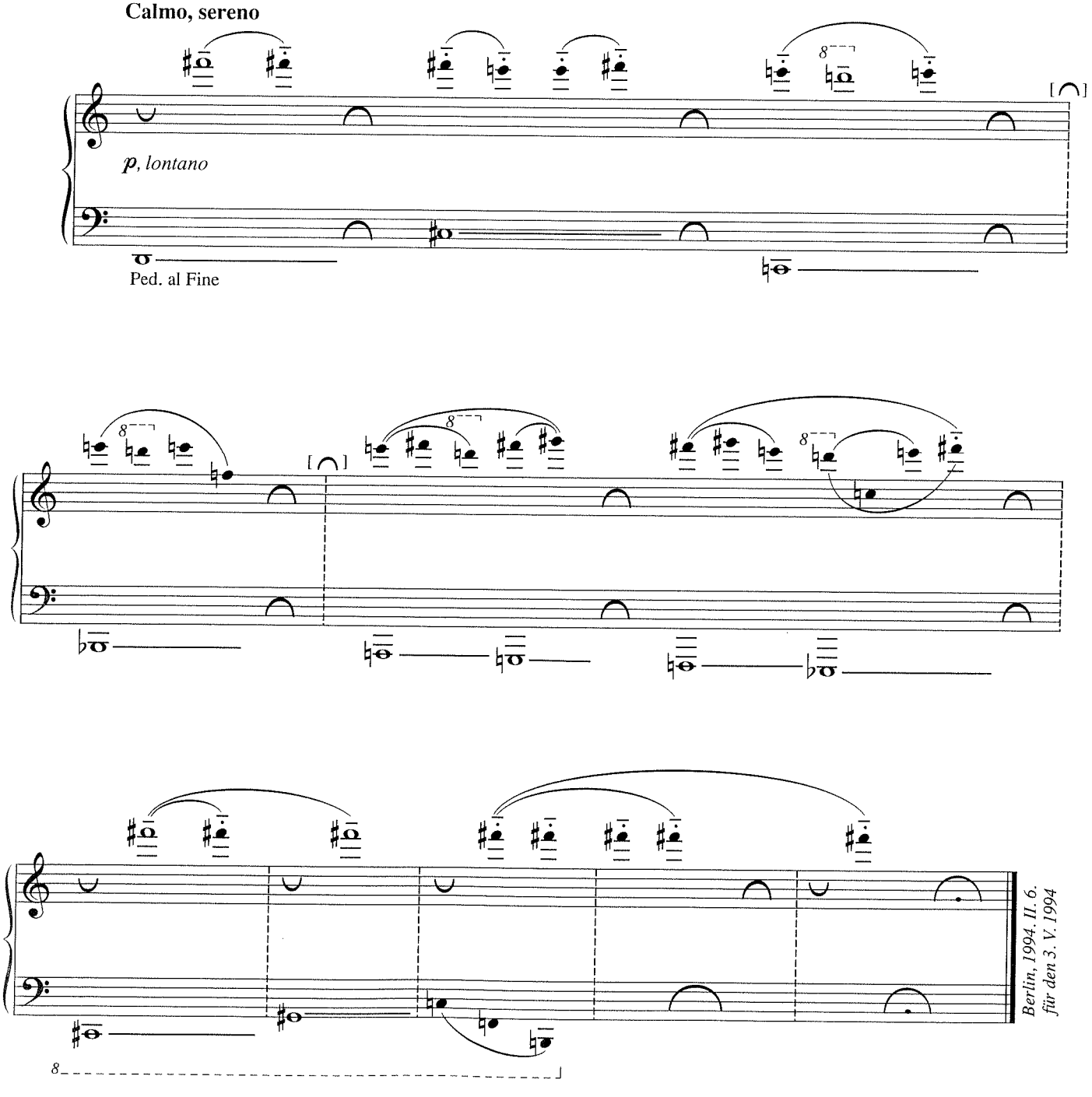


c) = a + b

Geburtstagsgruss für Georg Kröll

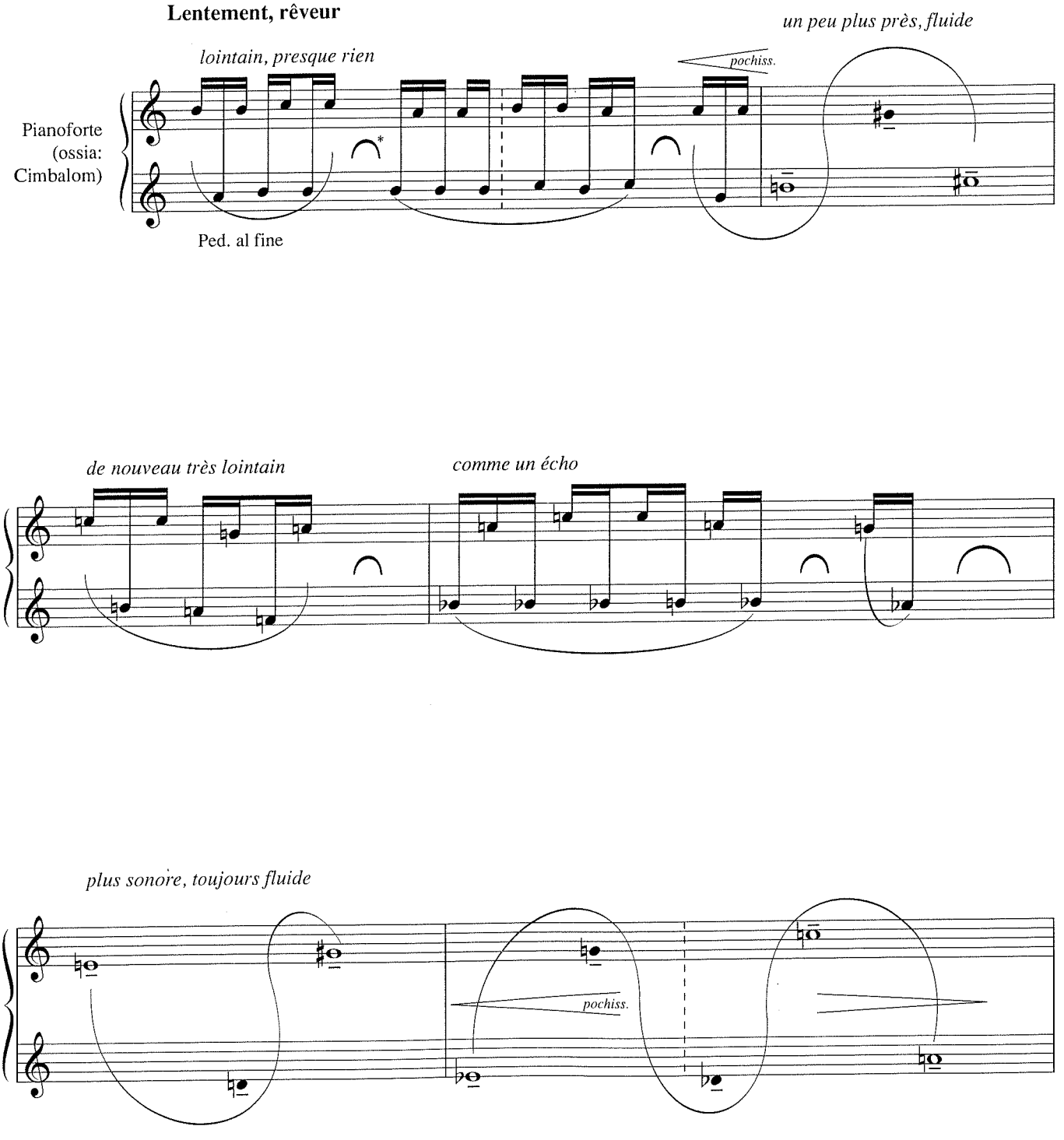
Georg Kröll születésnapjára

For Georg Kröll's birthday



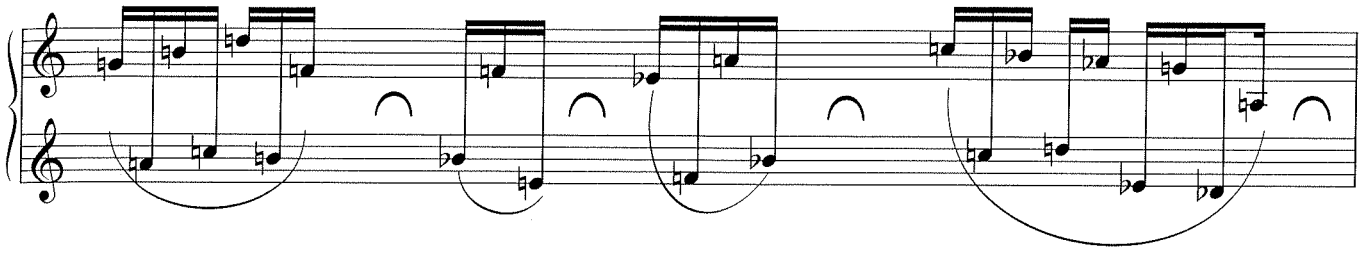
Un brin de bruyère à Witold

in memoriam Witold Lutosławski



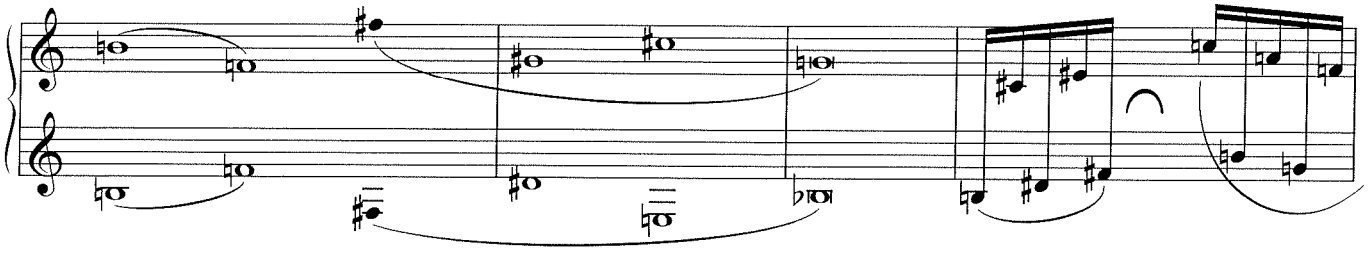
* ⌒ = ⌒

lointain

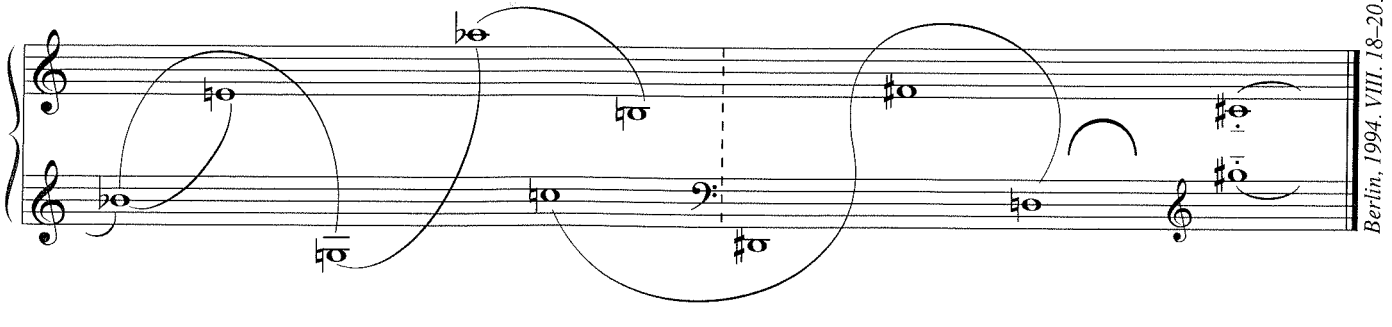


fluide, sonore

lointain, hésitant



fluide, sonore, en s'éloignant

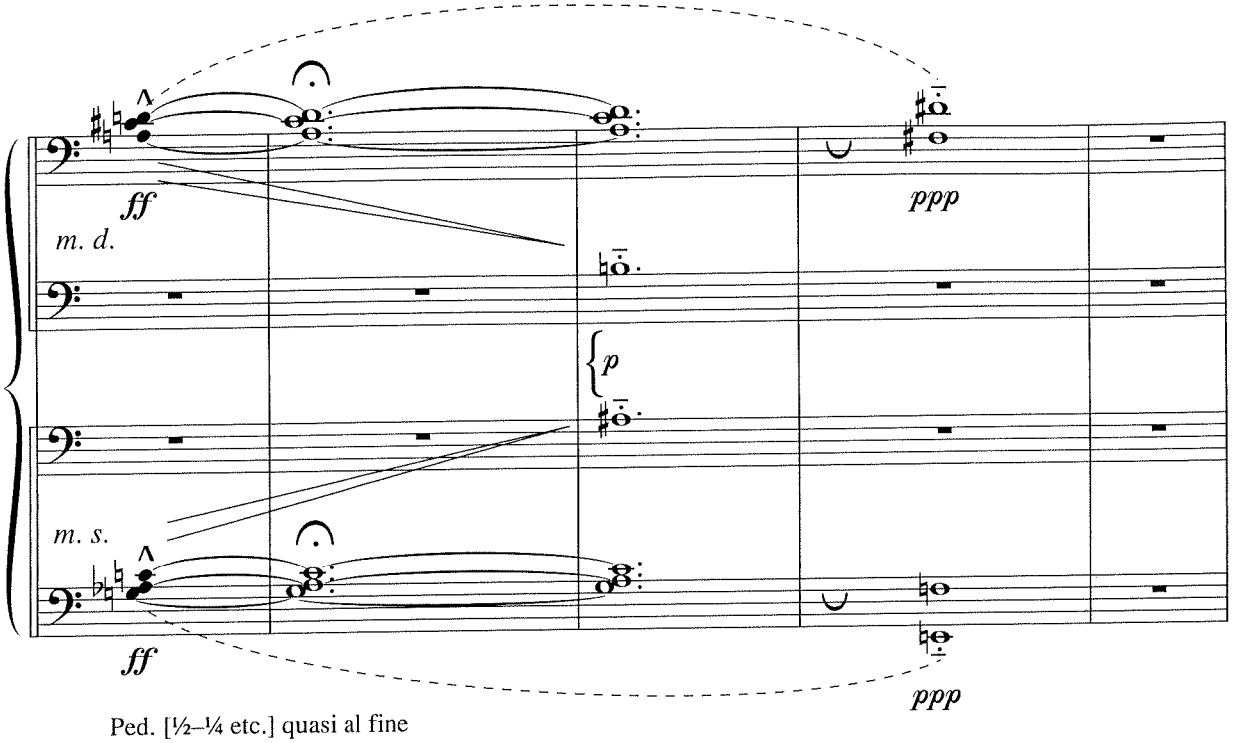


Berlin, 1994. VIII. 18–20.

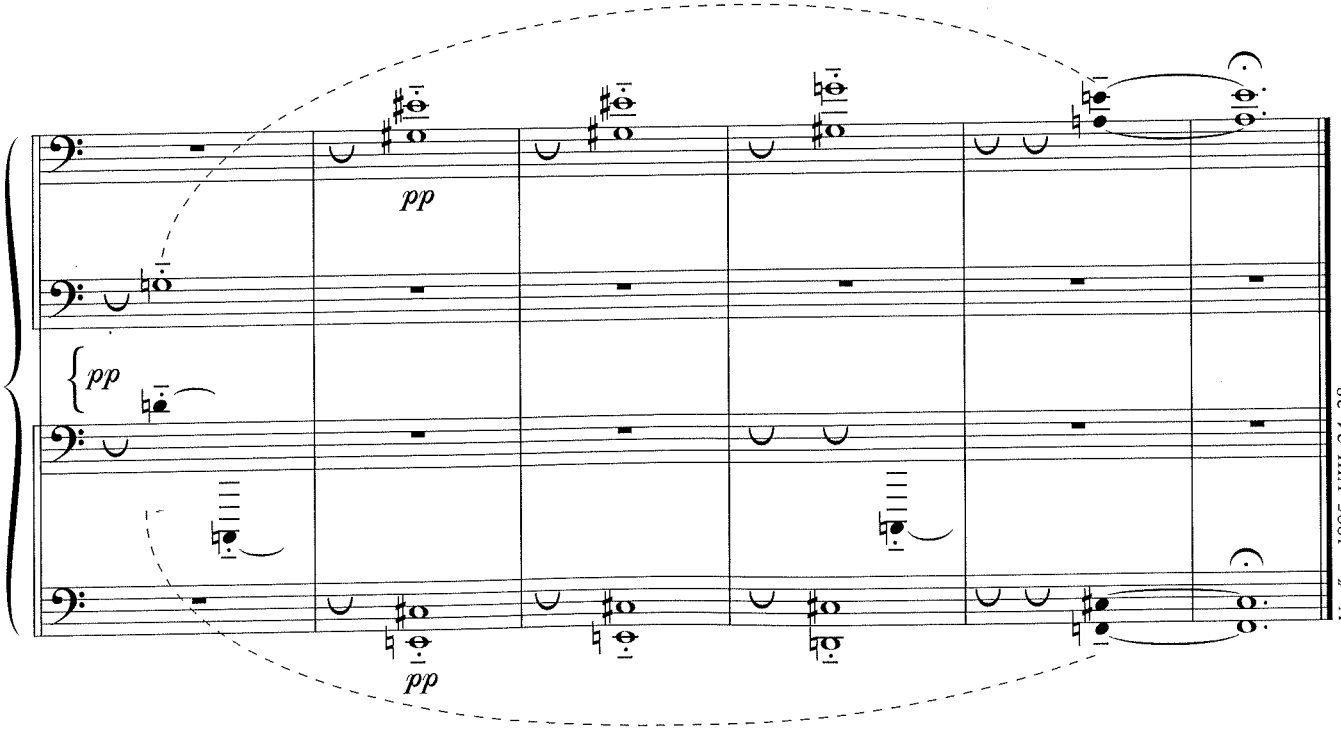
Teöke Marianne-nak

Für Marianne Teöke

For Marianne Teöke



Ped. [½–¼ etc.] quasi al fine

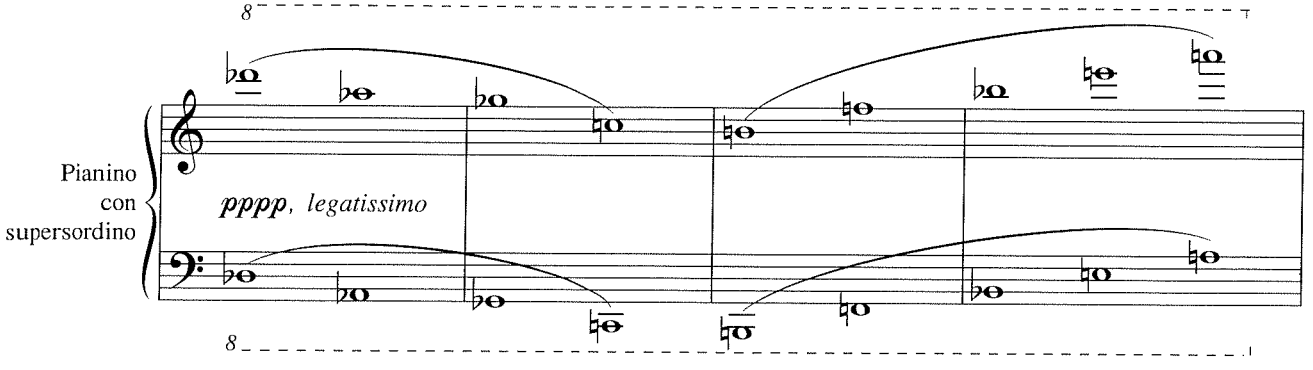


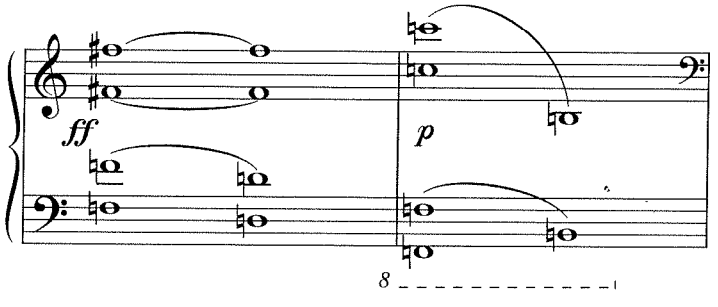
Veröce, 1995. VIII. 24–28.

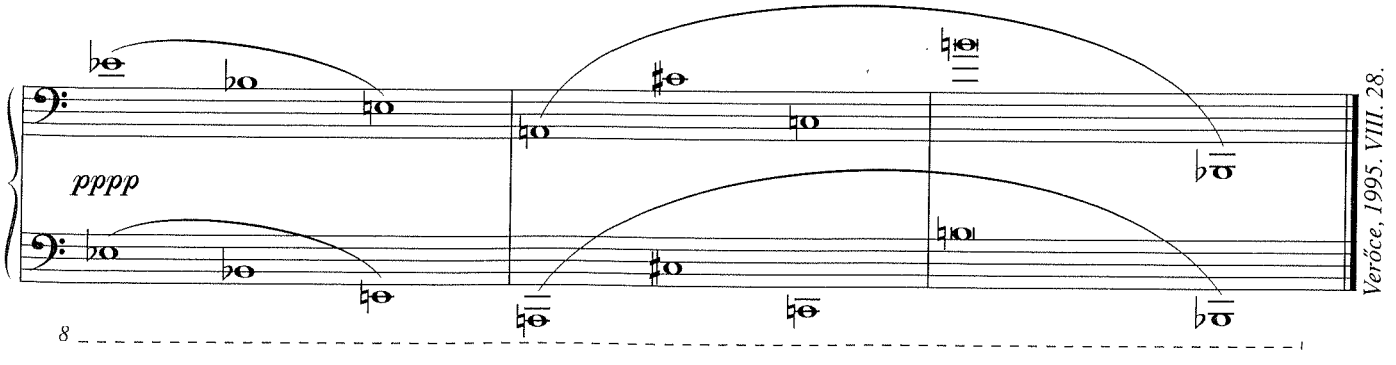
Egy igaz ember emlékére

Szunyogh István in memoriam

Molto strascinato







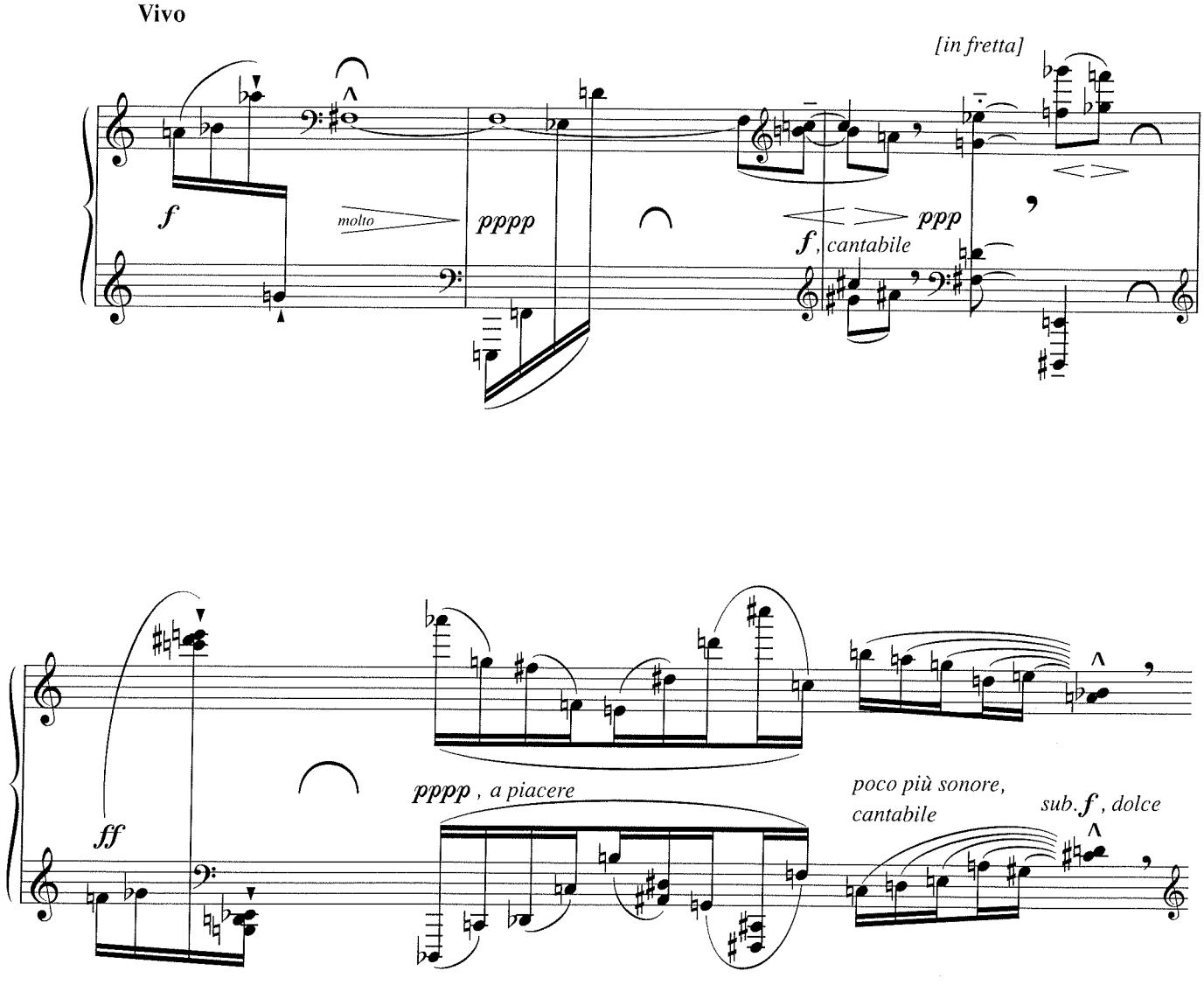
Verőce, 1995. VIII. 28.

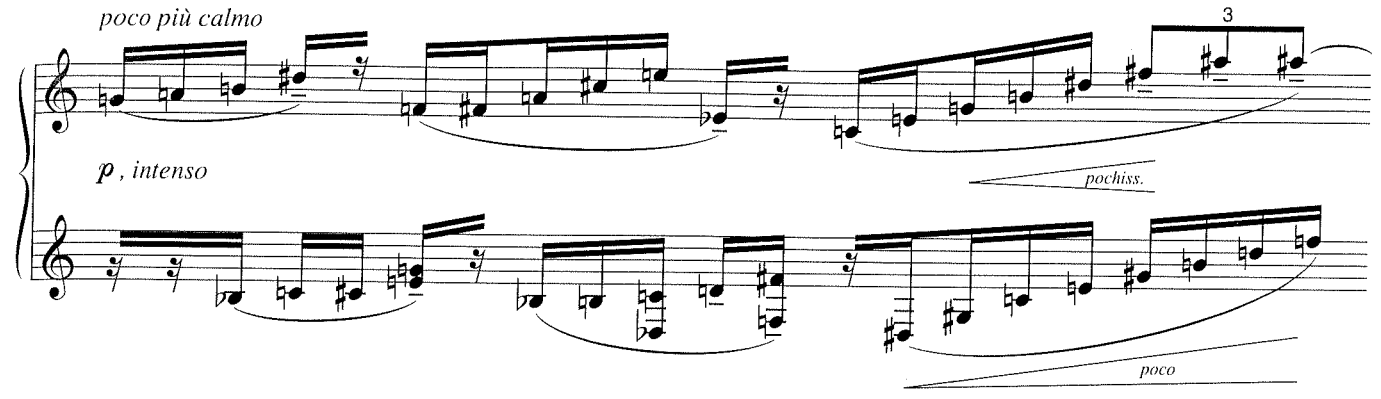
... még egyszer: Árnyjáték

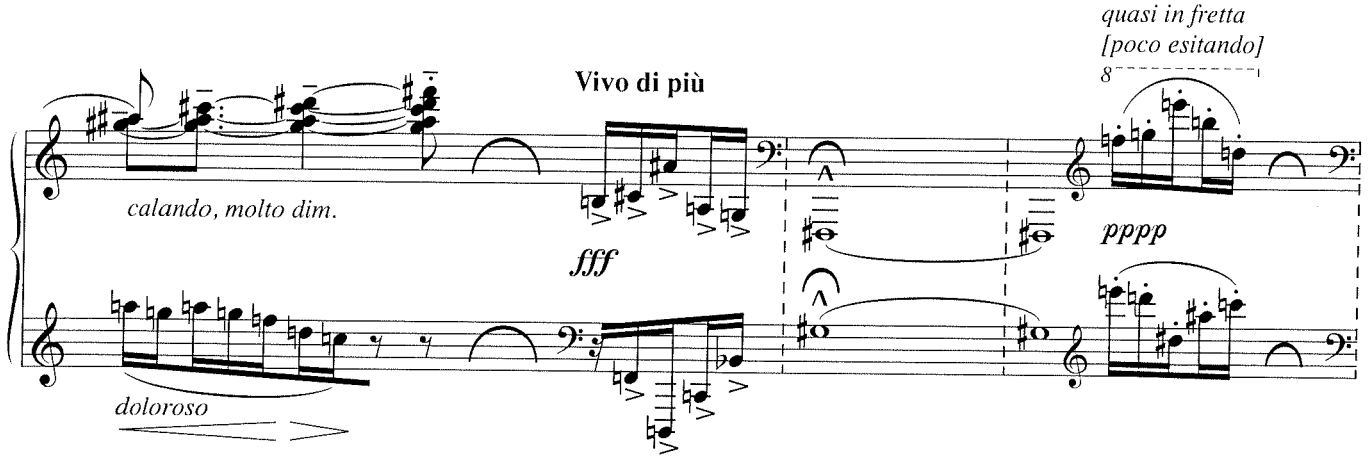
... und noch einmal: Schattenspiel

... and once again: Shadow-play

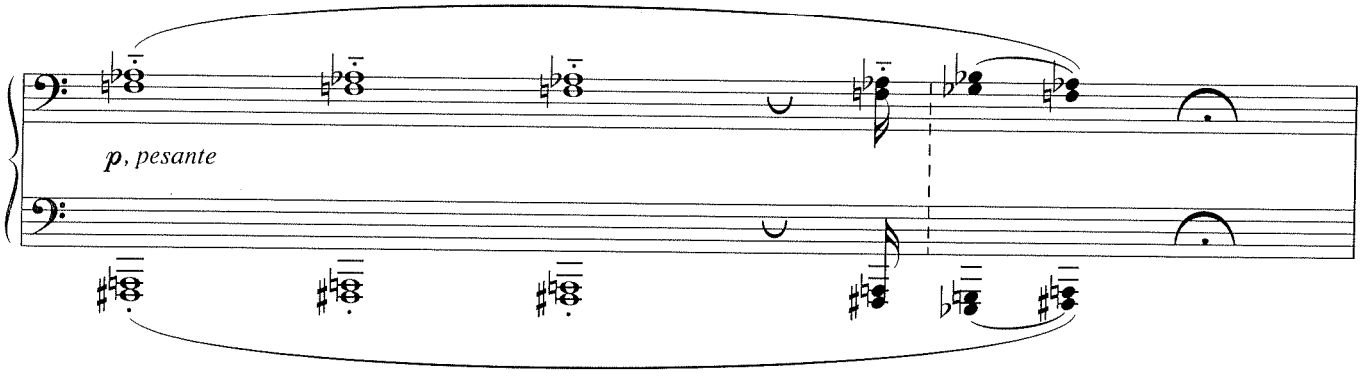
Somlyó Györgynek

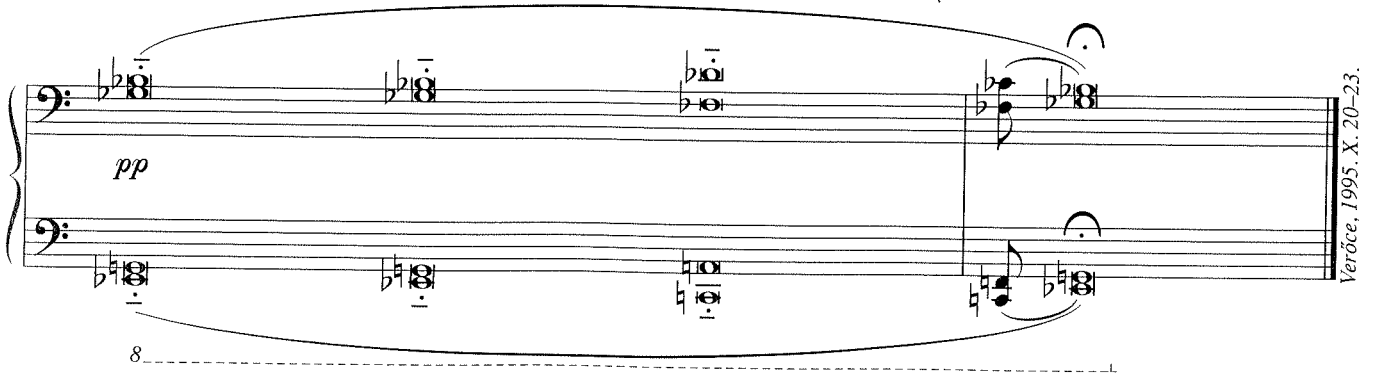






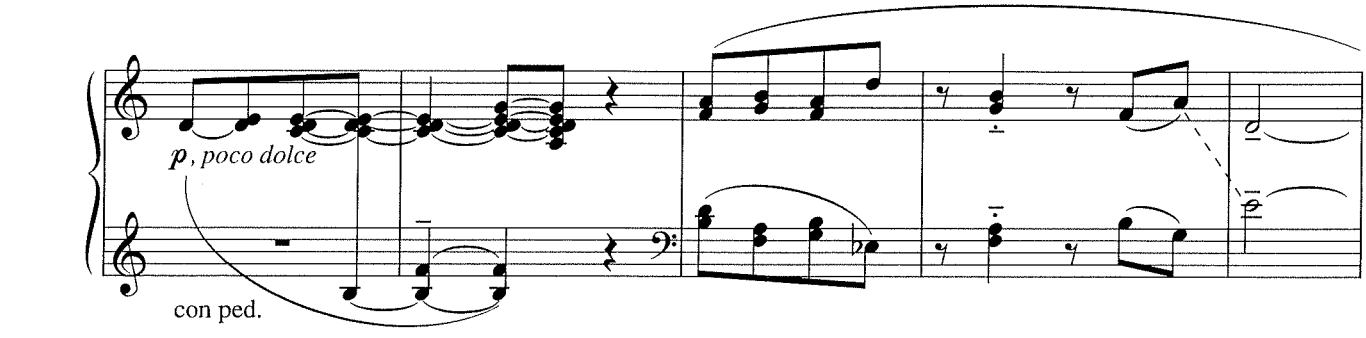
Sostenuto [non troppo]

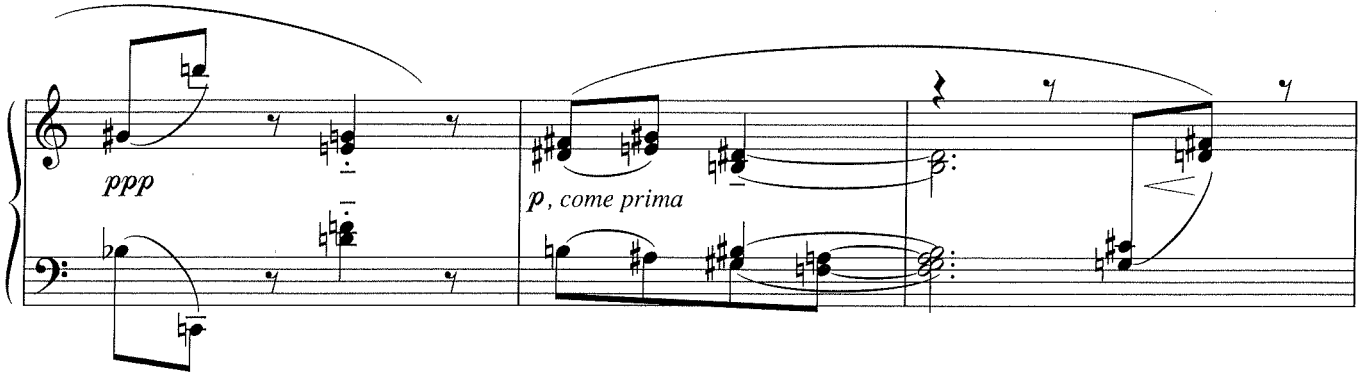


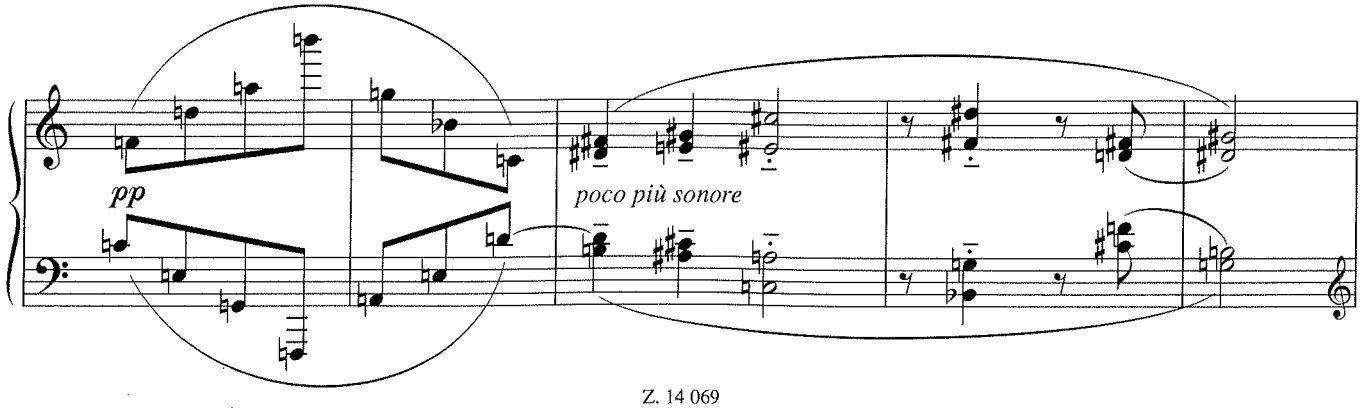


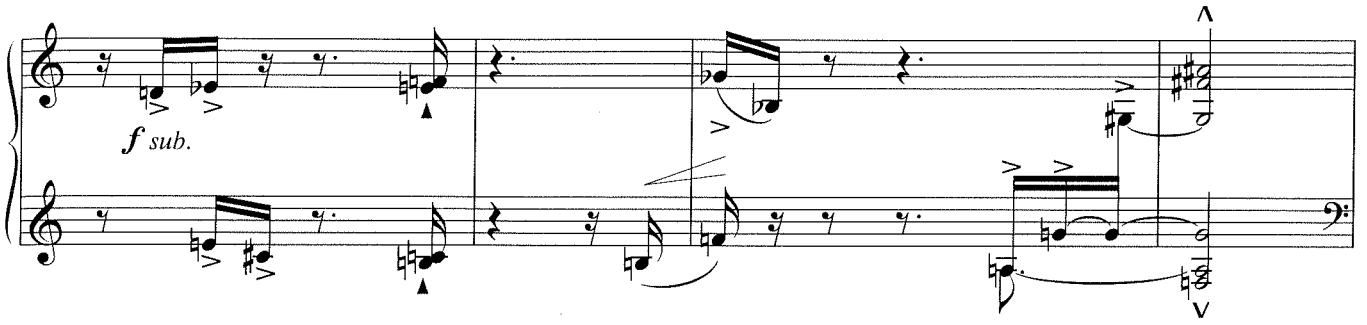
Hommage à Farkas Ferenc 90

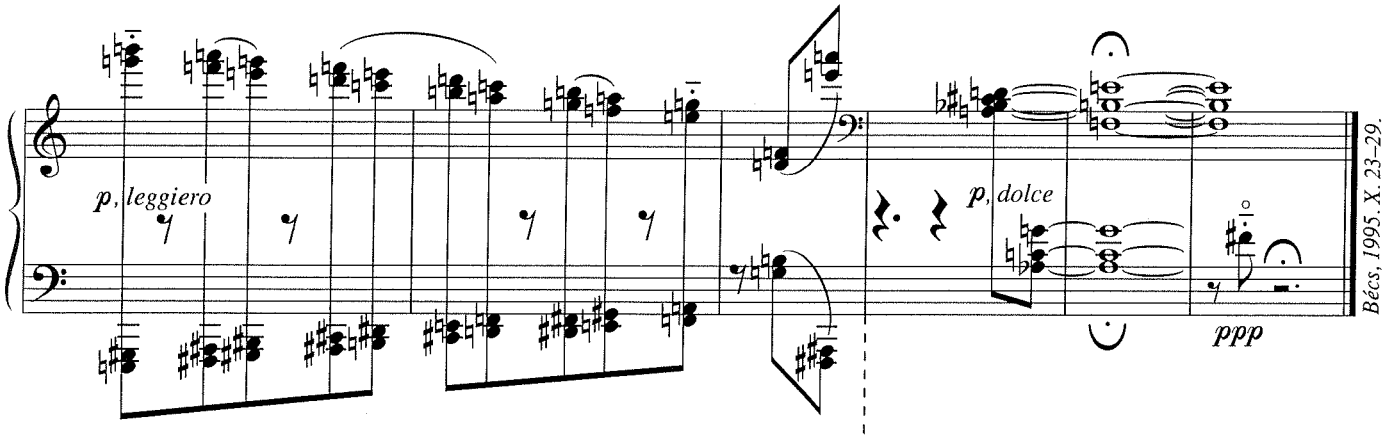
Calmo, poco andante, molto semplice

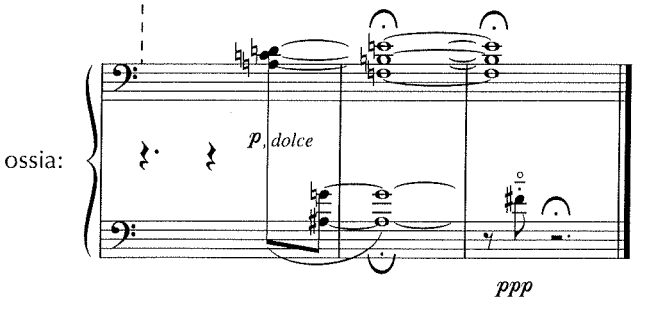







f sub.


p, leggiero
p, dolce
ppp
Bécs, 1995. X. 23–29.


ossia:
p, dolce
ppp

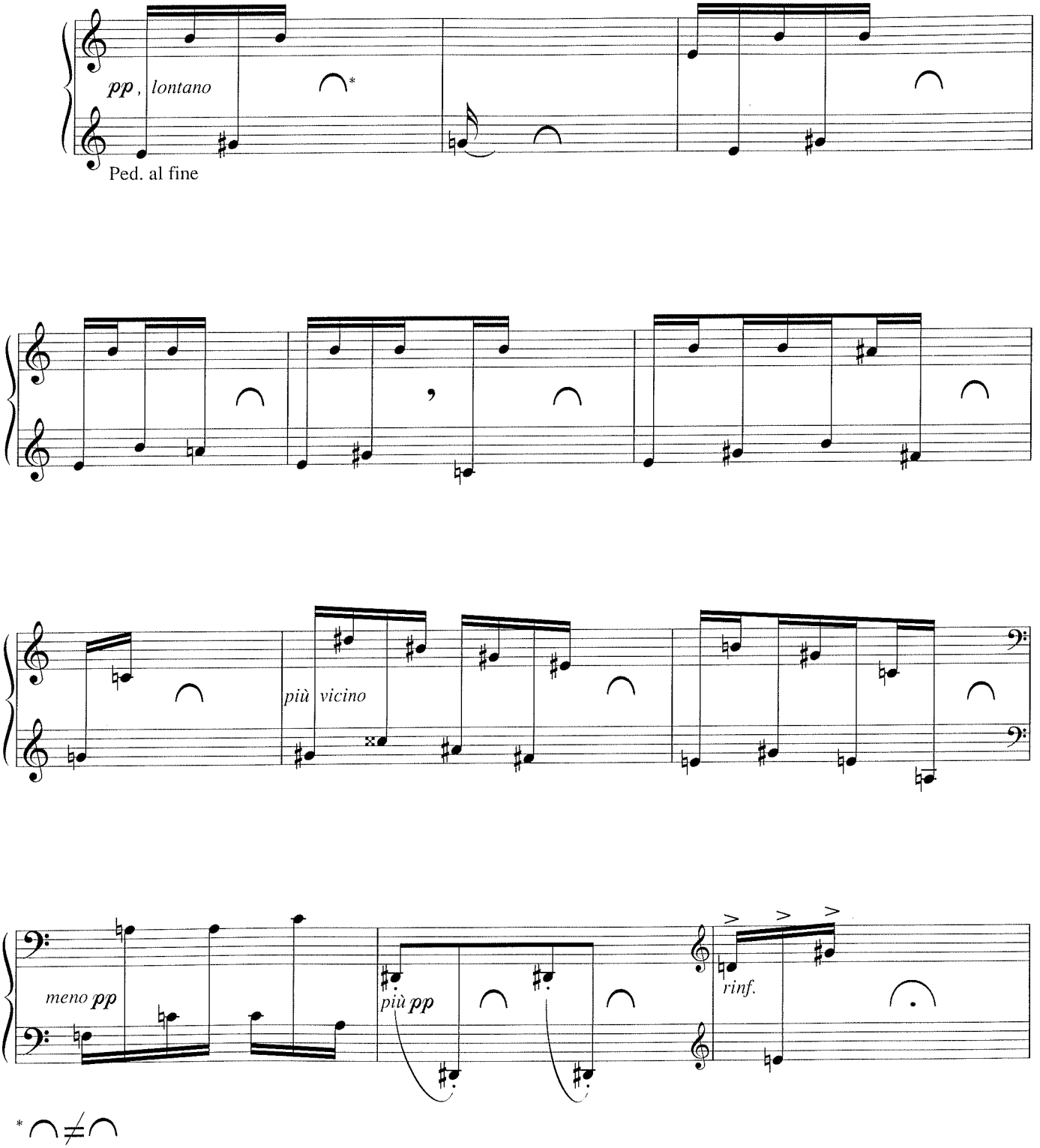
Kósza gondolatok az Alberti-basszusról

Einige flüchtige Gedanken über den Alberti Bass

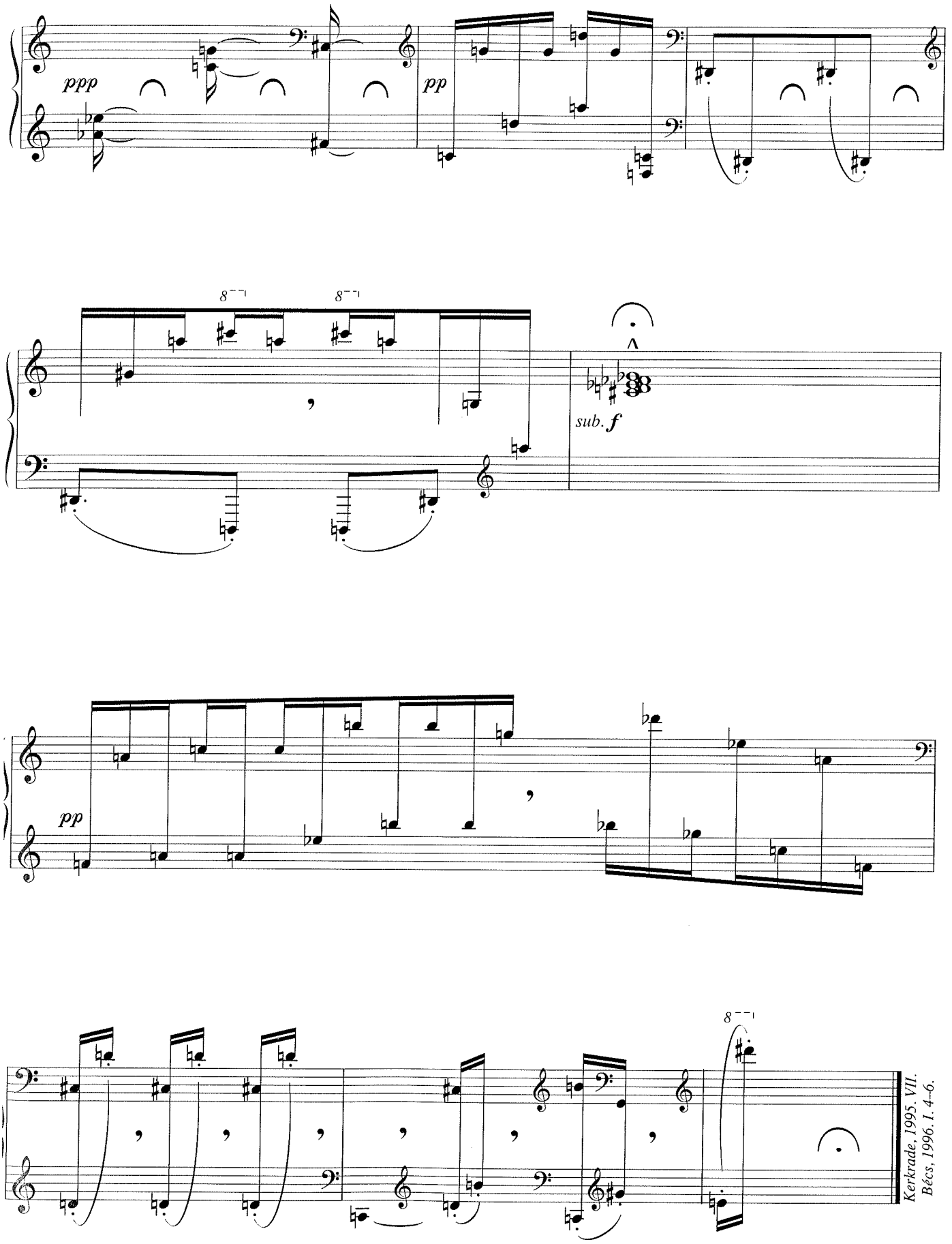
Fugitive thoughts about the Alberti bass

Szőllősy Andrásnak
tisztelettel és nagy szeretettel

Lassan, álmodozva — Lento, come in sogno



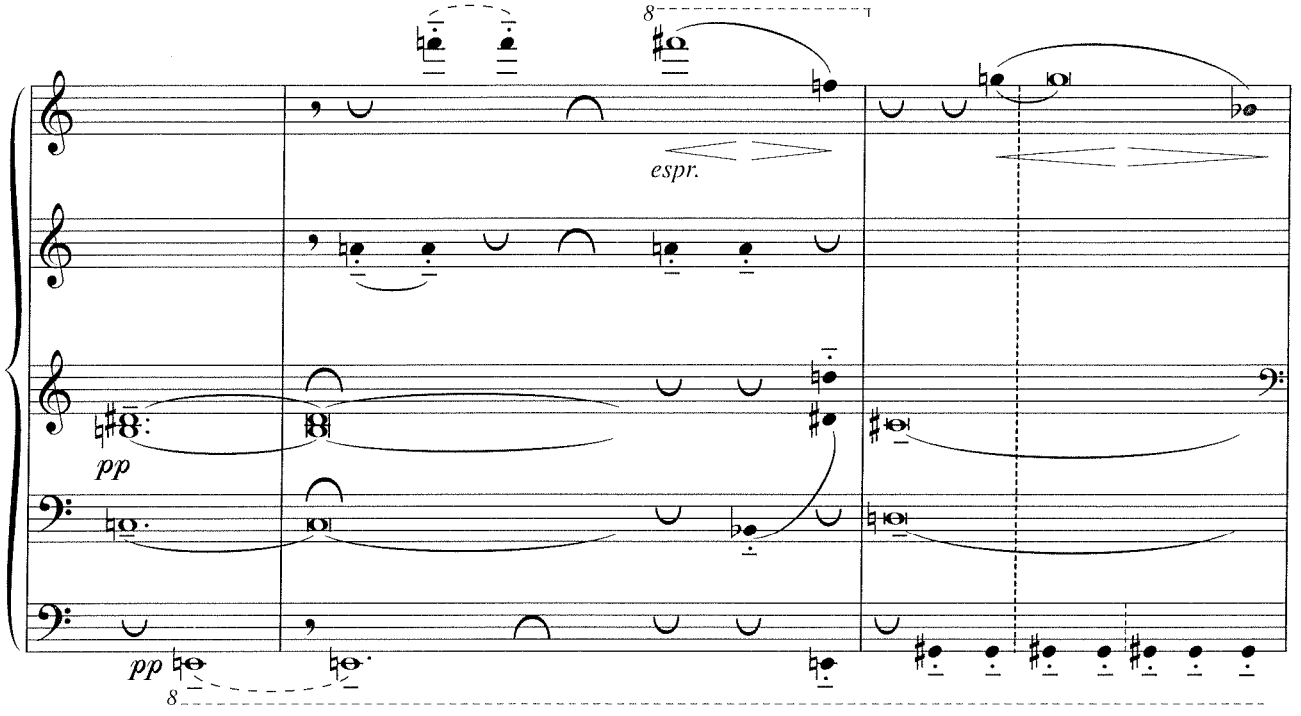
* ⌒ ≠ ⌒


ppp
pp
8
8
sub. f
pp
8
Kerkrade, 1995. VIII.
Bécs, 1996. I. 4–6.

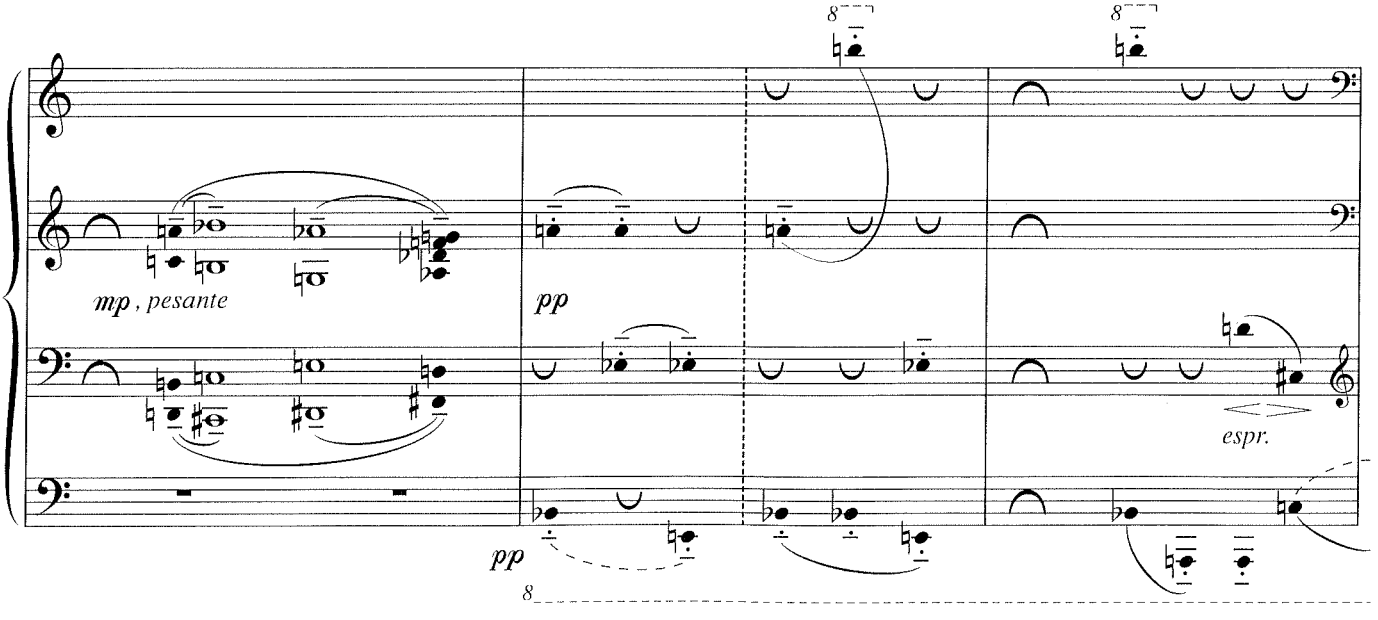
Aus der Ferne IV

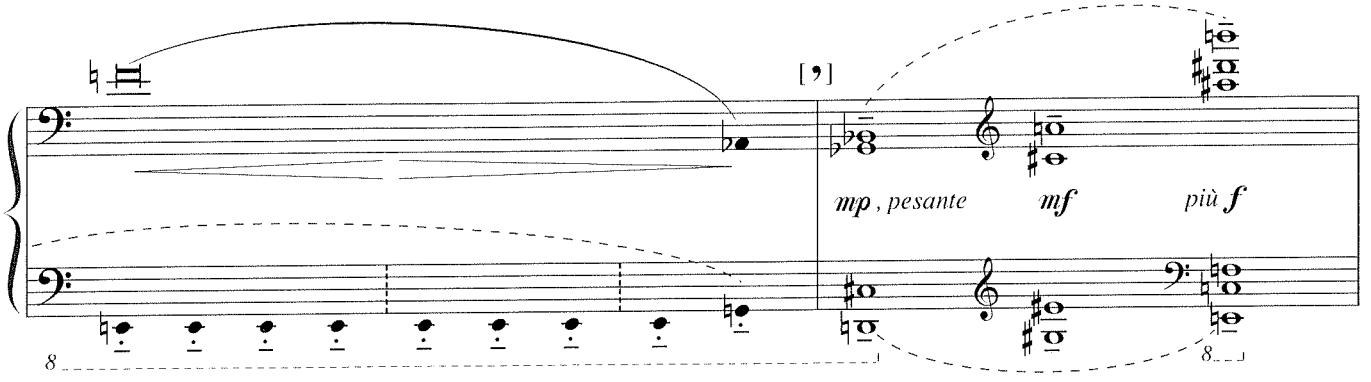
Hommage à Alfred Schlee 95

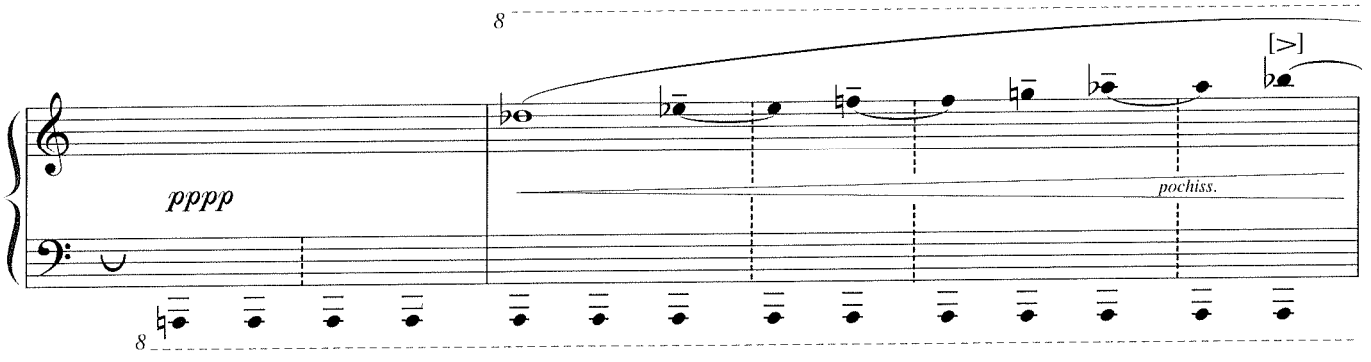
Sehr ruhig, leise, pulsierend

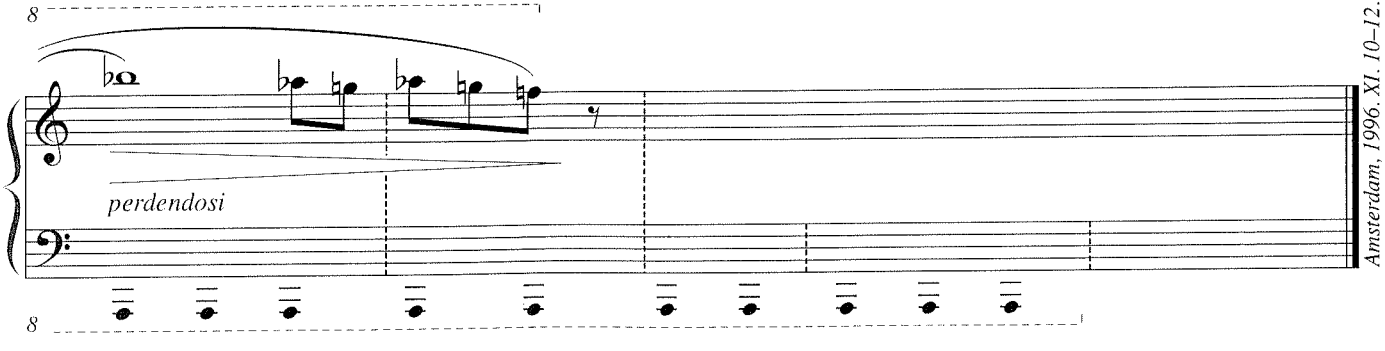


con ped.







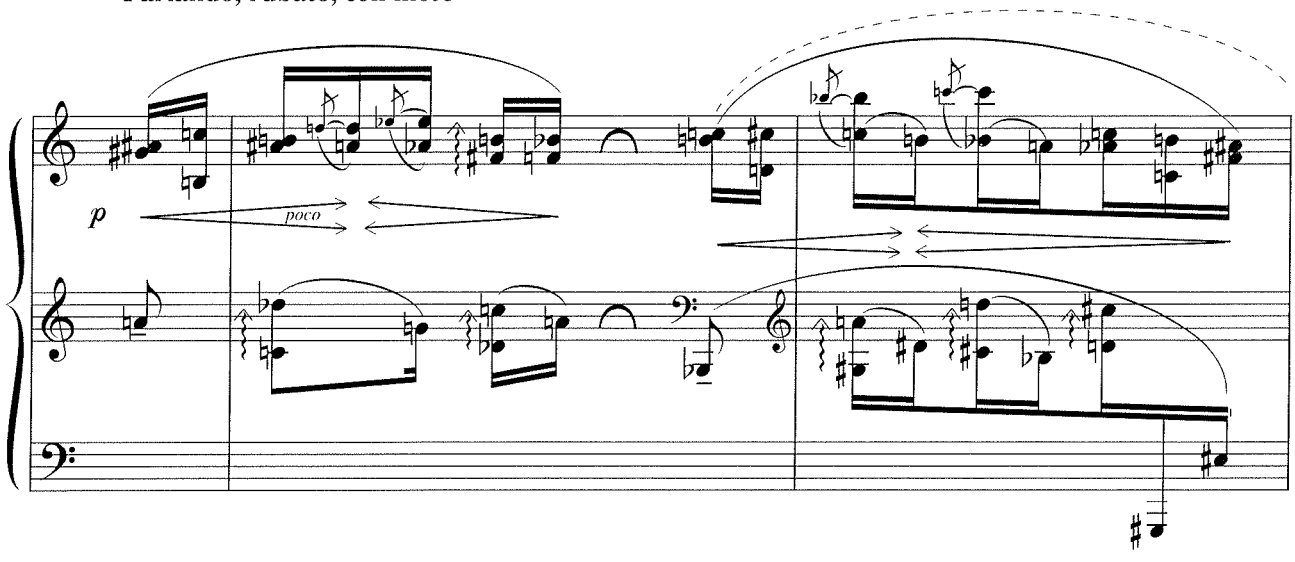


Amsterdam, 1996. XI. 10–12.

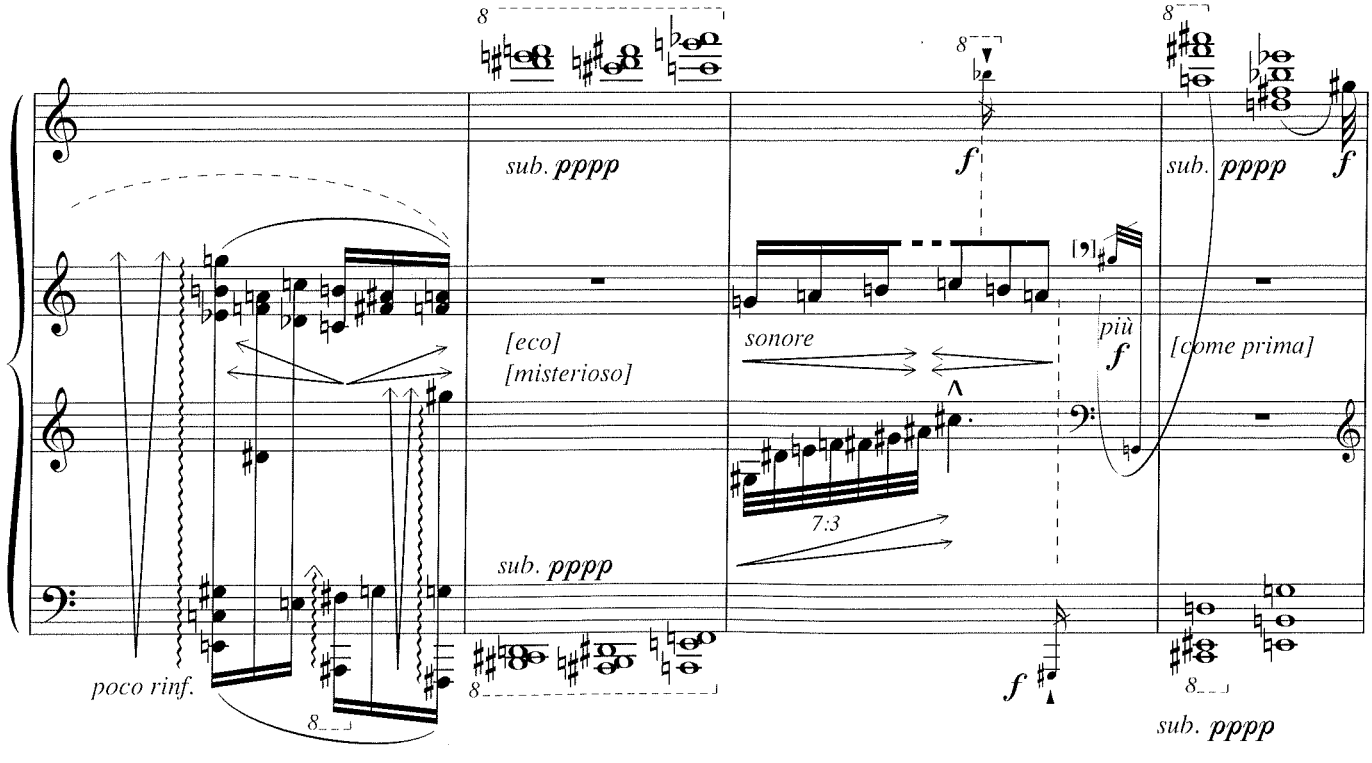
All'ongherese

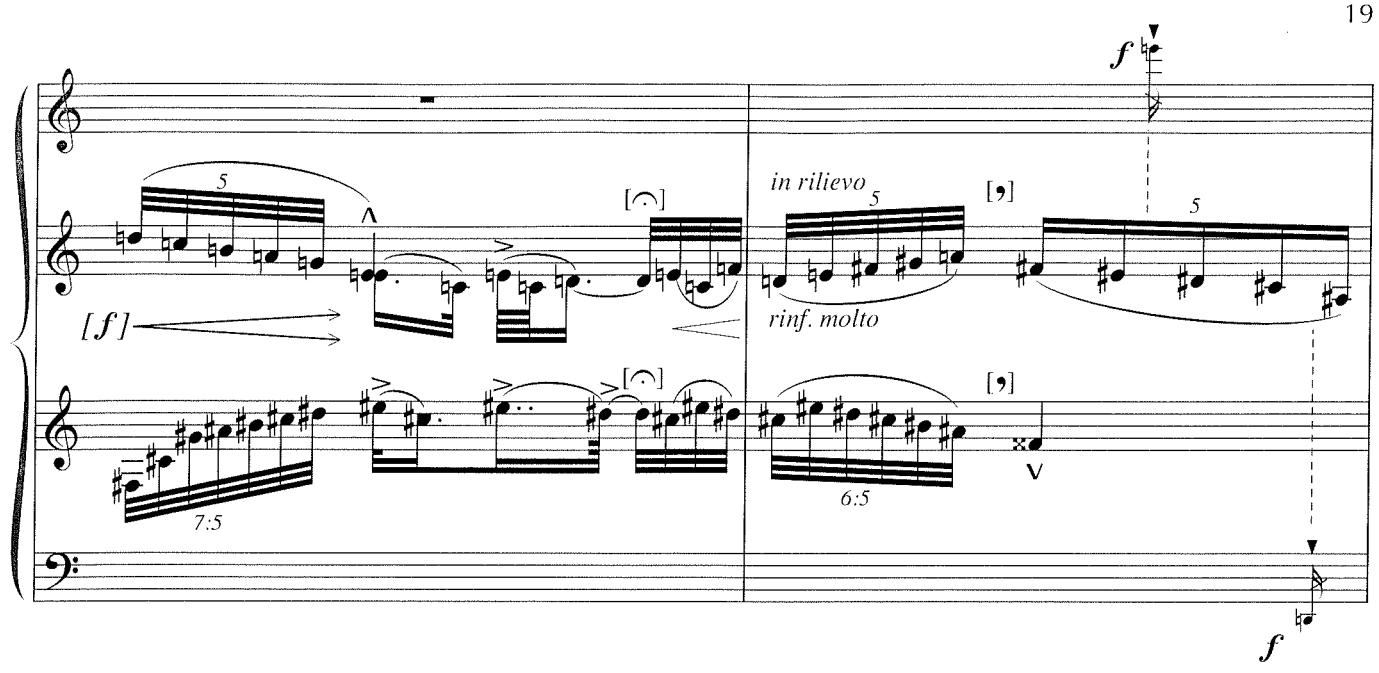
Hommage à Gösta Neuwirth 60

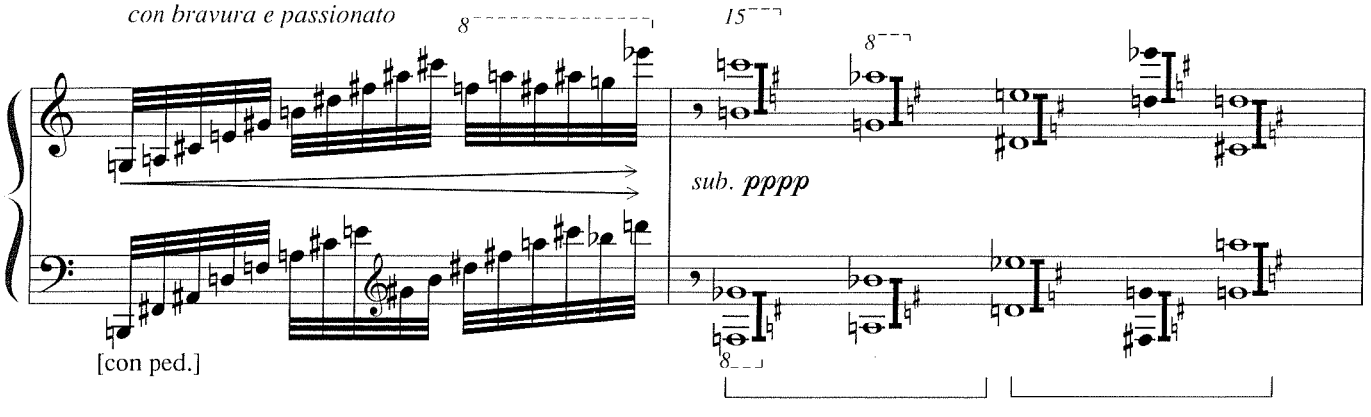
Parlando, rubato, con moto

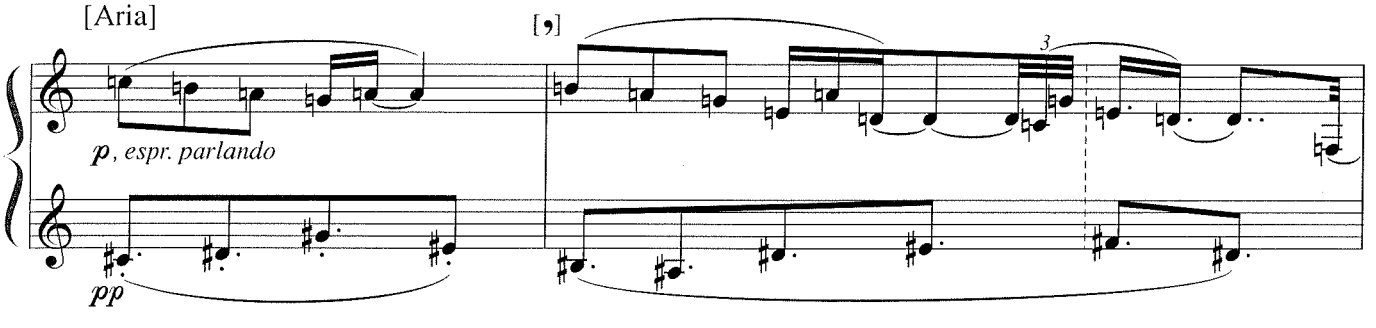


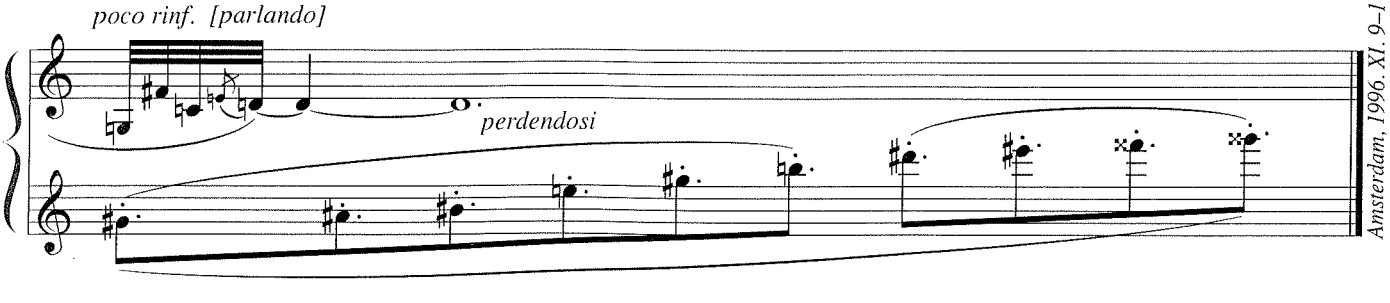
Molto rubato, con slancio







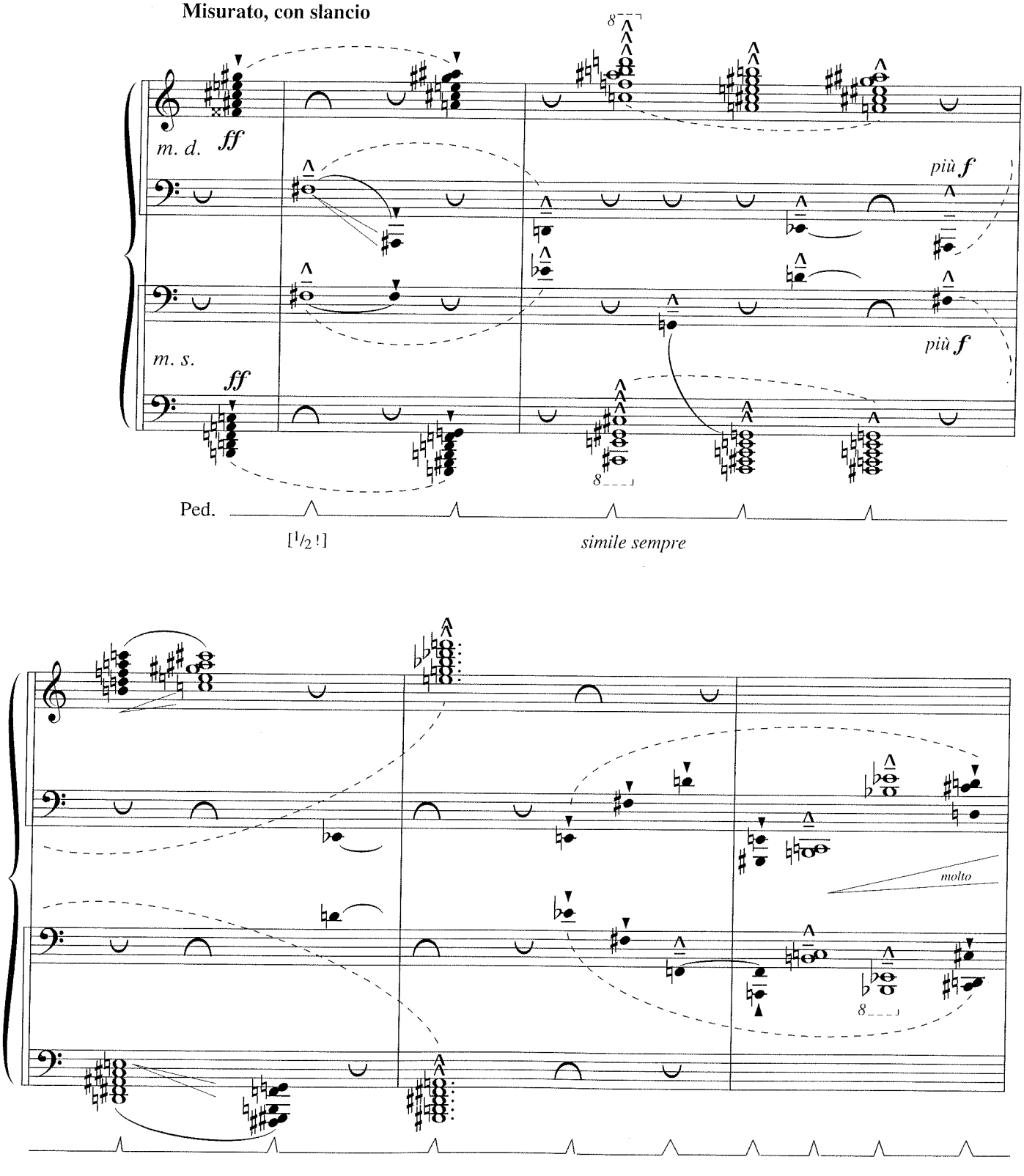




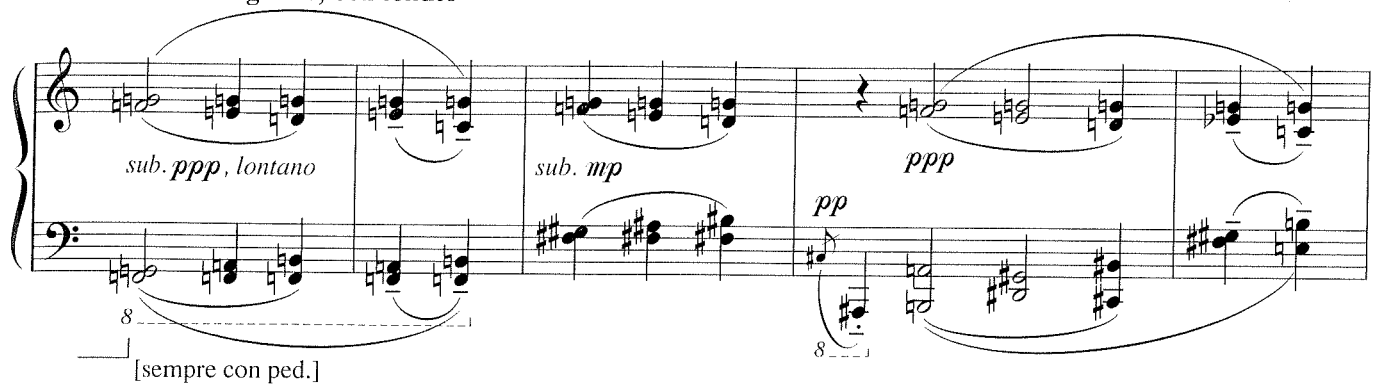
Amsterdam, 1996. XI. 9–17.

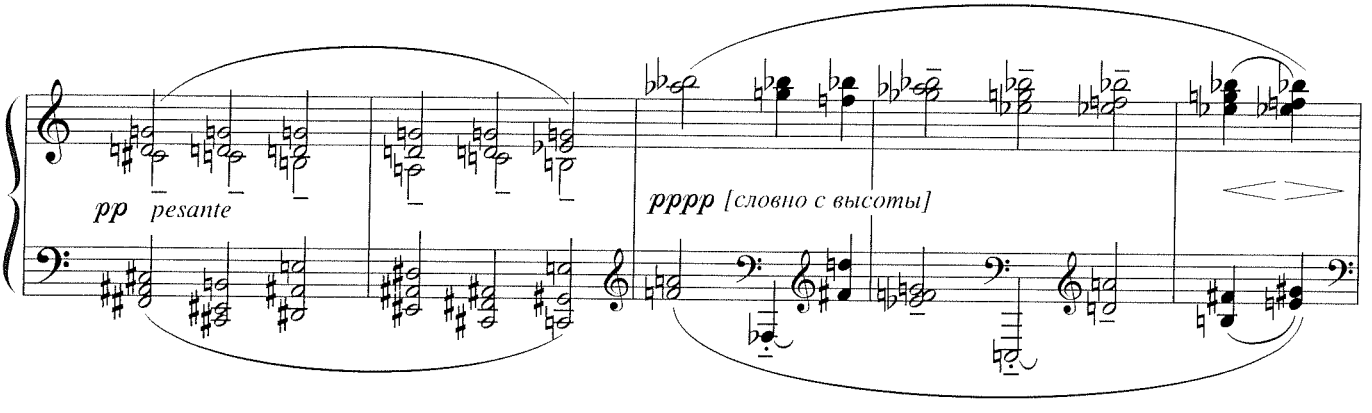
...вы развейтесь, ветры буйны, раскатитесь белы камушки...

В память Эдисона Денисова
In memoriam Edison Denisov

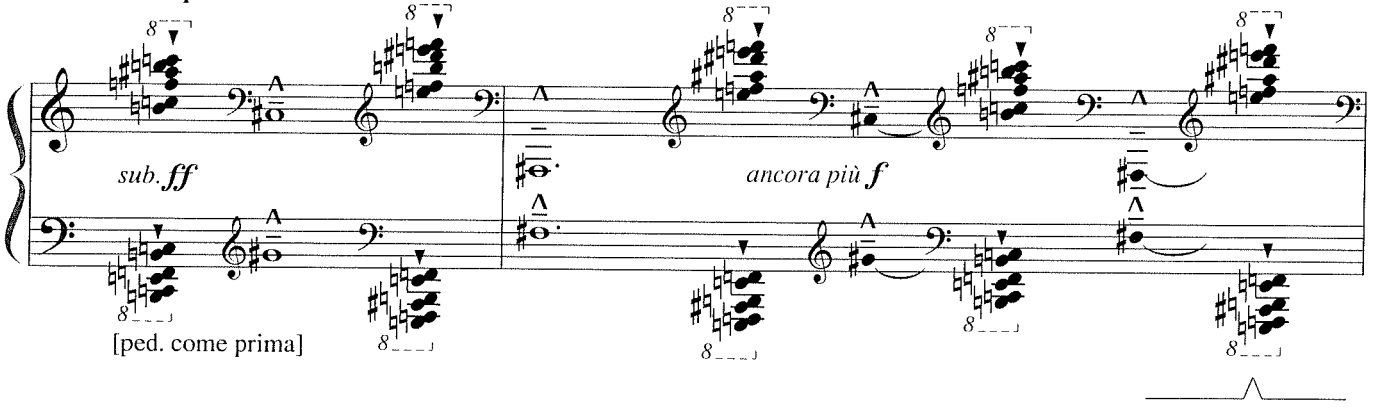


Andante giusto, ben tenuto

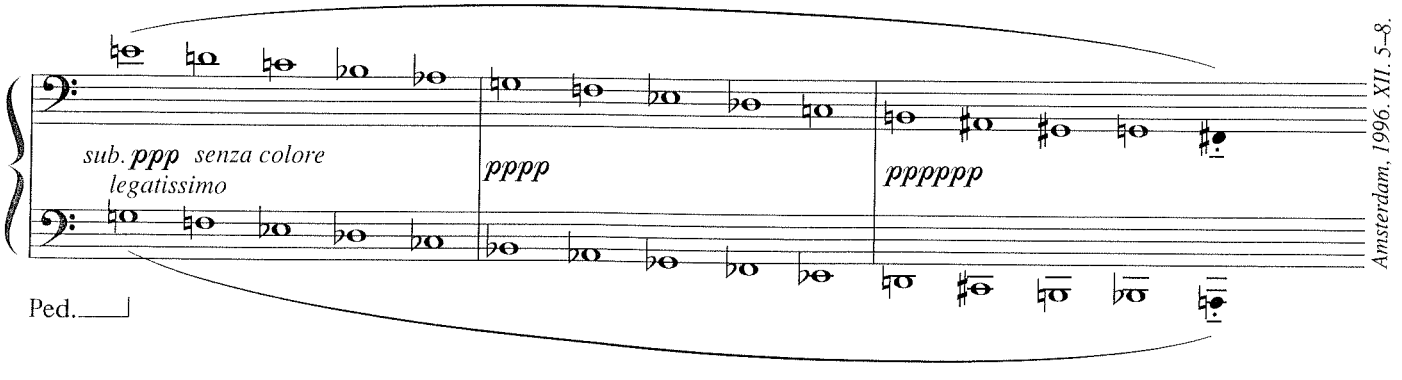




Tempo I



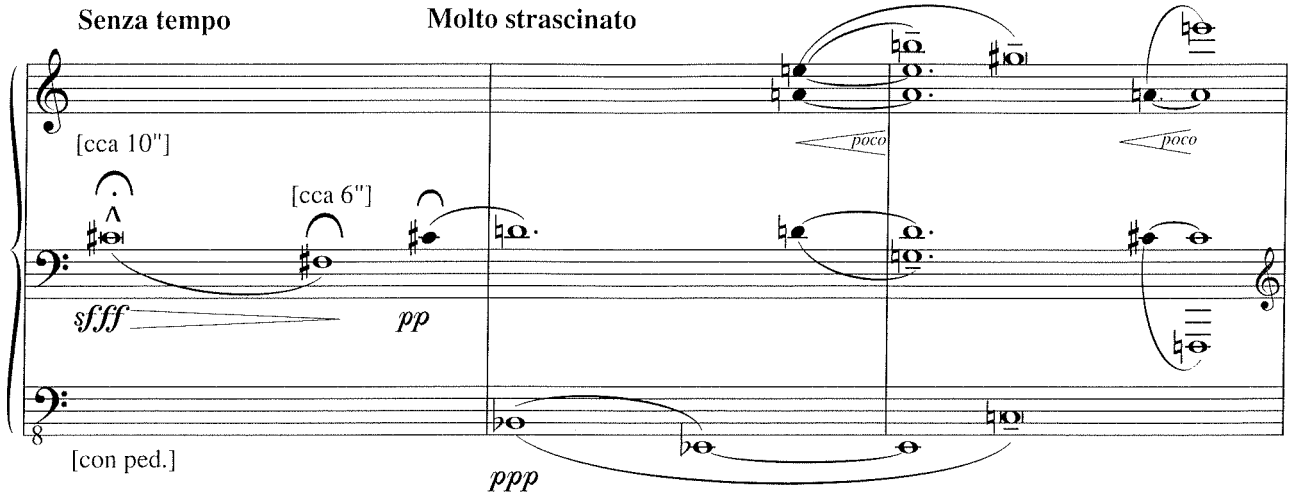
in tempo

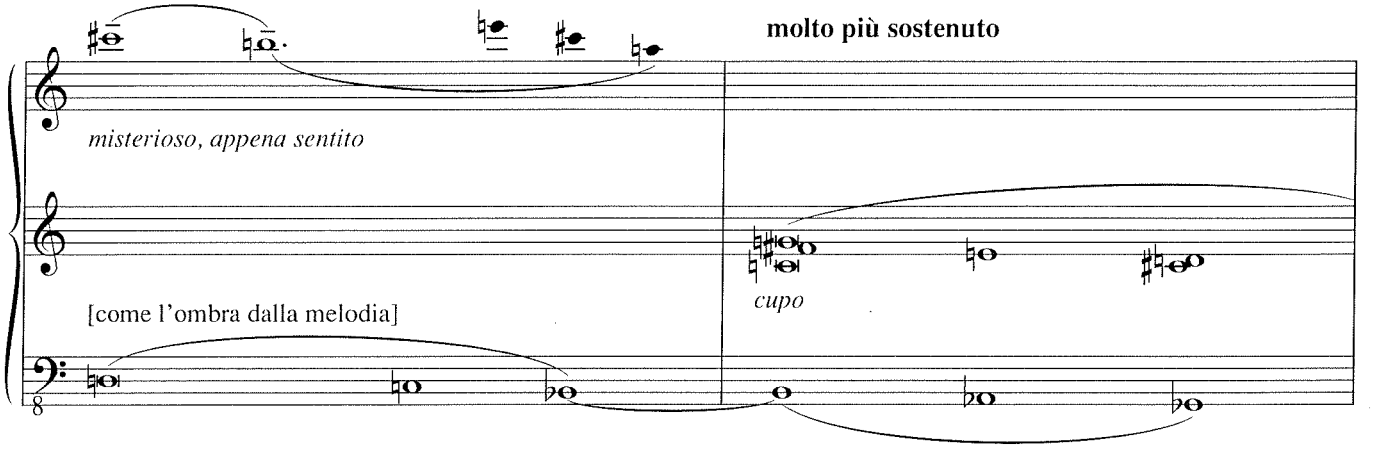


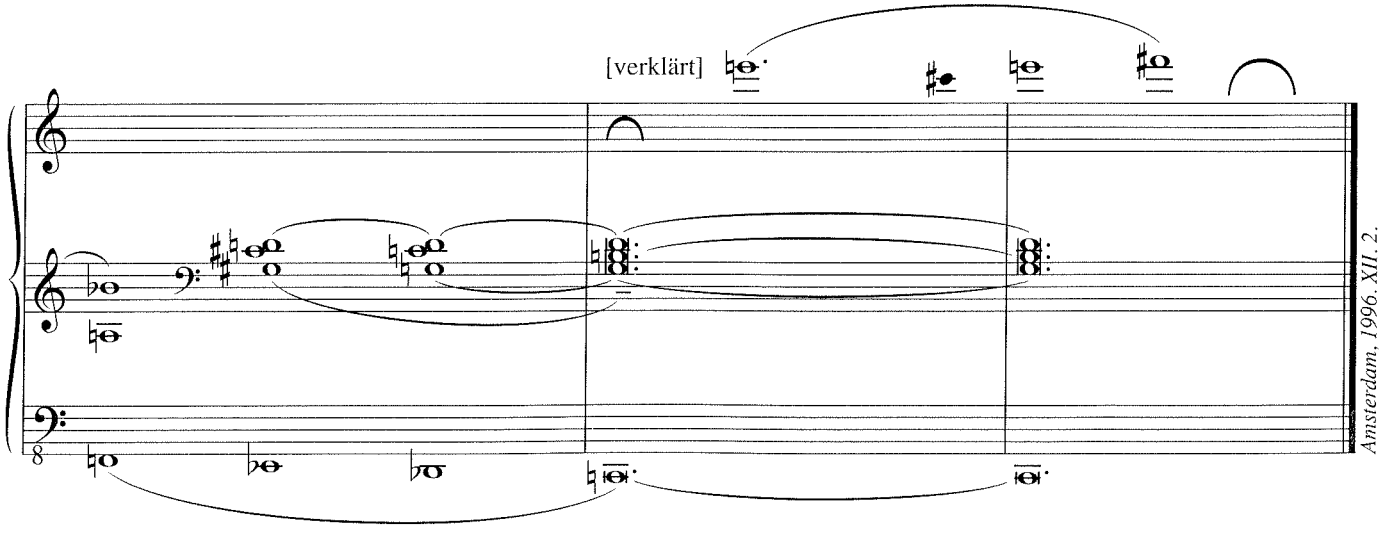
Amsterdam, 1996. XII. 5–8.

... aus tiefer Not ...

un message à Madeleine Santchi 80

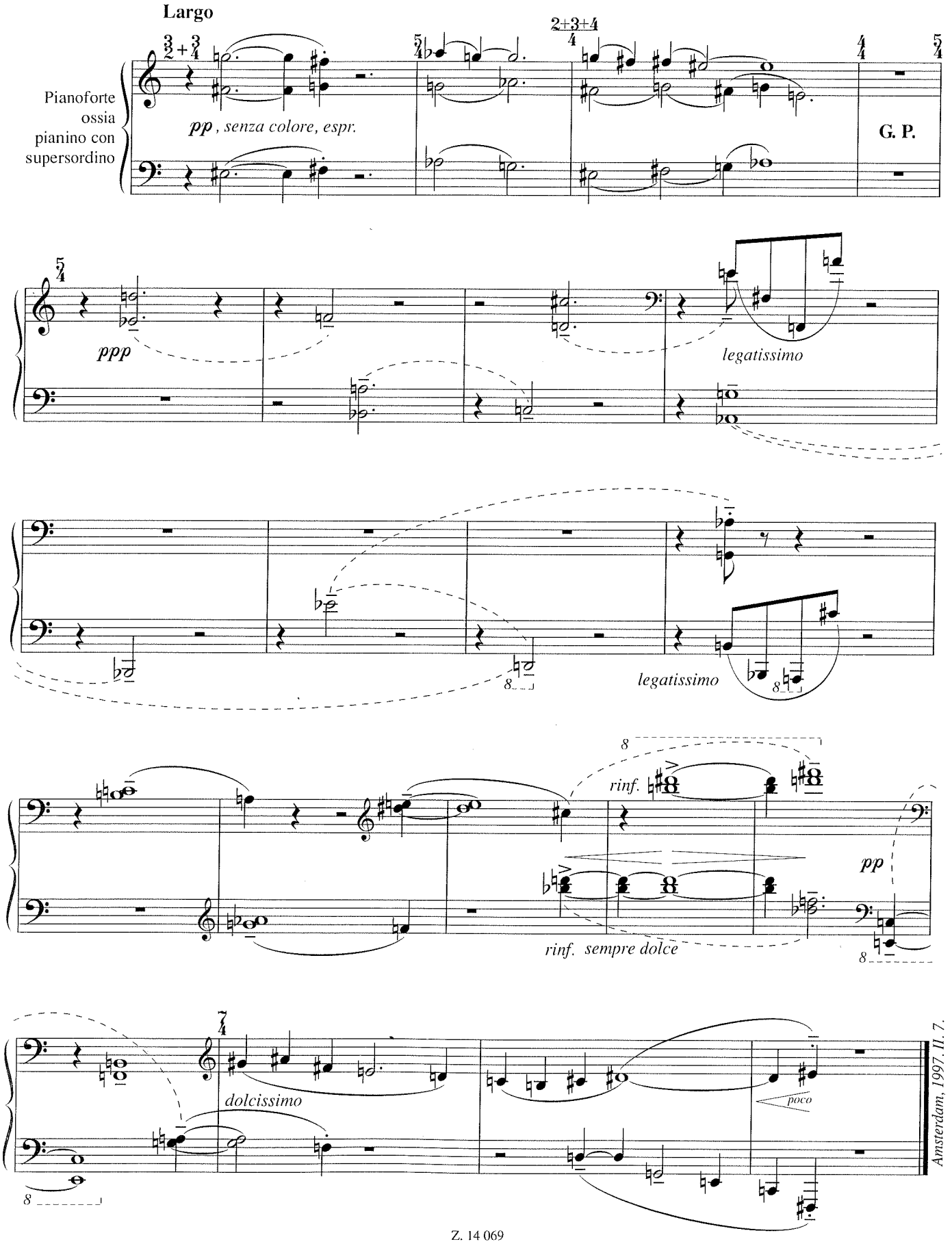






Studie zu Büchners „Lenz“

a Luigi Pestalozza

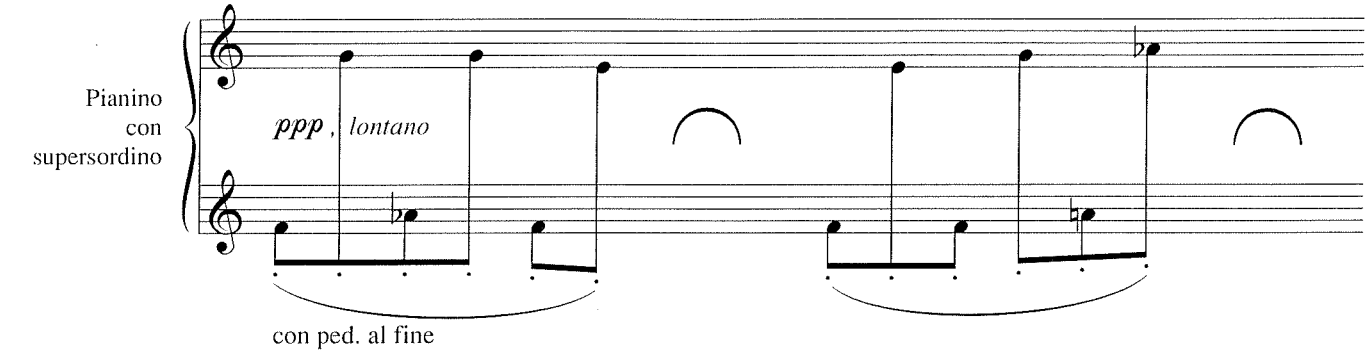


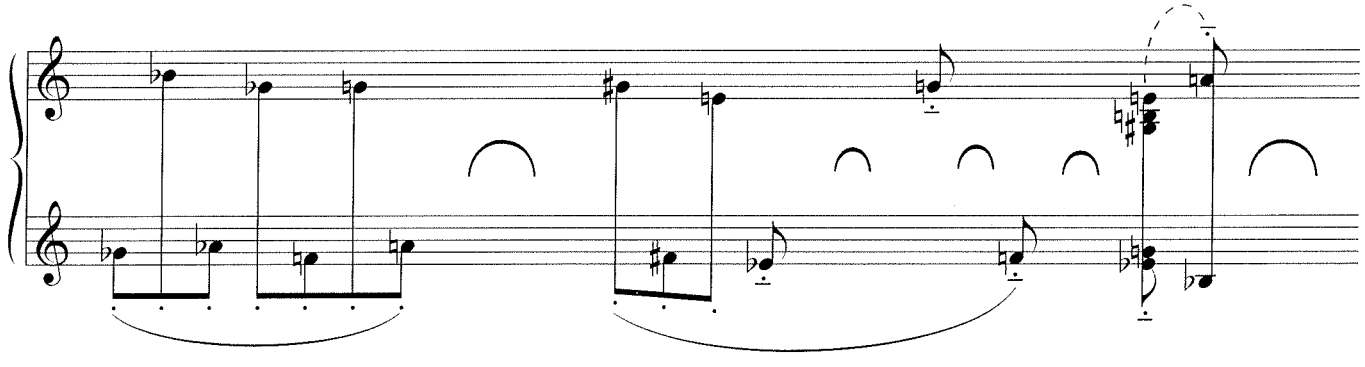
Egy szál viola Mártának

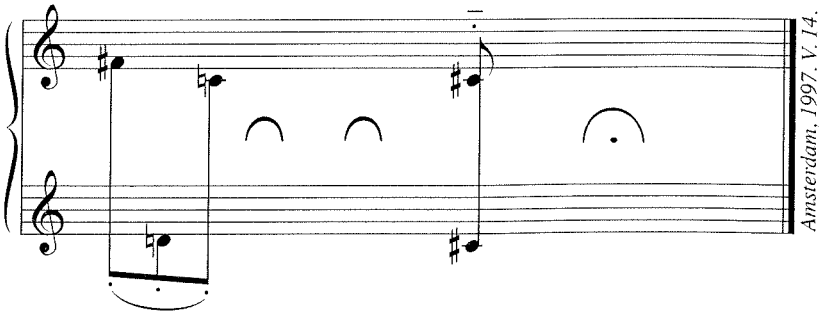
Eine Blume für Márta

A flower for Márta

Lebegve, csendesen — Alleggiando, silenzioso





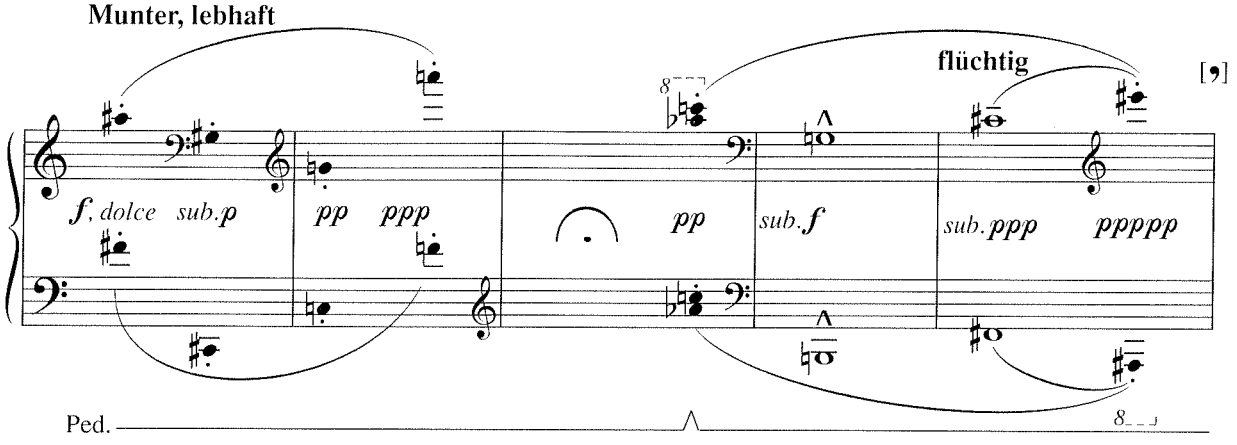


Ὑμέναιος

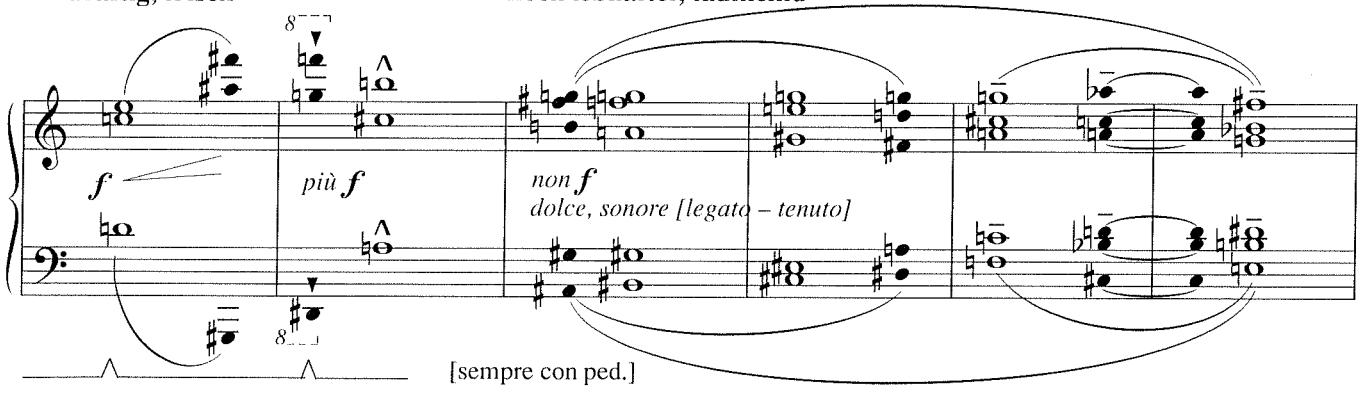
Hymenæus

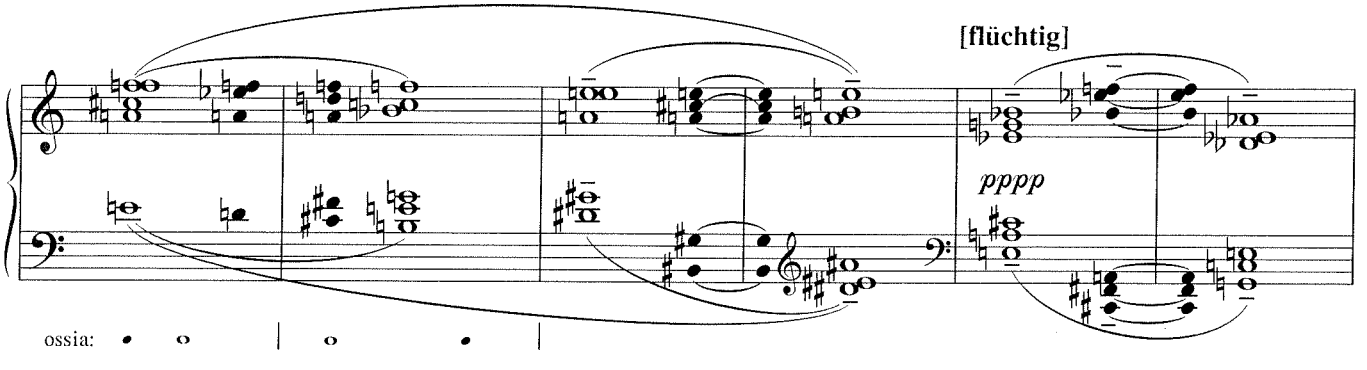
für Susanne und Mark Sattler

Munter, lebhaft

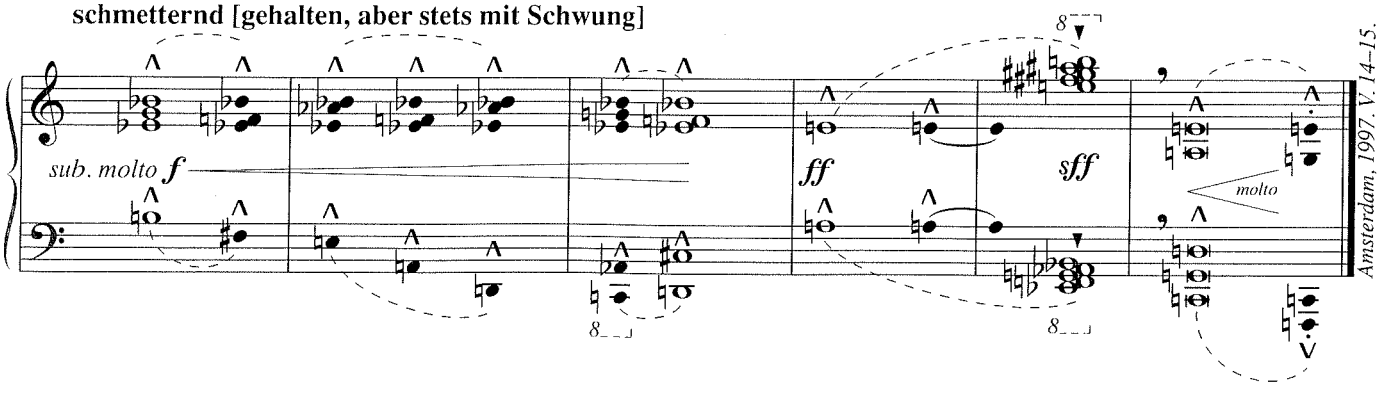


kräftig, frisch **noch lebhafter, taumelnd**





schmetternd [gehalten, aber stets mit Schwung]



Amsterdam, 1997. V. 14–15.

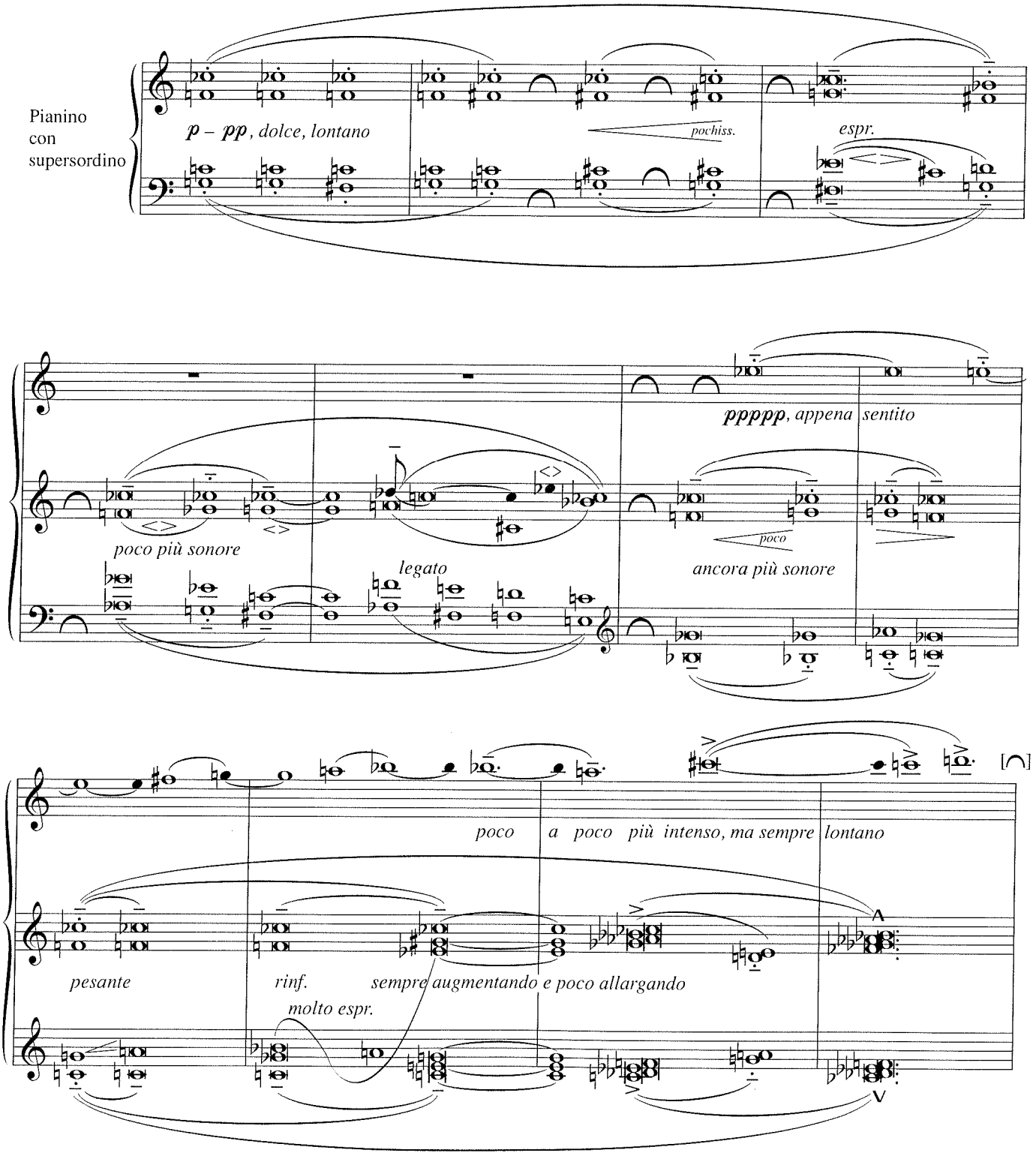
Kalandozás a múltban

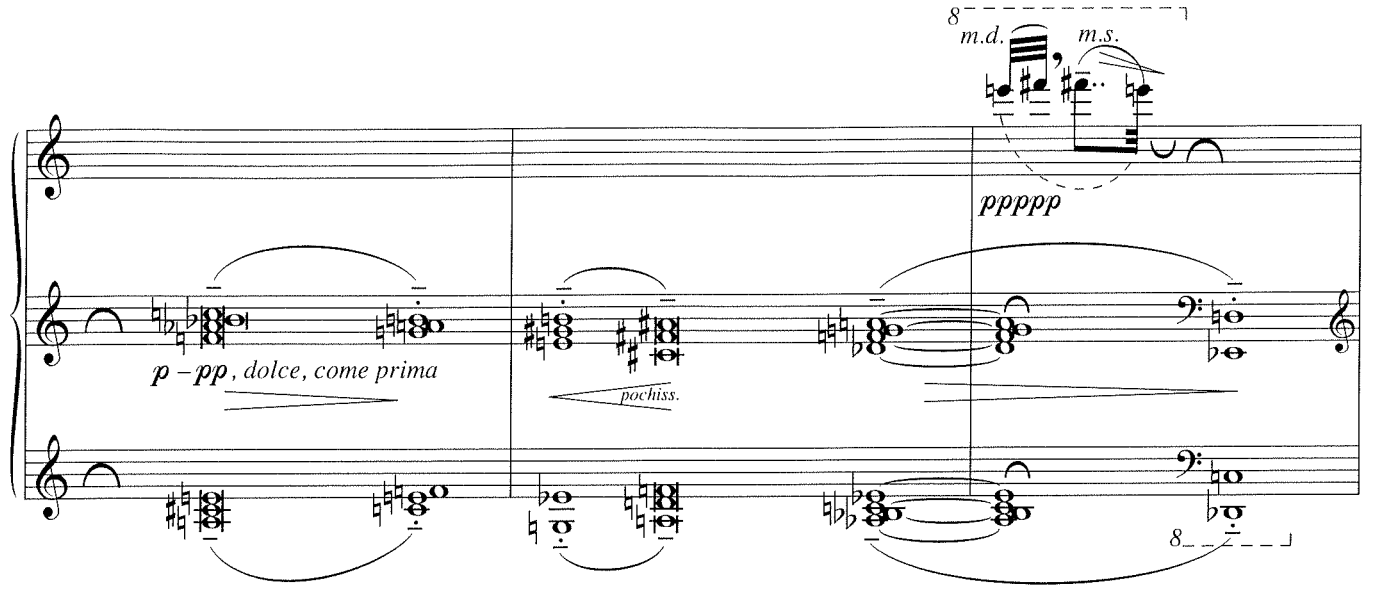
Ligatura Ligetinek születésnapra szeretettel

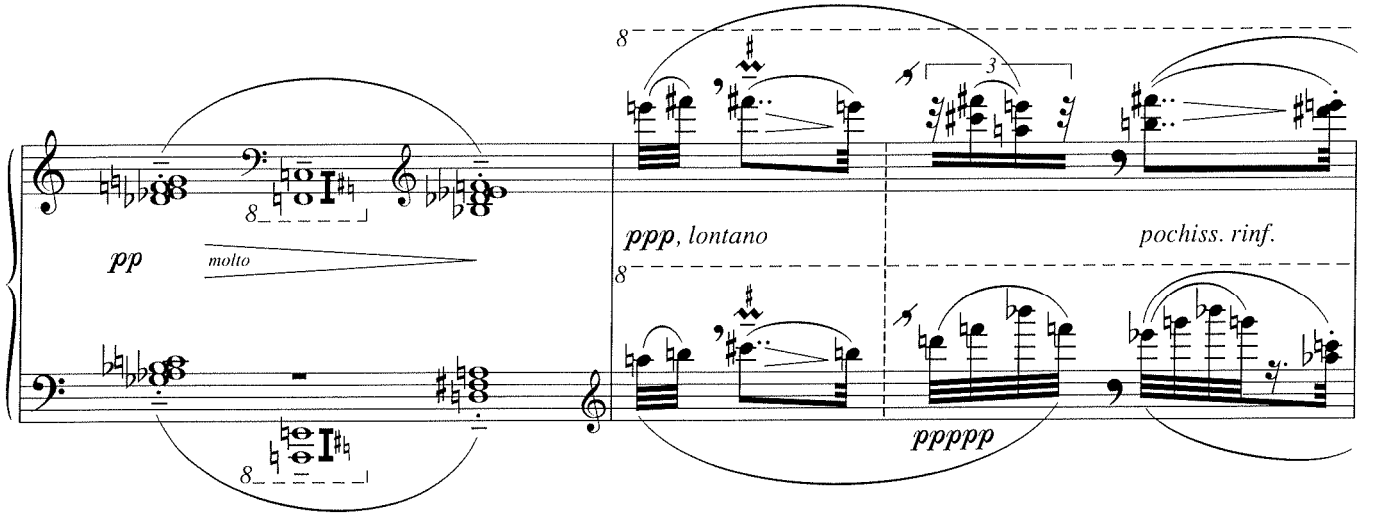
Ligatura für Ligeti

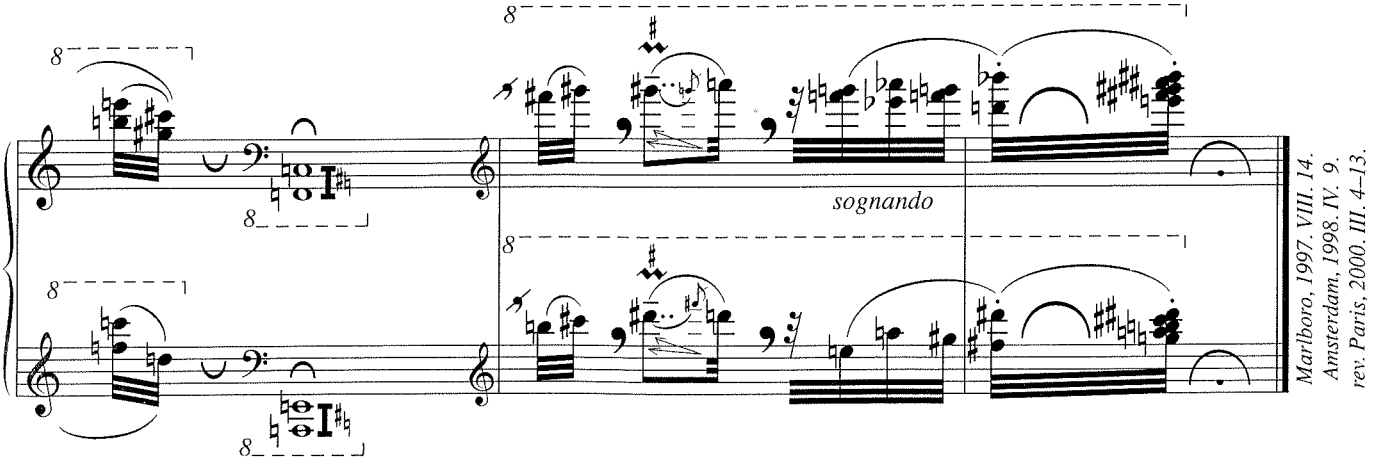
Ligatura for Ligeti

Sostenuto, semplice, con intimità [o = ca 44]







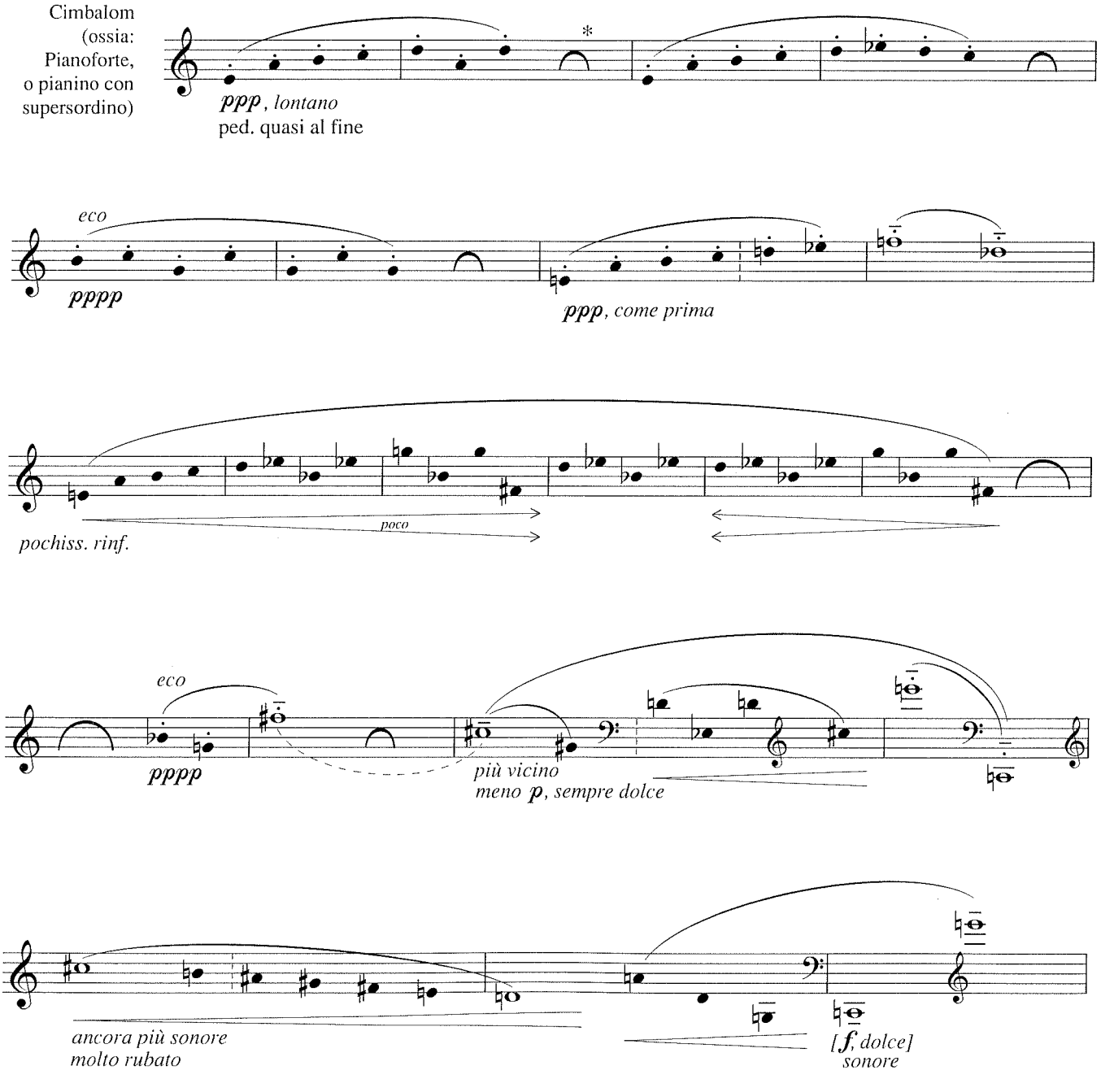


Marlboro, 1997. VIII. 14.
Amsterdam, 1998. IV. 9.
rev. Paris, 2000. III. 4–13.

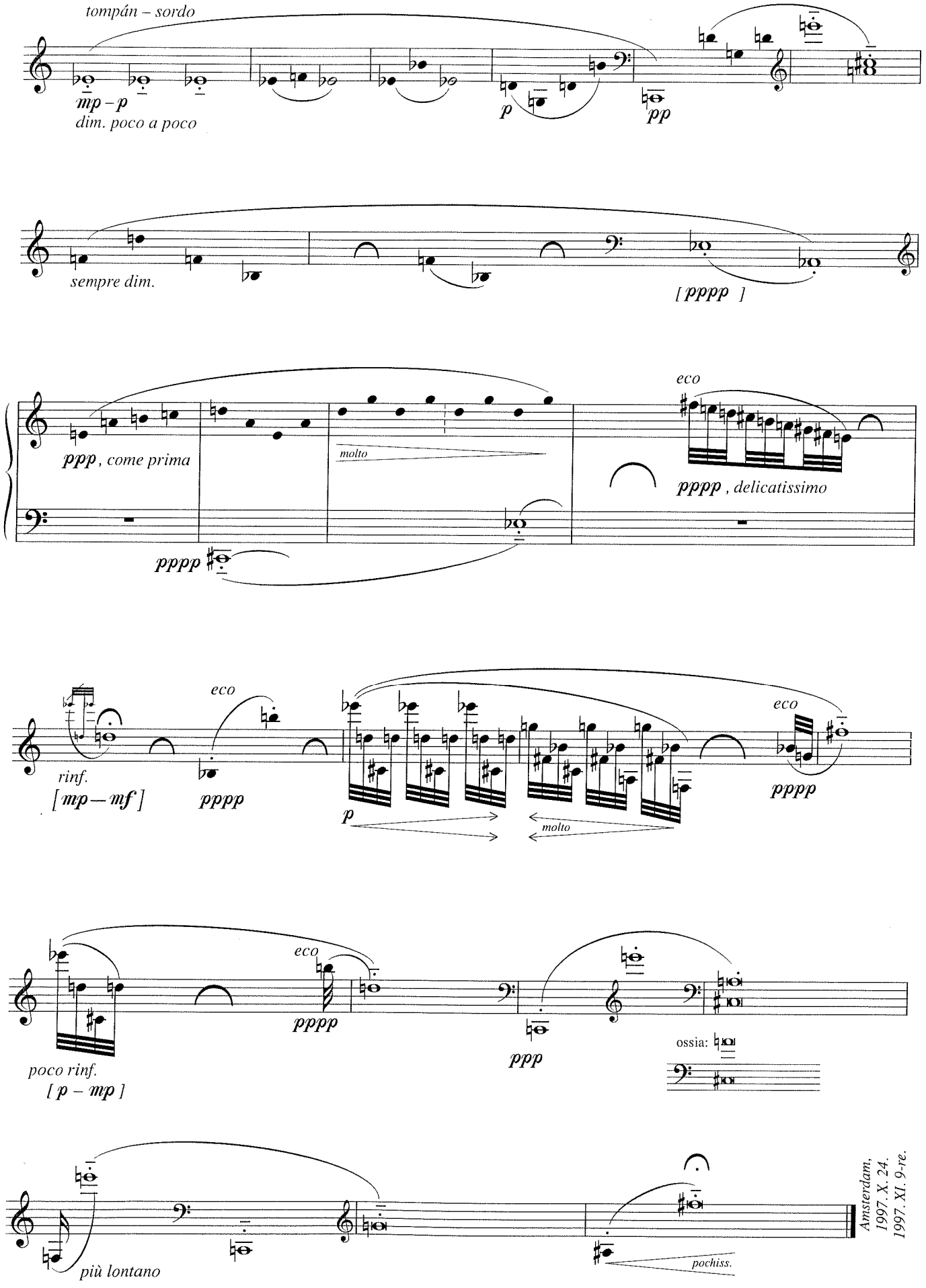
Hommage à Berényi Ferenc 70

Mikes Kelemen mondja:

Csendesen, álmodozva — Silenzioso, come in sogno



* a szüneteket mindig hosszan kivárni [de nem egyenletesen]

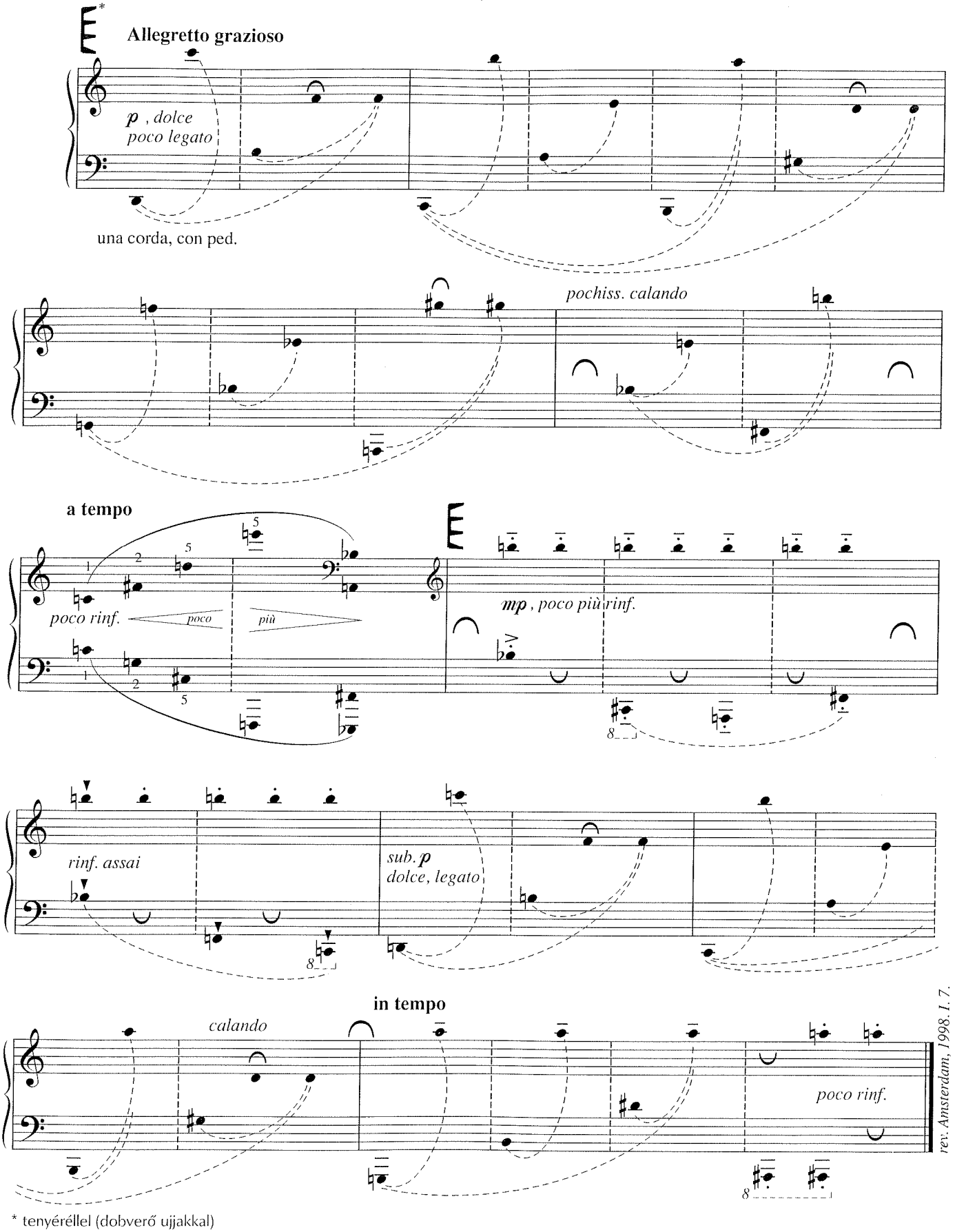

tompán – sordo
mp – p
dim. poco a poco
p
pp
sempre dim.
[pppp]
ppp, come prima
molto
eco
pppp, delicatissimo
pppp
rinf.
[mp — mf]
eco
pppp
p
molto
eco
pppp
poco rinf.
[p – mp]
eco
pppp
ppp
ossia:
più lontano
pochiss.
Amsterdam.
1997. X. 24.
1997. XI. 9-re.

Keringő (2) [A II. kötet darabjának javított változata]

Walzer [Revidierte Fassung des Stückes aus Band 2.]

Waltz [Revised version of the same piece of Book 2.]

Marianne darabja

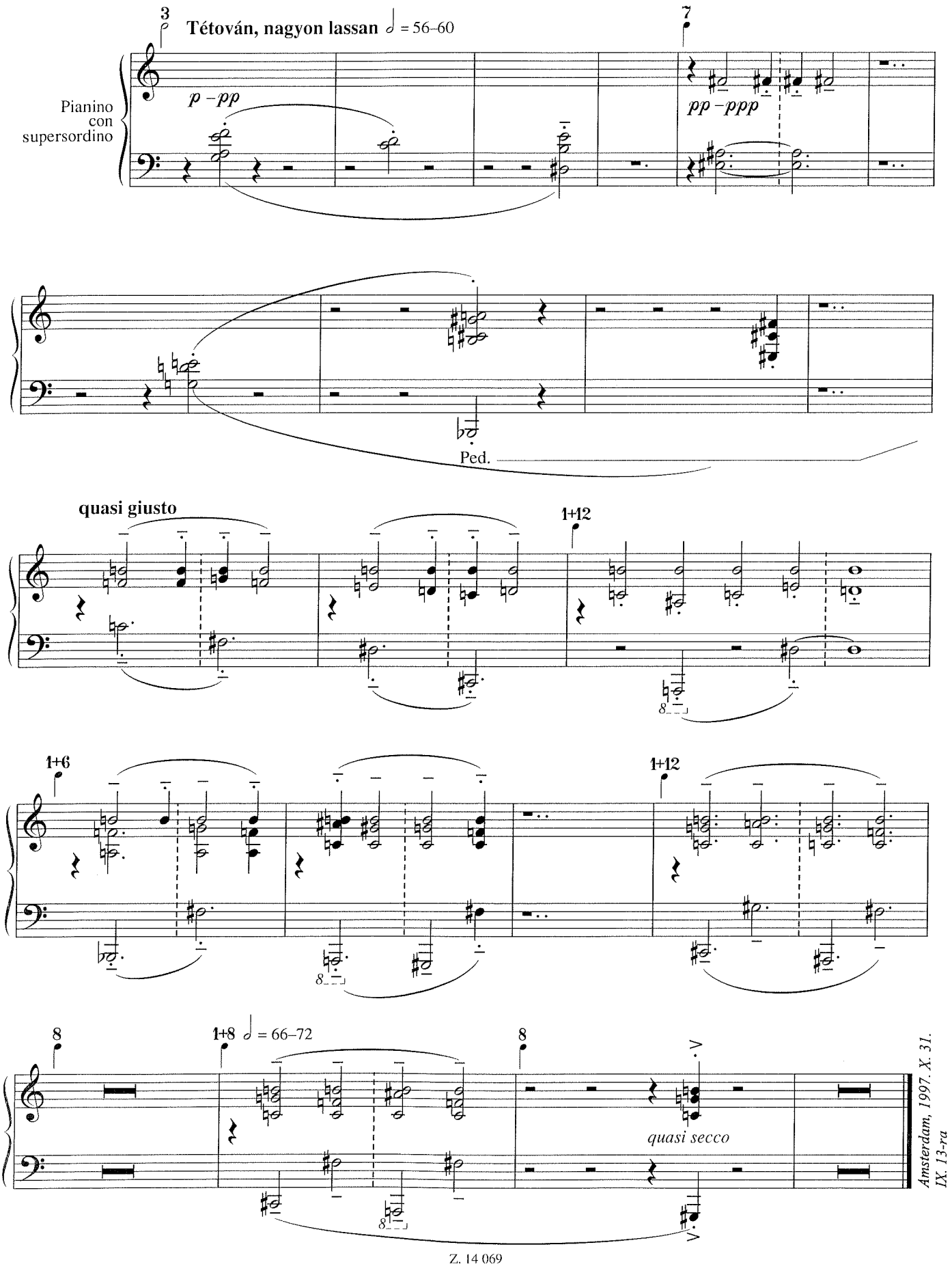


rev. Amsterdam, 1998. I. 7.

* tenyéréllel (dobverő ujjakkal)
with the edge of the palm (or fingers held like drumsticks)
mit hochgestellter, flacher Hand (oder mit Fingern wie Trommelstöcke)

... de már elfelejtettem ...

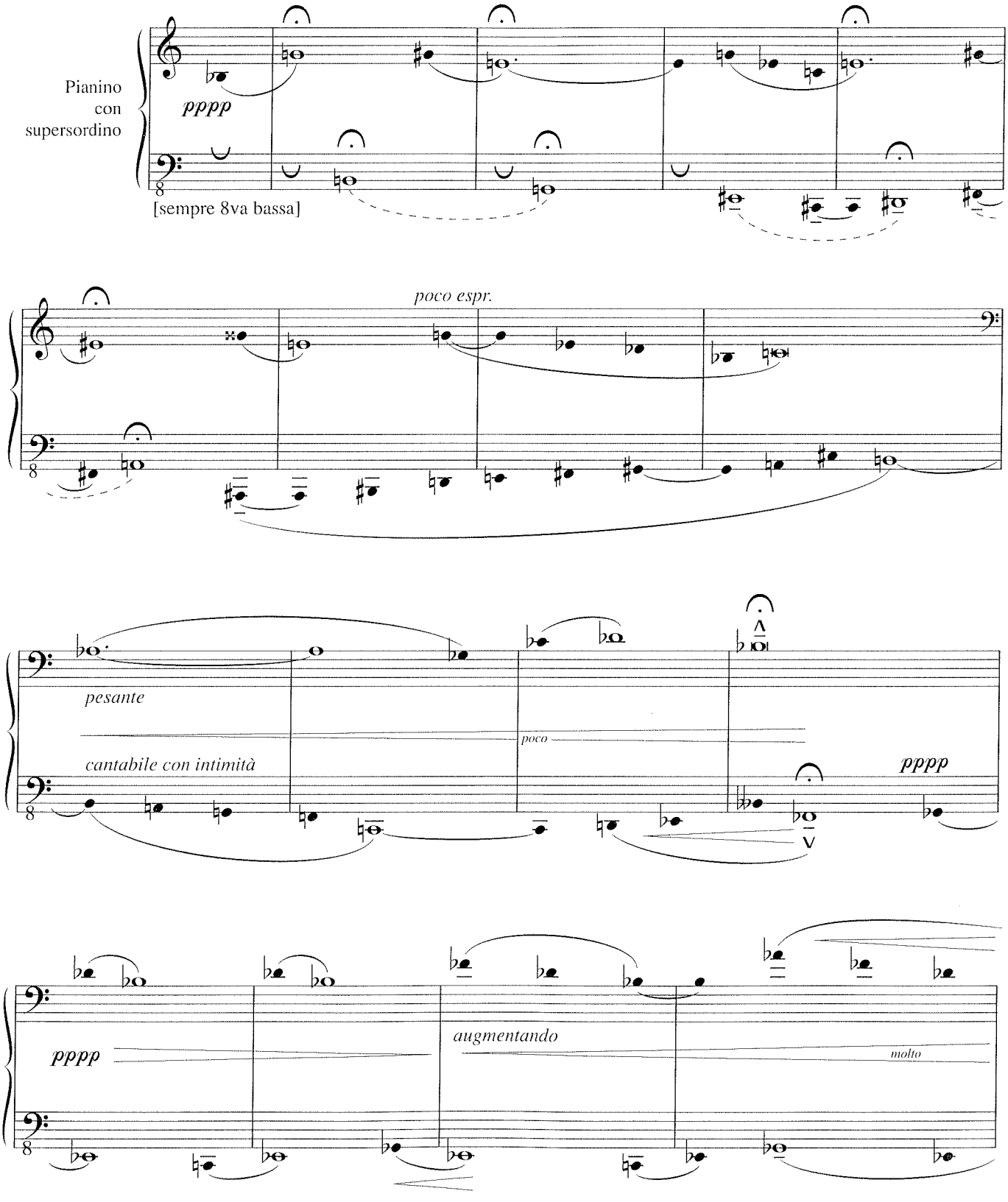
Hommage à Rozsnyai Mária

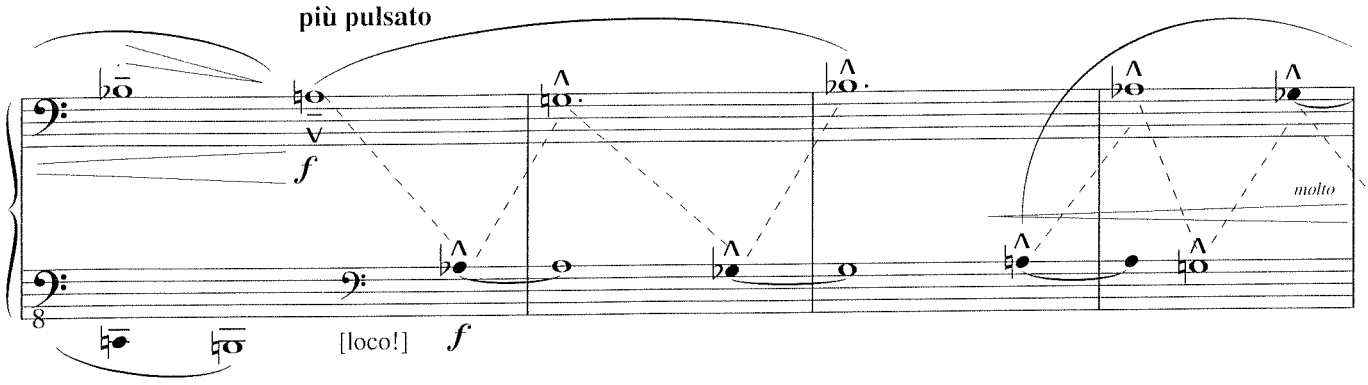


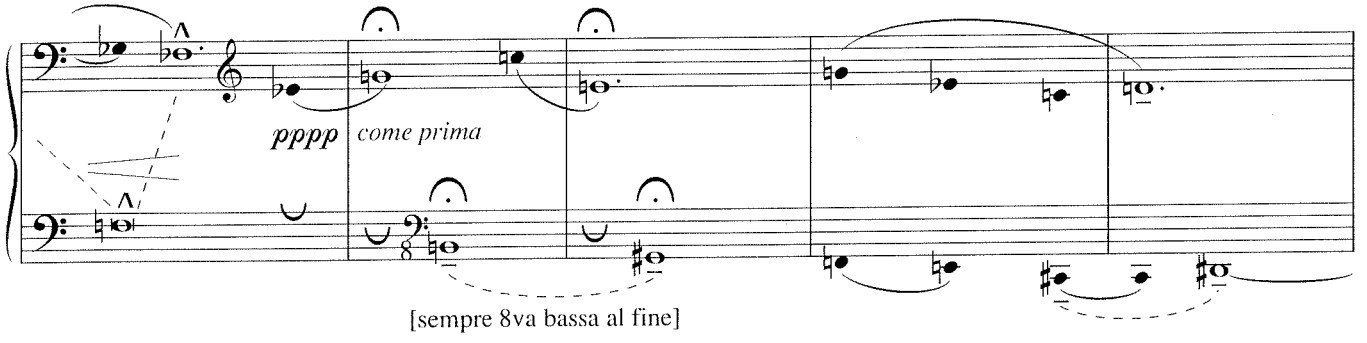
Rozsnyai Ilona emlékezete

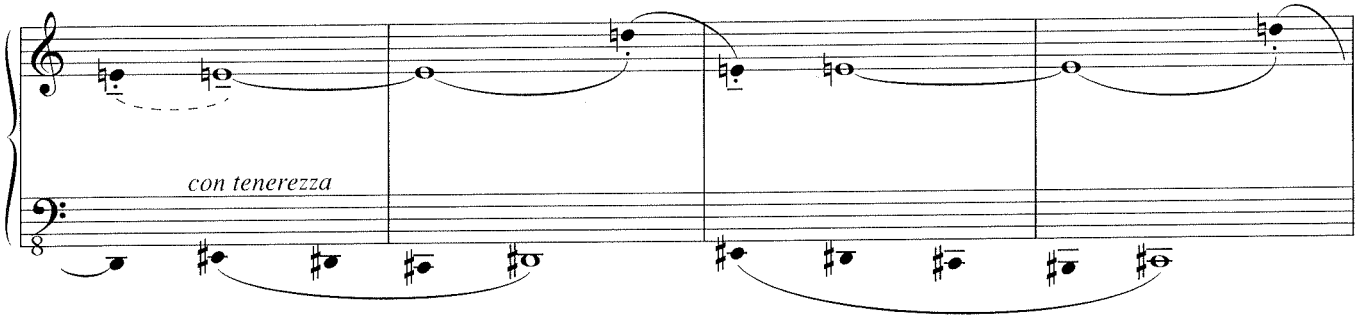
In memoriam Ilona Rozsnyai

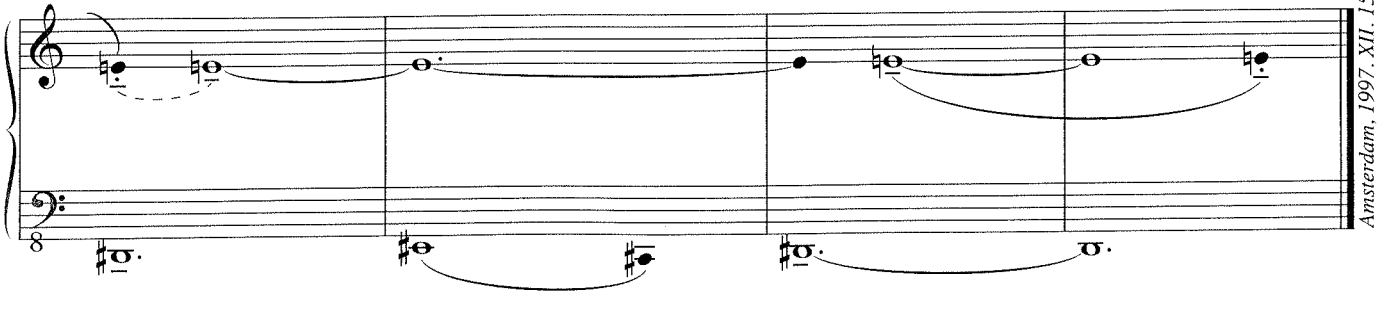
Molto adagio, sciolto









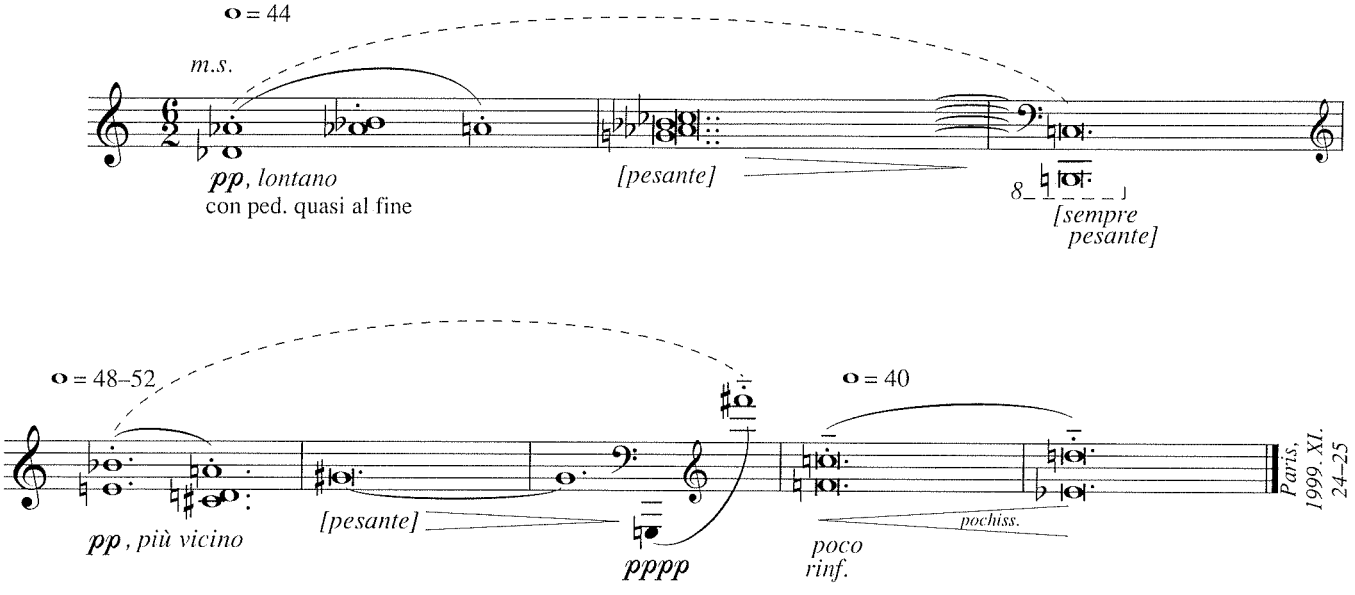


Amsterdam, 1997. XII. 15–20.

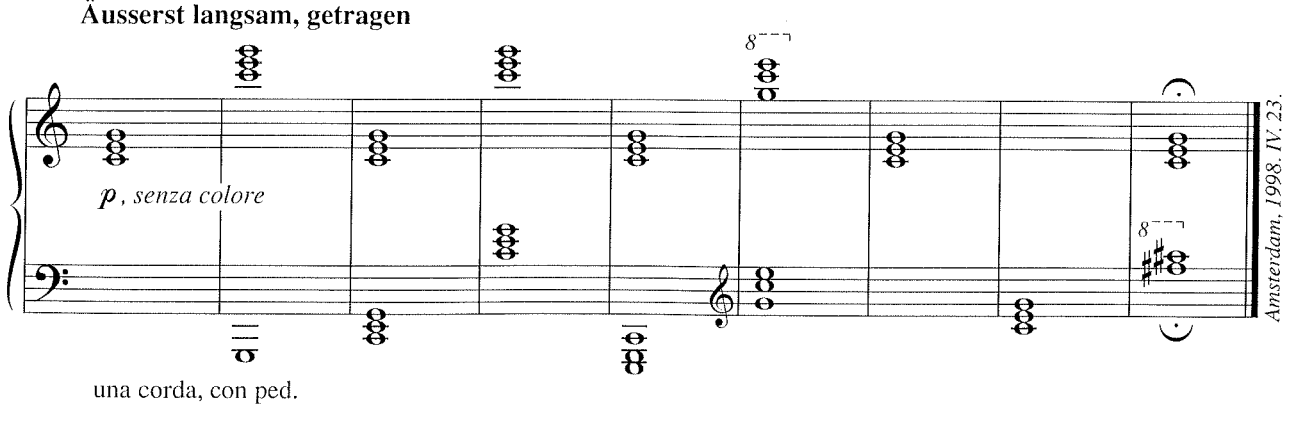
... şi încă două cuvinte lui Anatol ...

... és még két szó Anatolnak ...

În amintirea lui Anatol Vieru
In memoriam Anatol Vieru

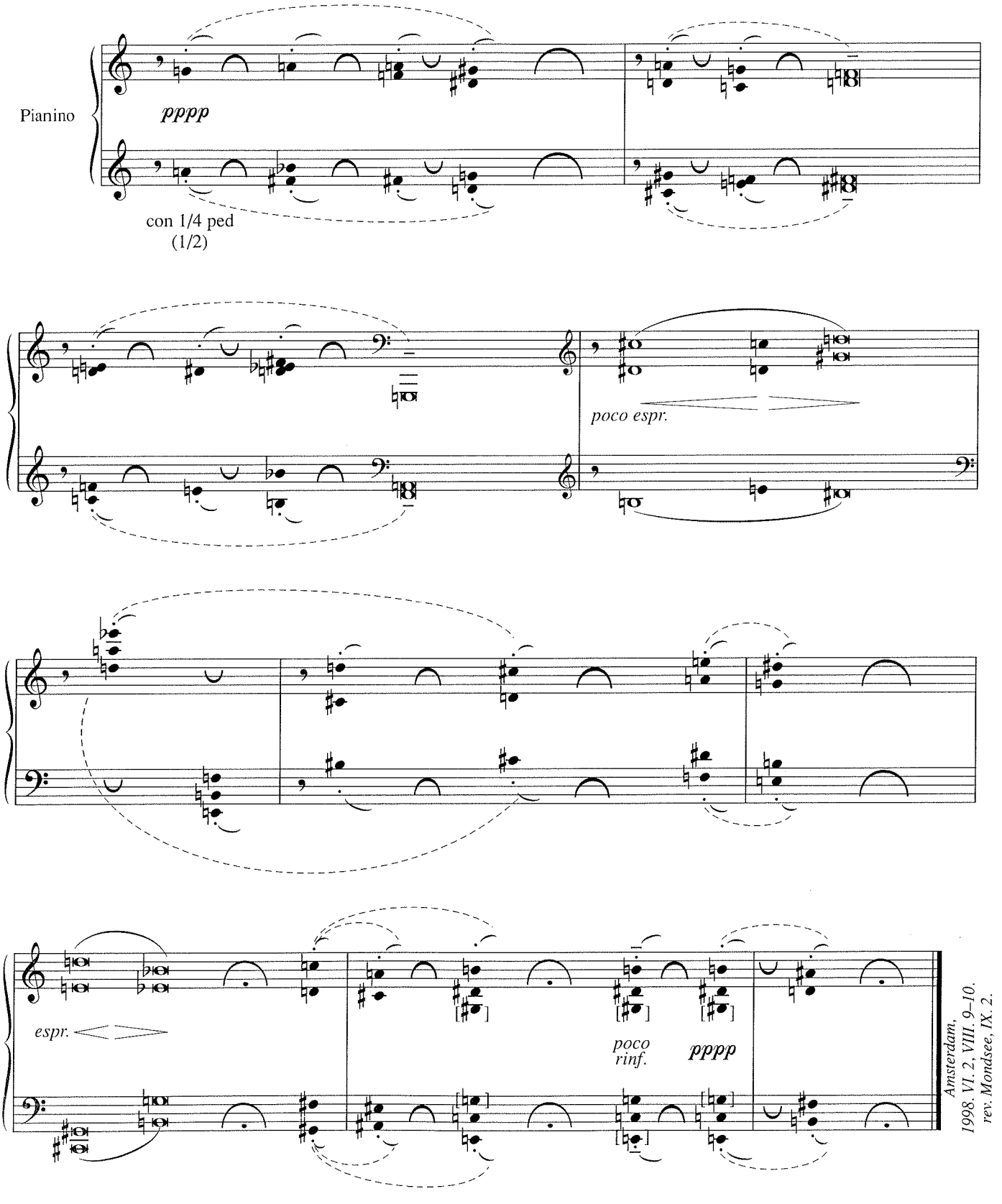


... eine Blume für Ulrike Schuster ...

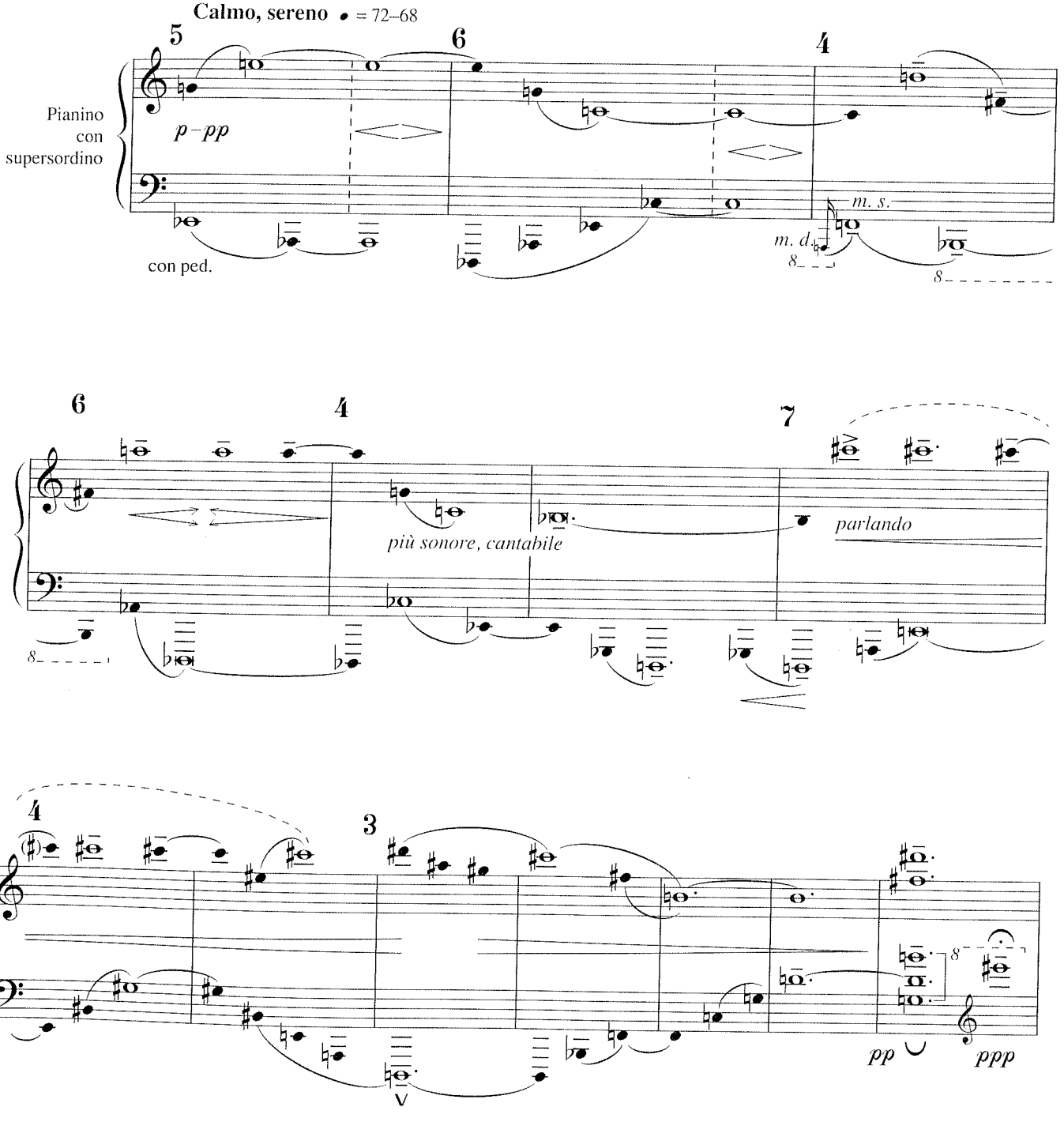


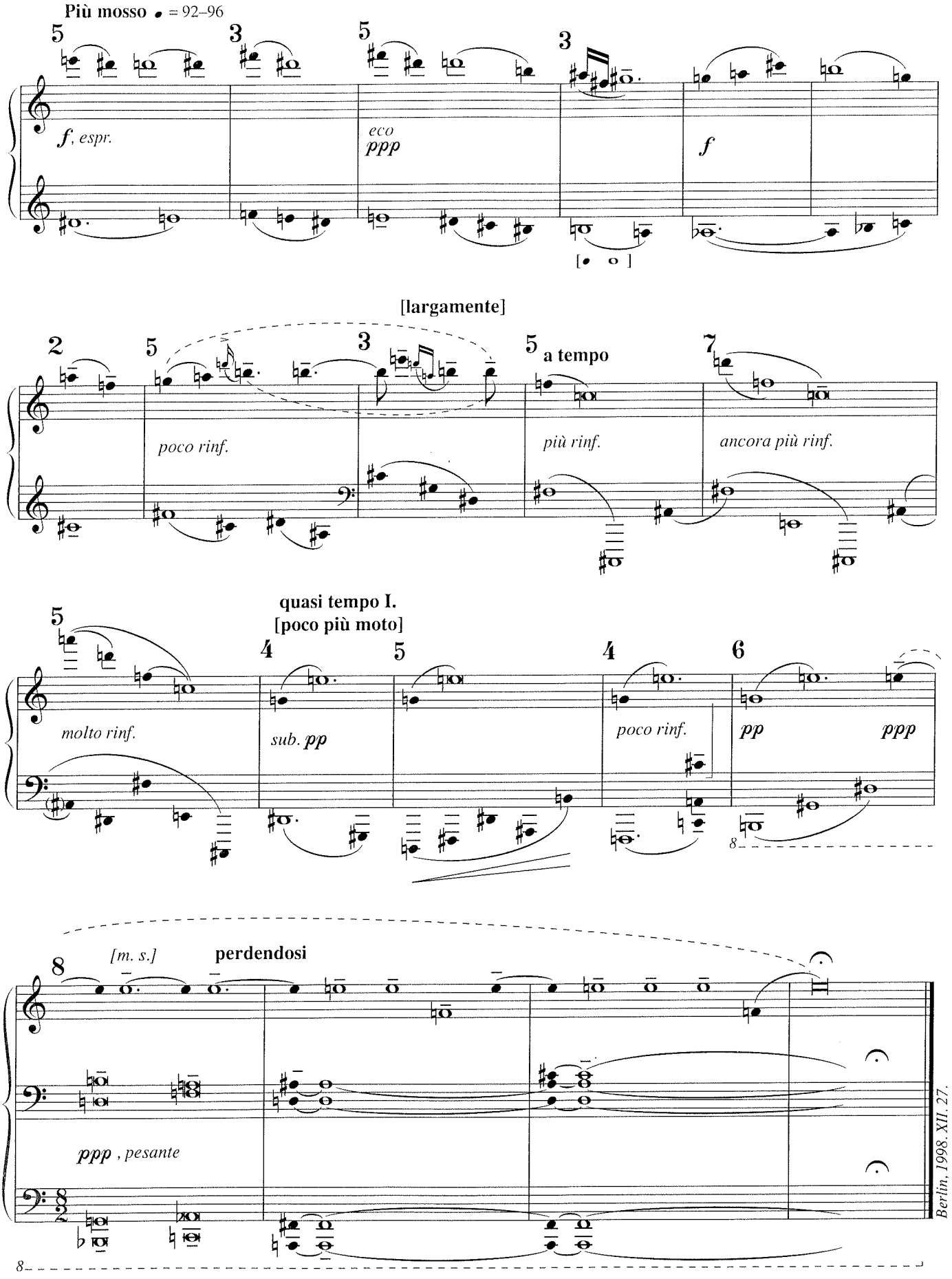
Tears

Quasi senza tempo



Hommage à Hanny Brunner-Pohl

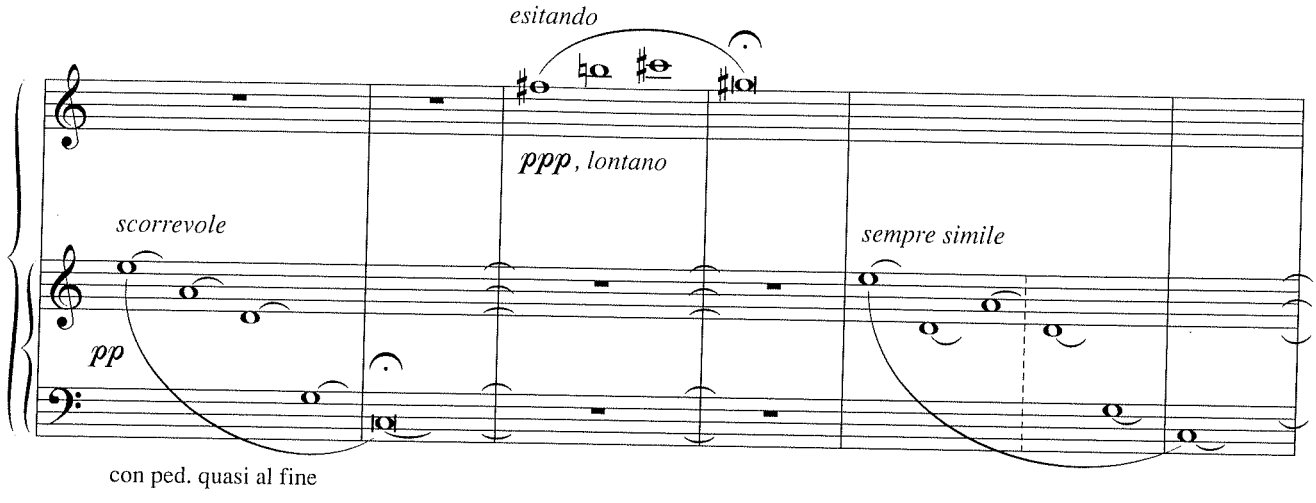


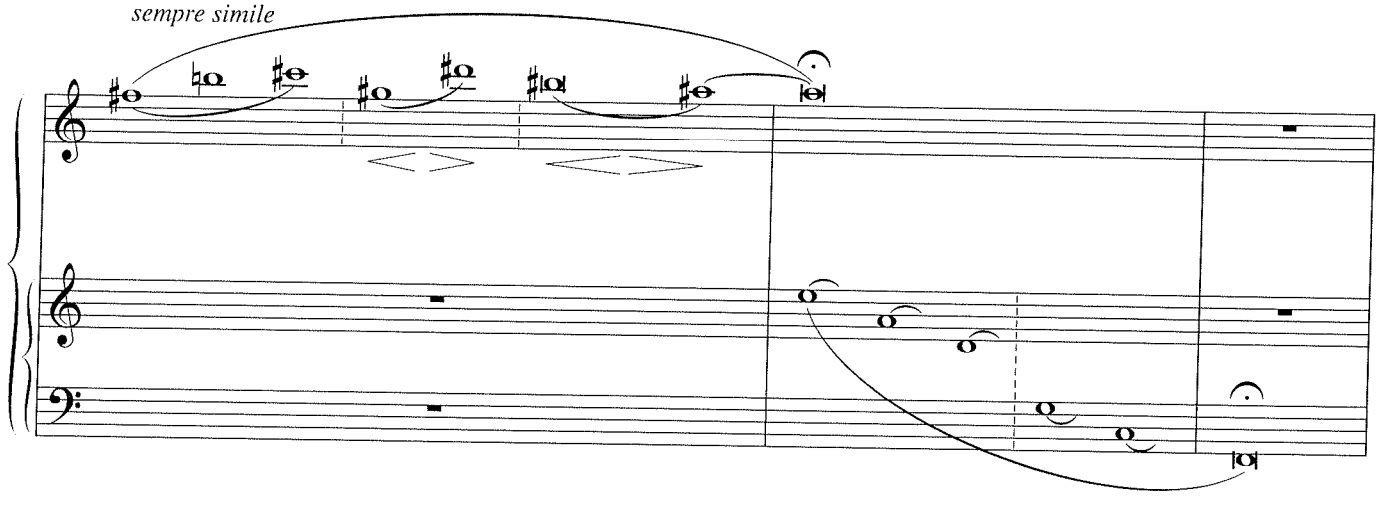

Più mosso ♩ = 92–96
f, espr.
eco
ppp
f
[largamente]
poco rinf.
più rinf.
a tempo
ancora più rinf.
quasi tempo I.
[poco più moto]
molto rinf.
sub. pp
poco rinf.
pp
ppp
[m. s.]
perdendosi
ppp , pesante
Berlin, 1998. XII. 27.

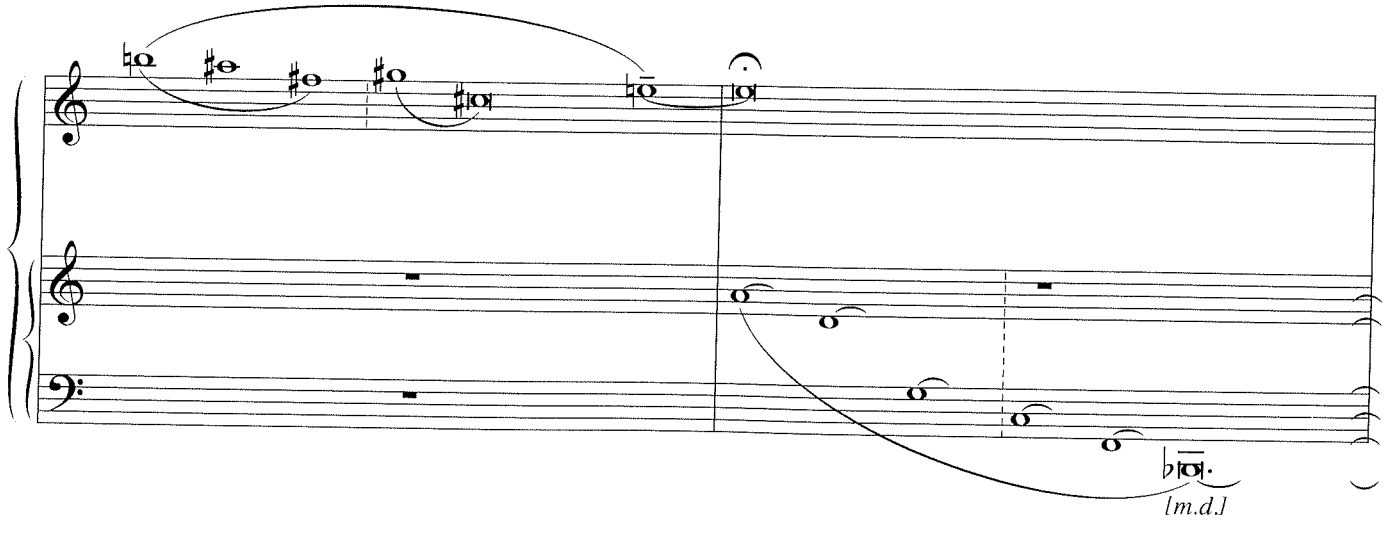
*

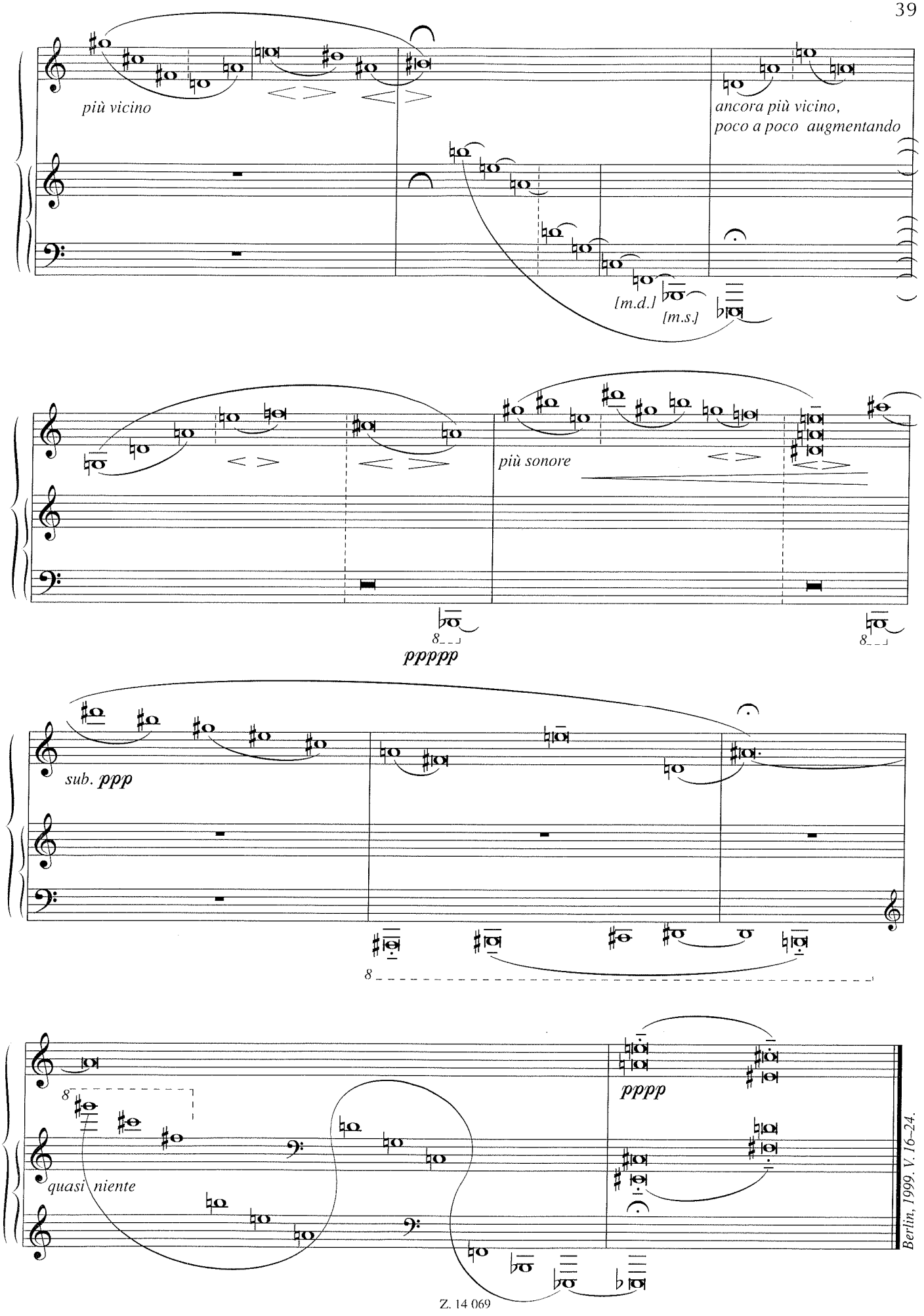
* *

[Mártáról mesélek anyámnak]



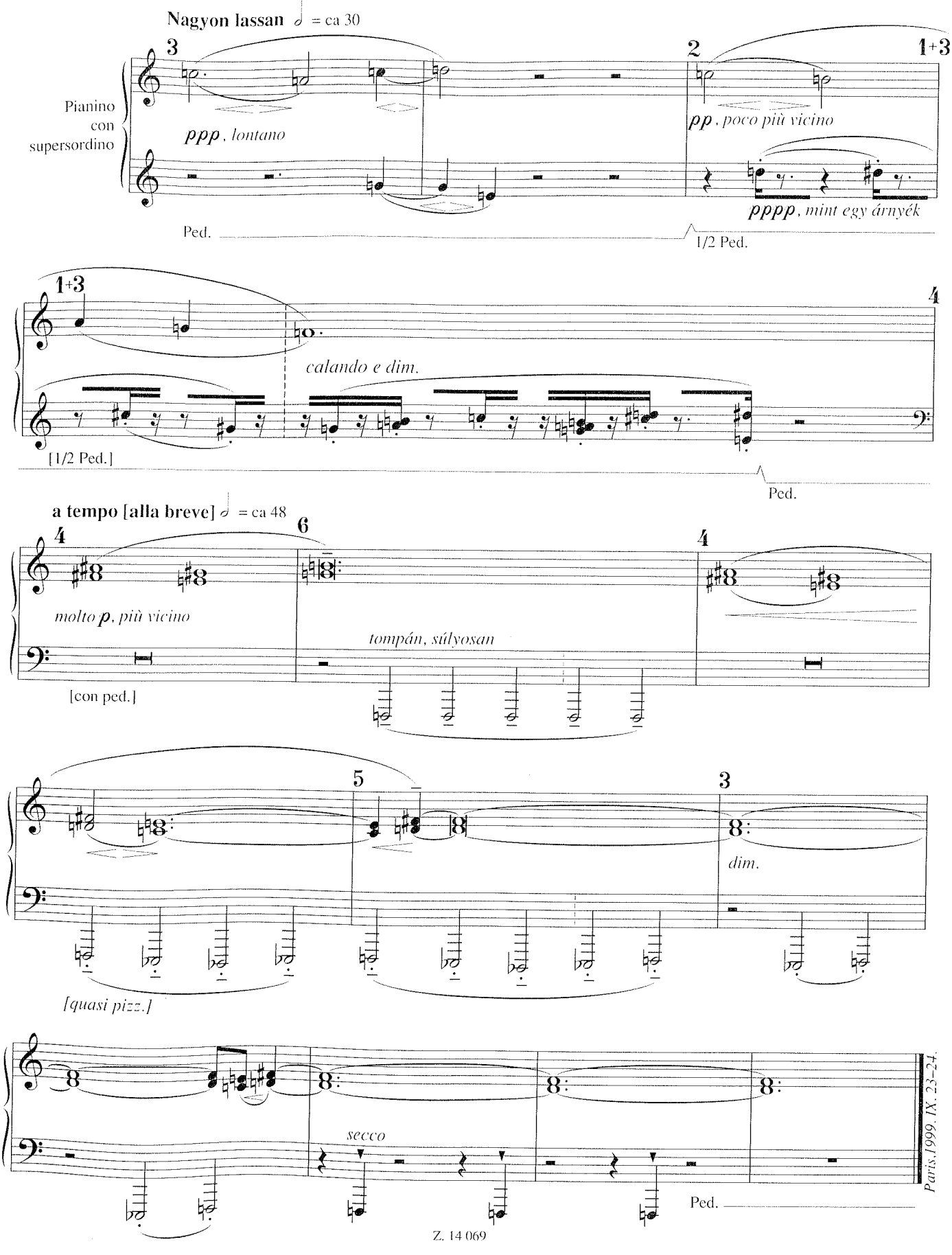





più vicino
ancora più vicino,
poco a poco augmentando
[m.d.]
[m.s.]
più sonore
8
ppppp
8
sub. ppp
8
8
quasi niente
pppp
Berlin, 1999. V. 16–24.

Bozay Attila emlékére

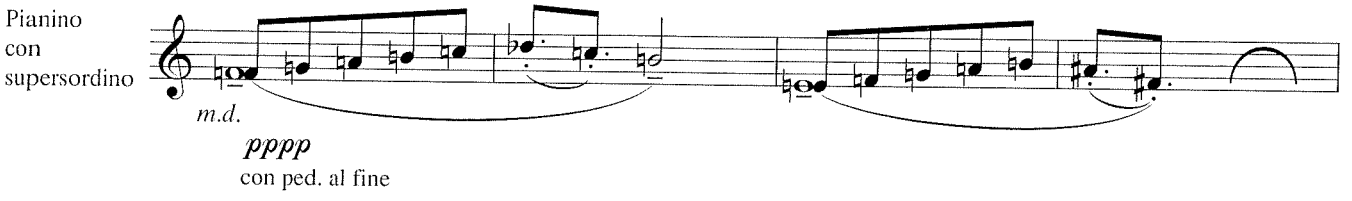
In memoriam Attila Bozay

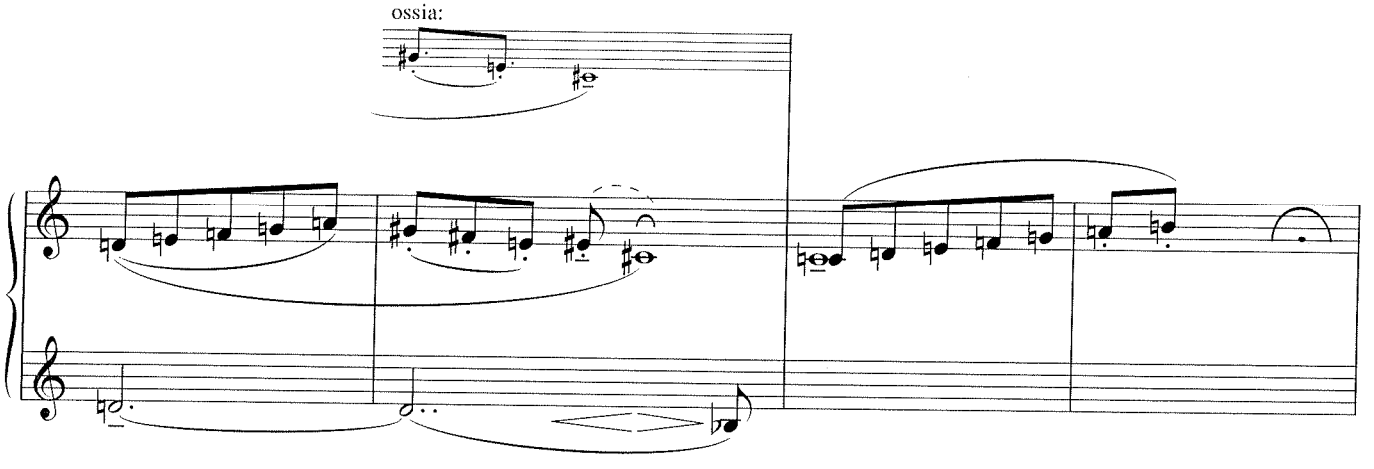


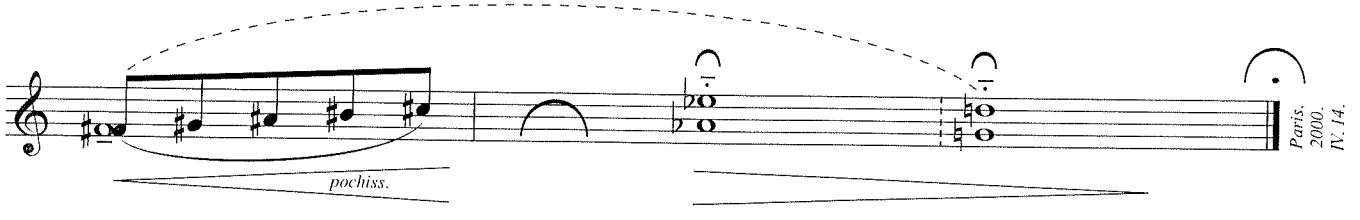
Virág az ember ...

Mijakónak

Lassan, tétován, szabadon

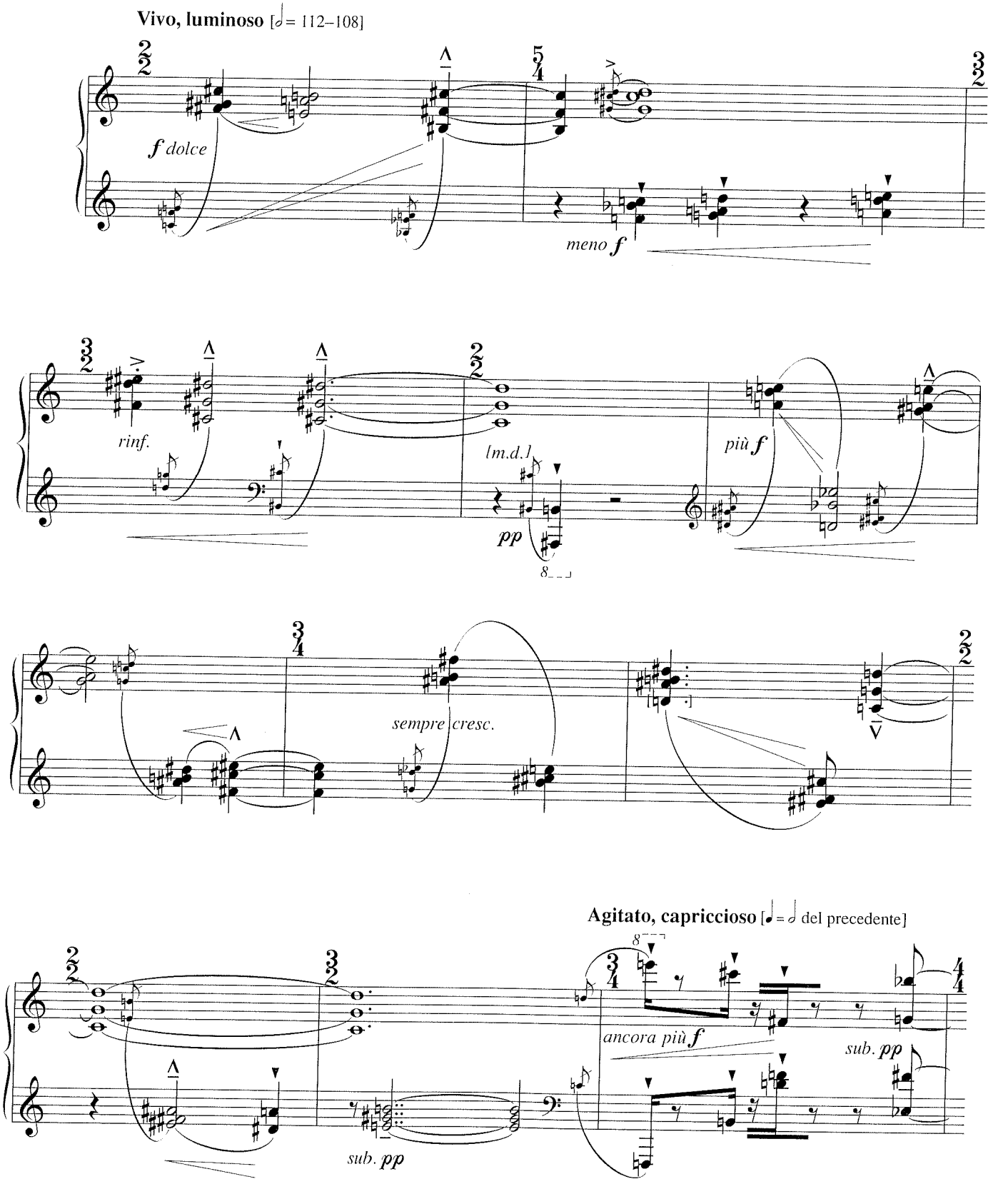


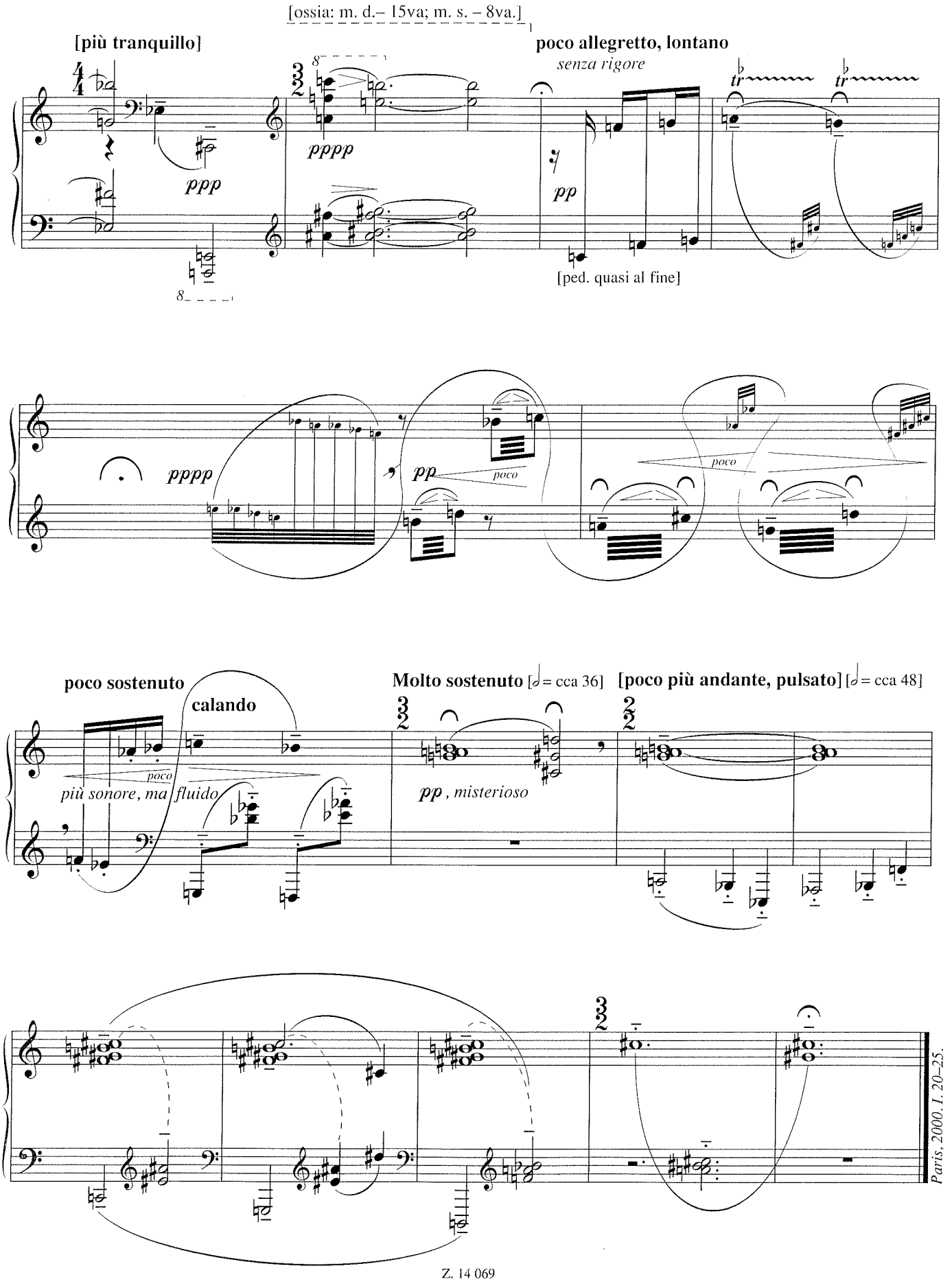




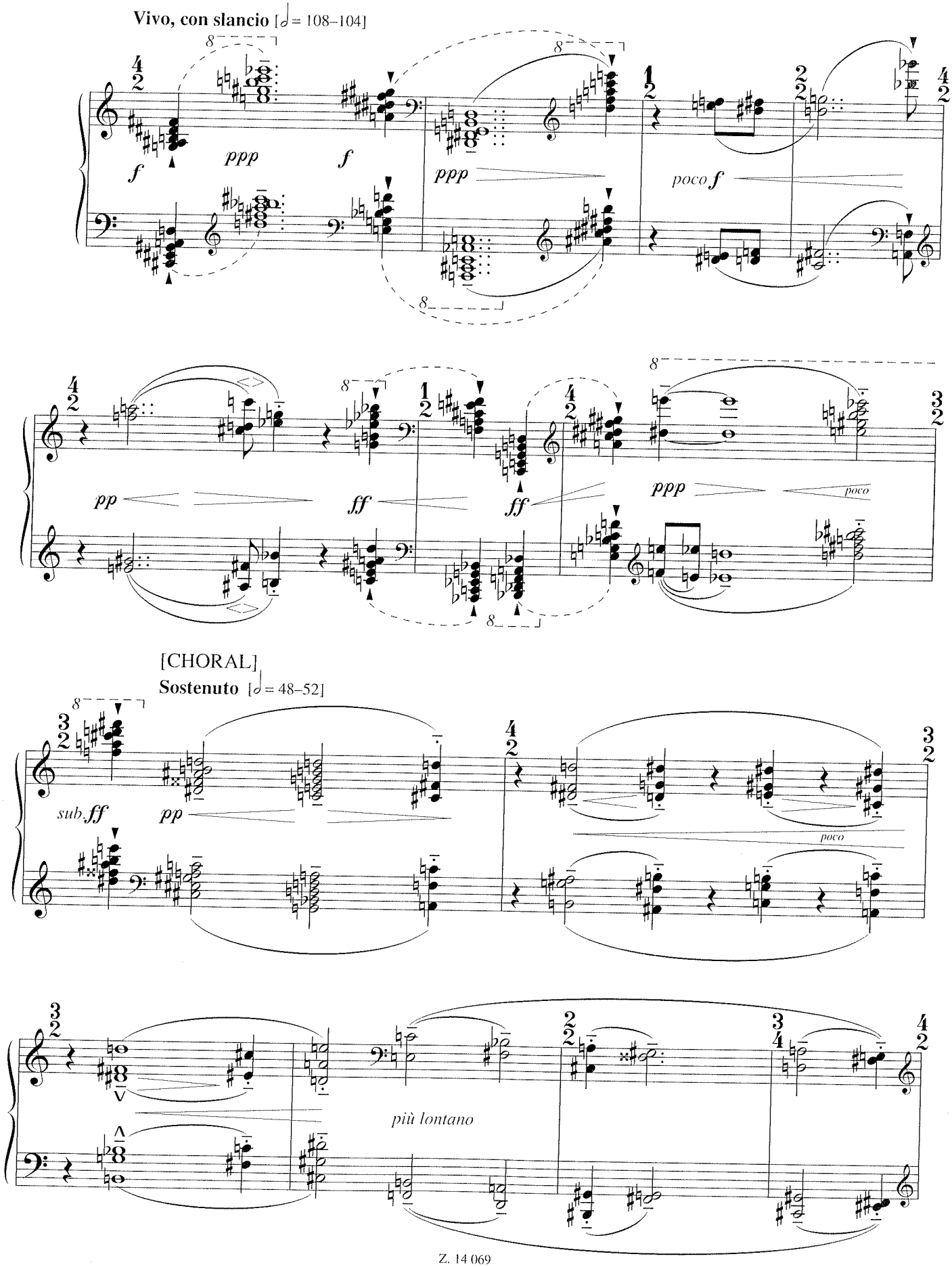
Hommage à Beatrice Stein

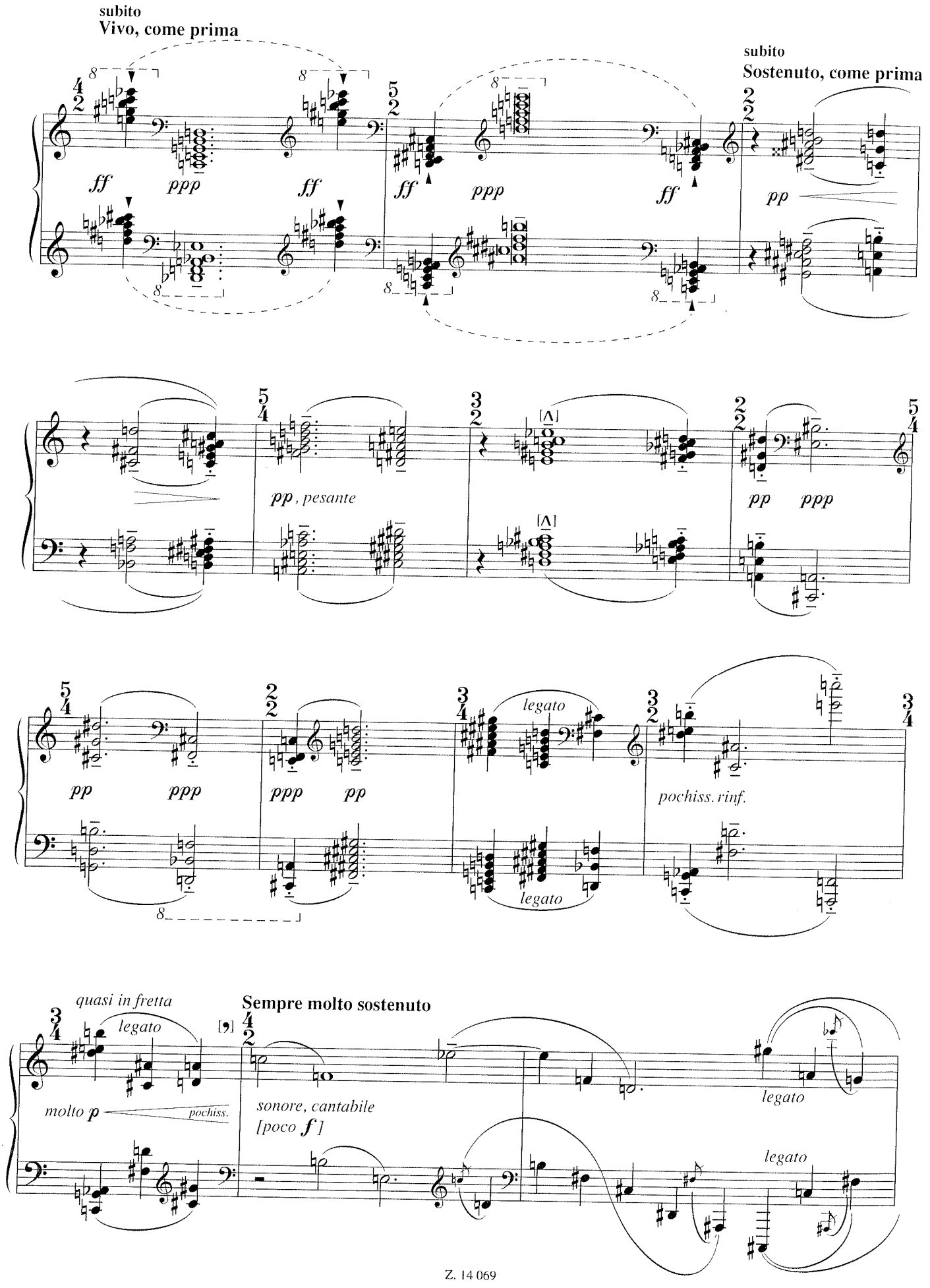
[für den 1. II. 2000]




[ossia: m. d.– 15va; m. s. – 8va.]
[più tranquillo]
poco allegretto, lontano
senza rigore
ppp
pppp
pp
[ped. quasi al fine]
pppp
pp
poco
poco sostenuto
calando
più sonore, ma fluido
Molto sostenuto [𝅗𝅥 = cca 36]
pp , misterioso
[poco più andante, pulsato] [𝅗𝅥 = cca 48]
Paris, 2000. I. 20–25.

Hommage à Pierre Boulez




subito
Vivo, come prima
subito
Sostenuto, come prima
ff
ppp
pp
pp, pesante
ppp
legato
pochiss. rinf.
quasi in fretta
molto p
pochiss.
Sempre molto sostenuto
sonore, cantabile
[poco f]

Largo, misterioso

ppp, come ombra

poco rinf.

[quasi corno]

[quasi tuba]

sub. pp [di Gesualdo]

pppp

[ombra dell' ombra]

Molto tranquillo, poco andante

pp, pesante

pp

legatissimo
quasi gliss.

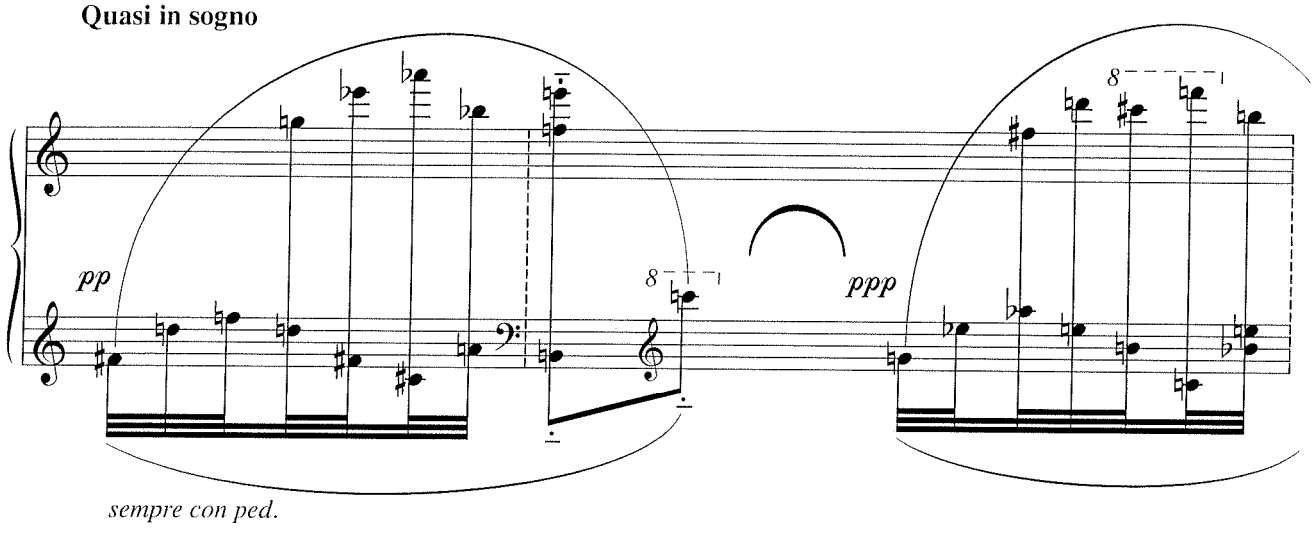
dim. molto

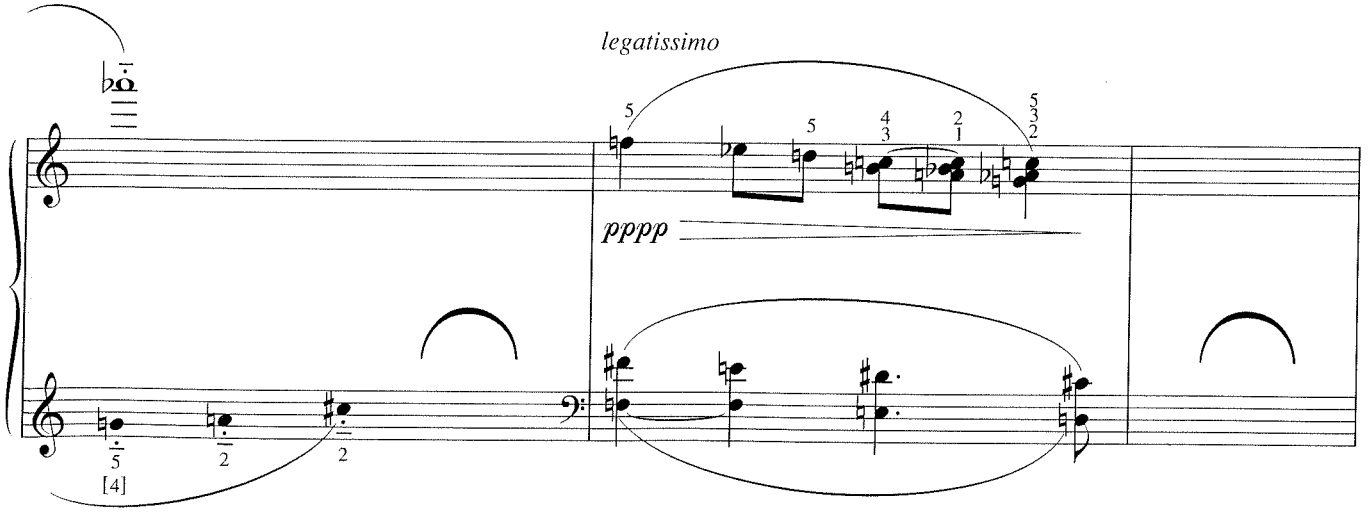
quasi secco

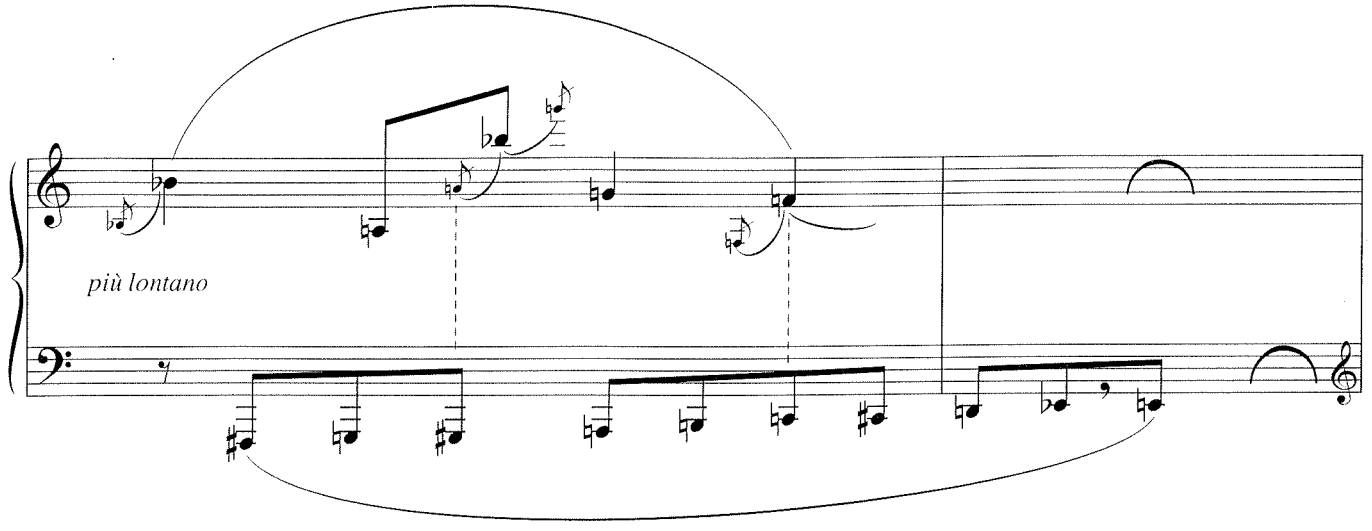
Paris, 2000. II. 8–21.
pour le 26. III. 2000

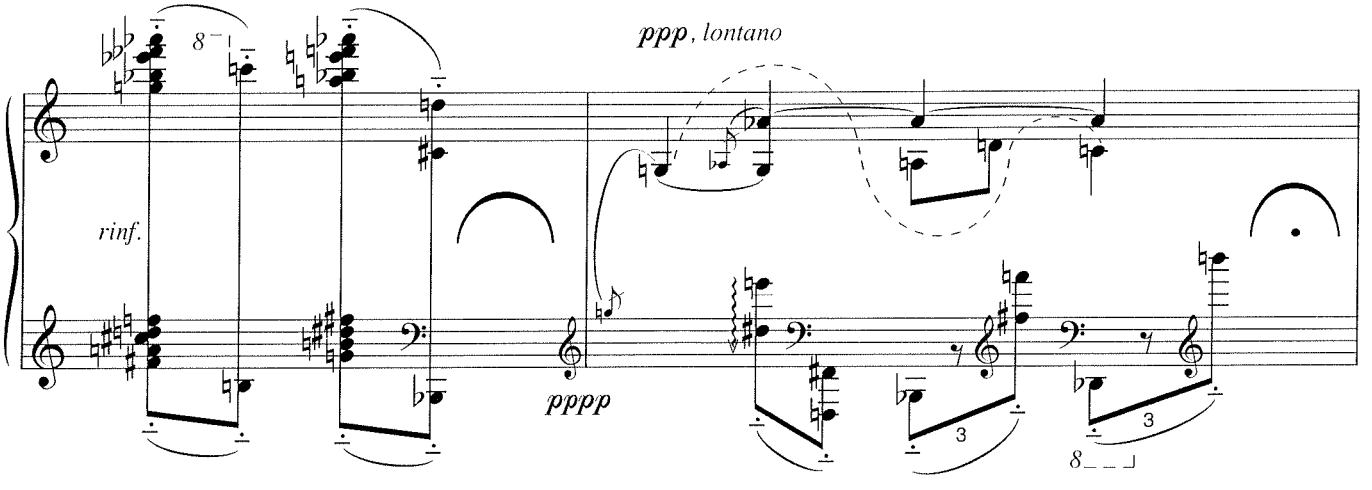
... emlékek, kicsi ólomkatonák ...

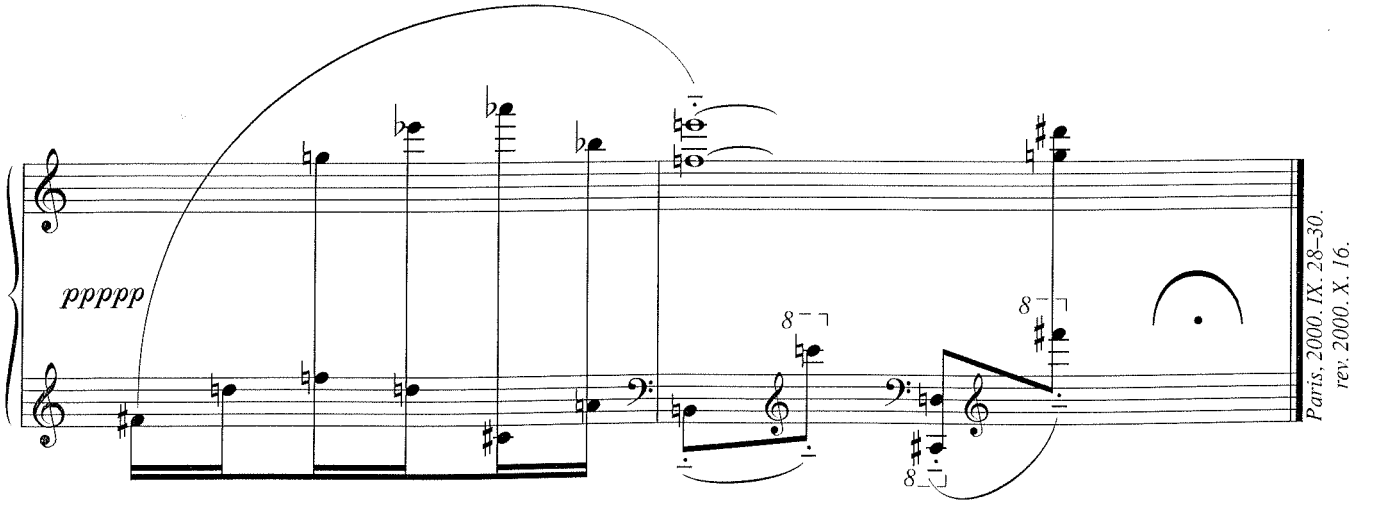
Mártának X. 1-re






più lontano

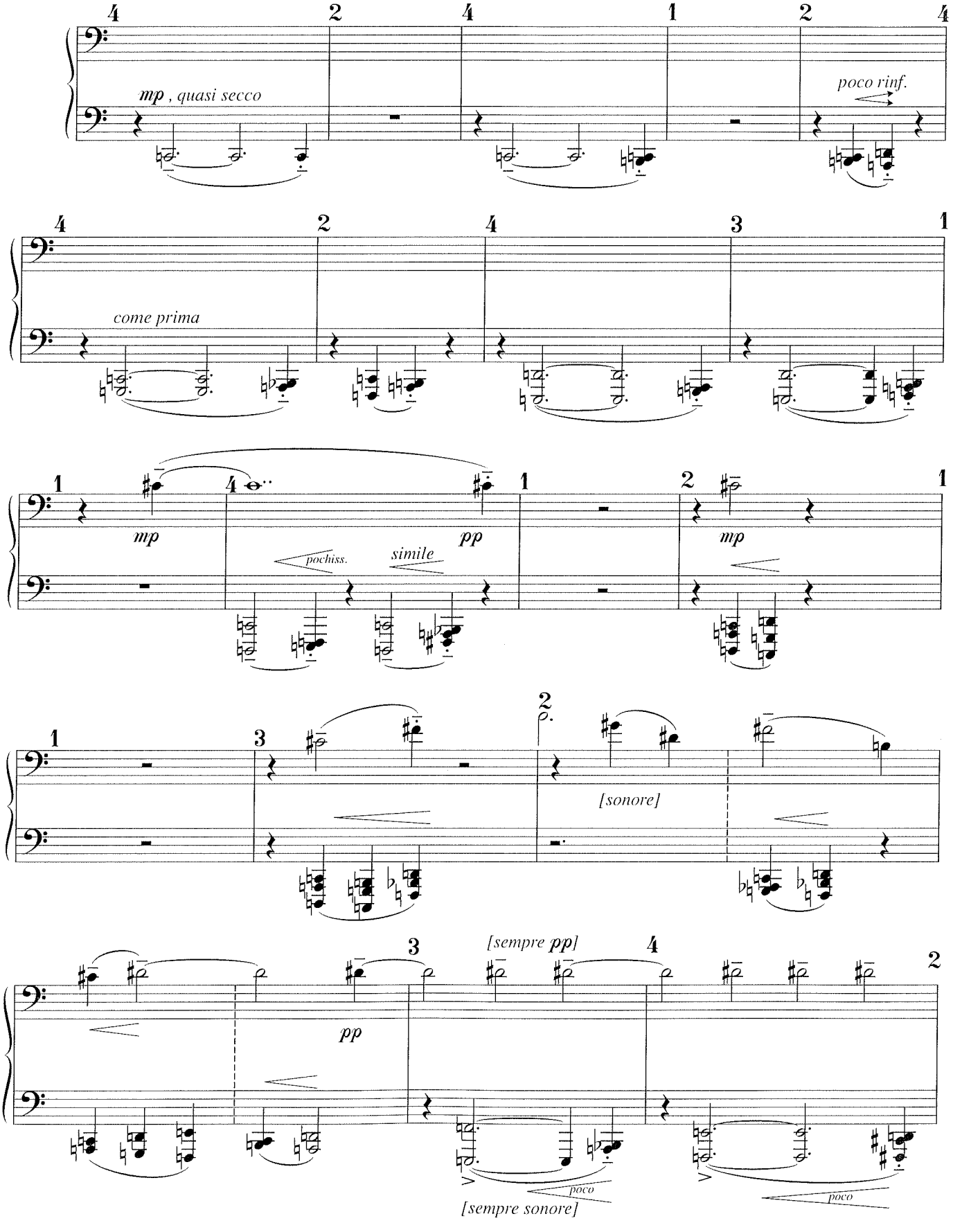

rinf.
ppp, lontano
pppp

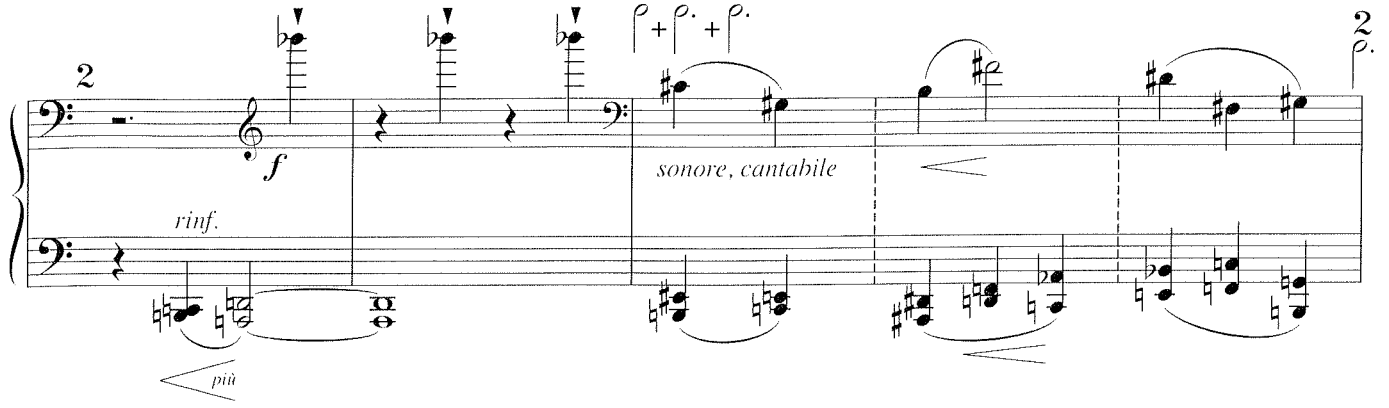

ppppp
Paris, 2000. IX. 28–30.
rev. 2000. X. 16.

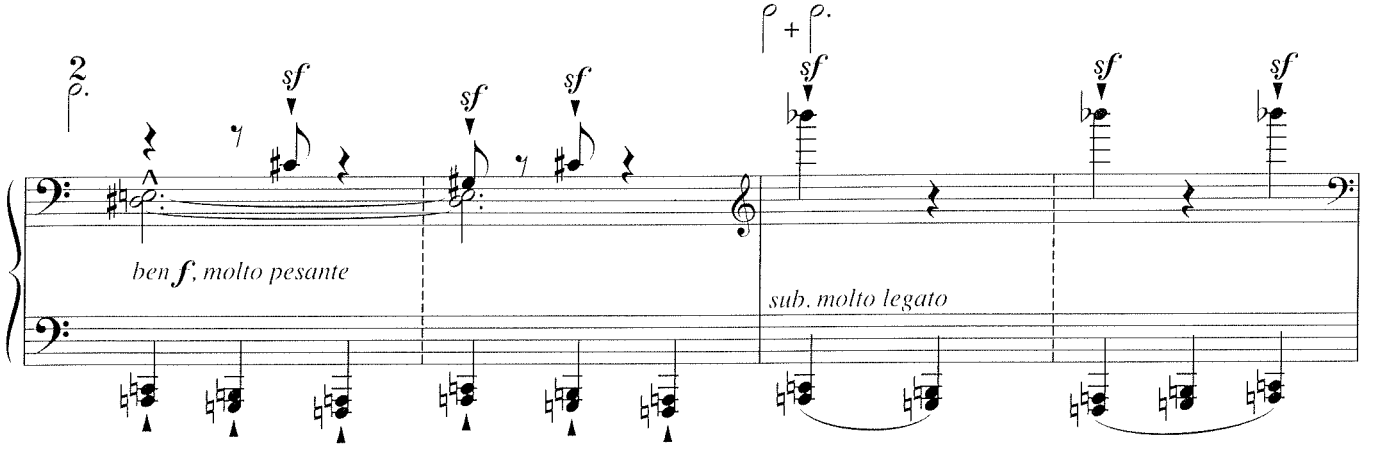
Johan van der Keuken in memoriam

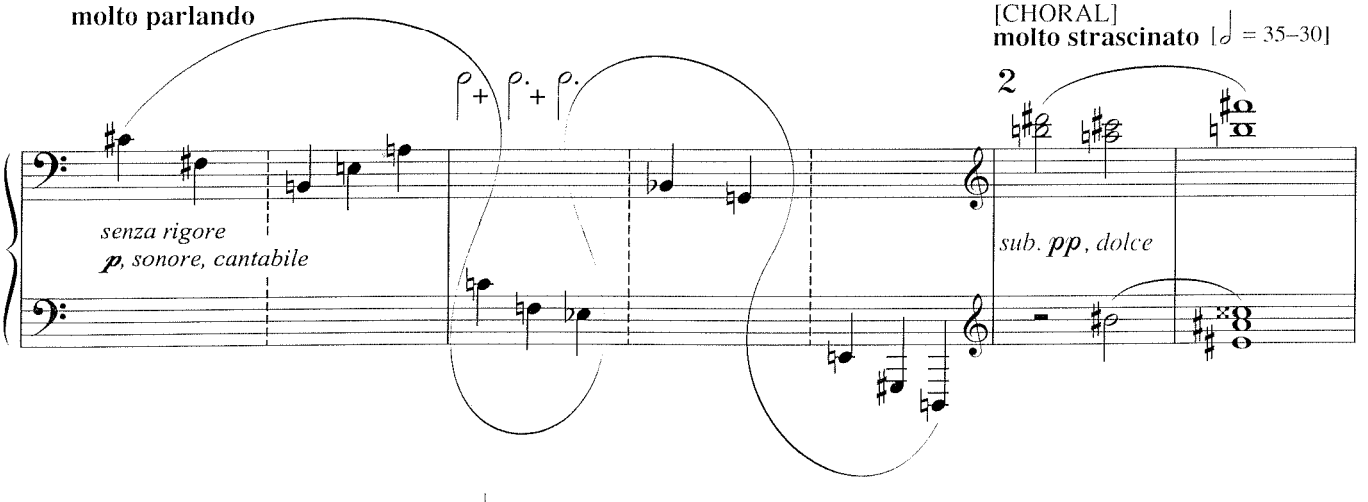
Csalog Gábornak

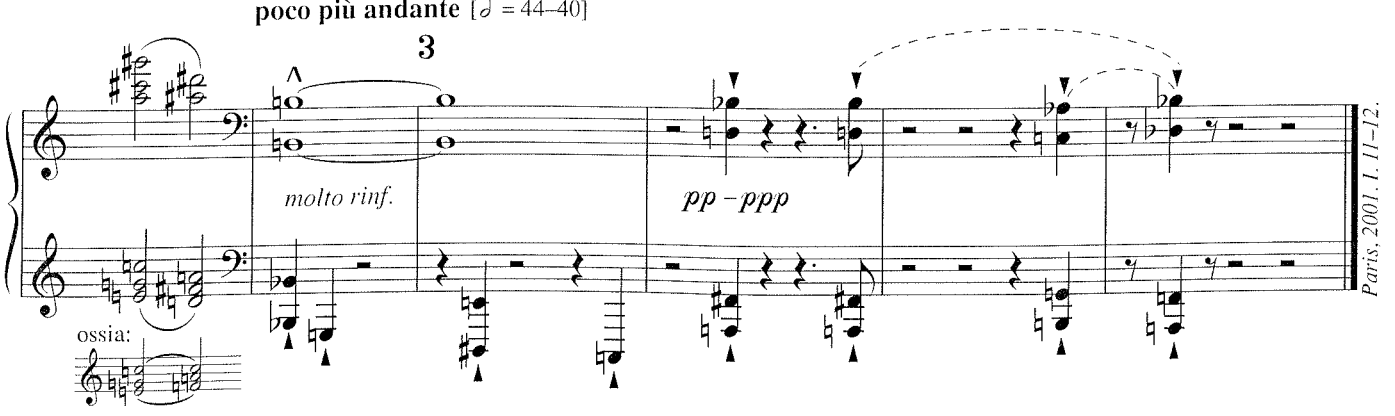
Sostenuto, parlando [𝅗𝅥 = 54]




2
f
rinf.
più
sonore, cantabile
2

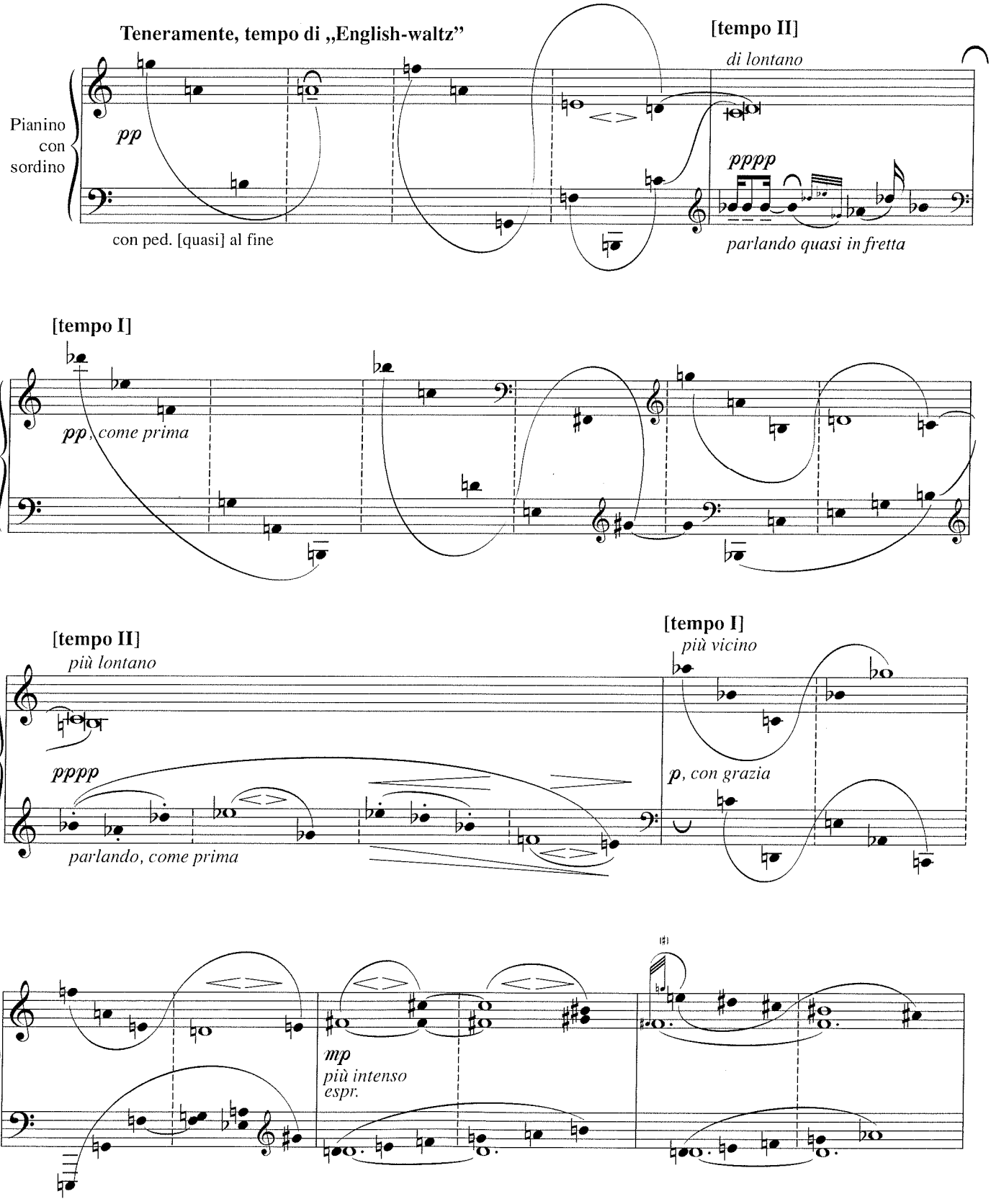

2
sf
sf
sf
sf
sf
sf
ben f, molto pesante
sub. molto legato

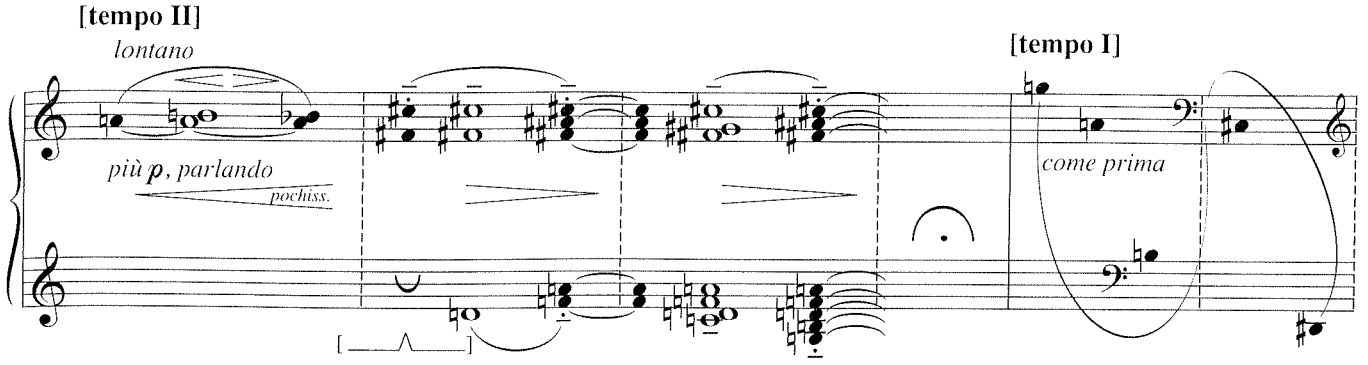

molto parlando
senza rigore
p, sonore, cantabile
[CHORAL]
molto strascinato [𝅗𝅥 = 35–30]
2
sub. pp, dolce

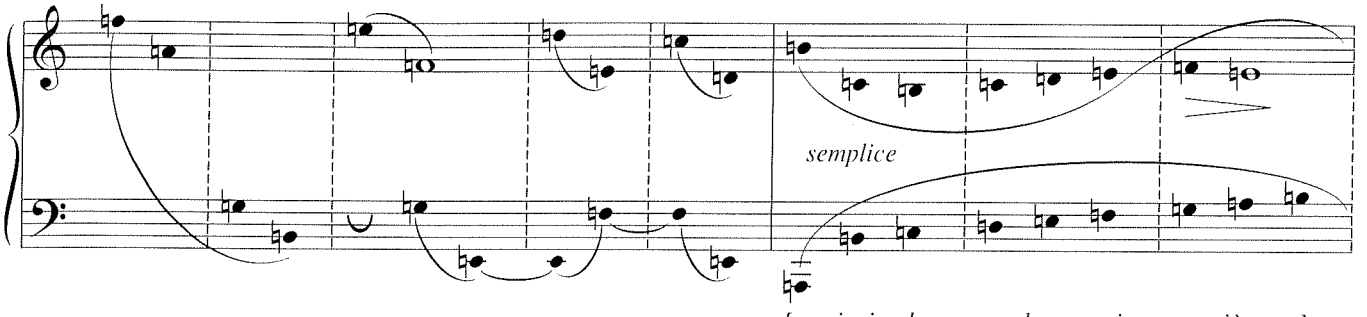

poco più andante [𝅗𝅥 = 44–40]
3
molto rinf.
pp – ppp
ossia:
Paris, 2001. I. 11–12.

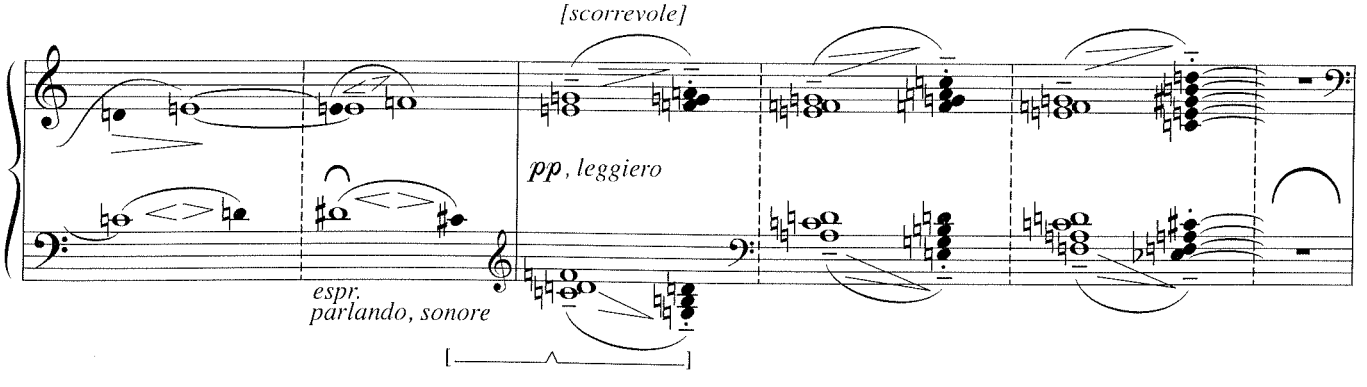
Rodica lui Ionescu – Marta lui Kurtág

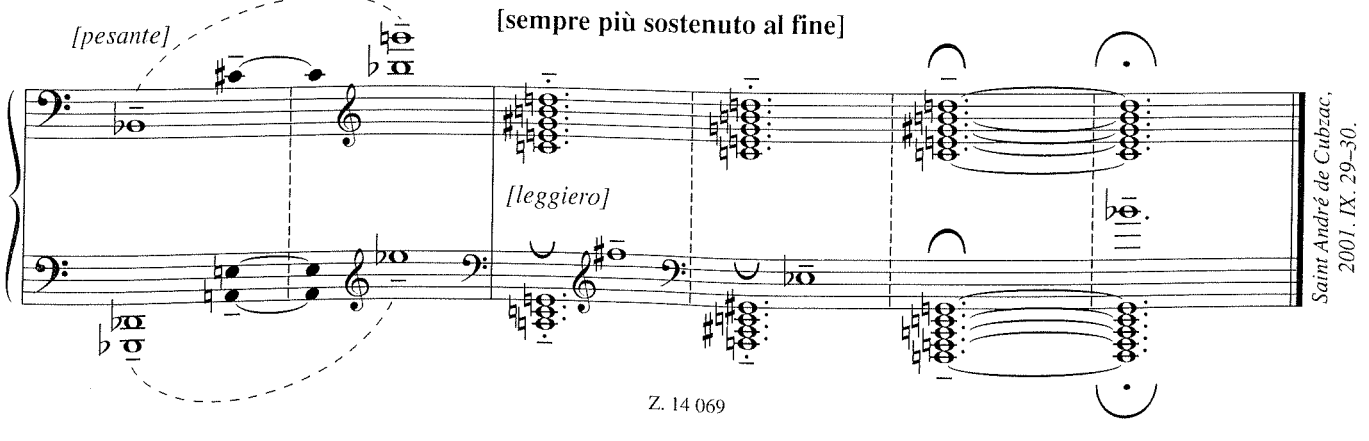
2001 X. 1-re







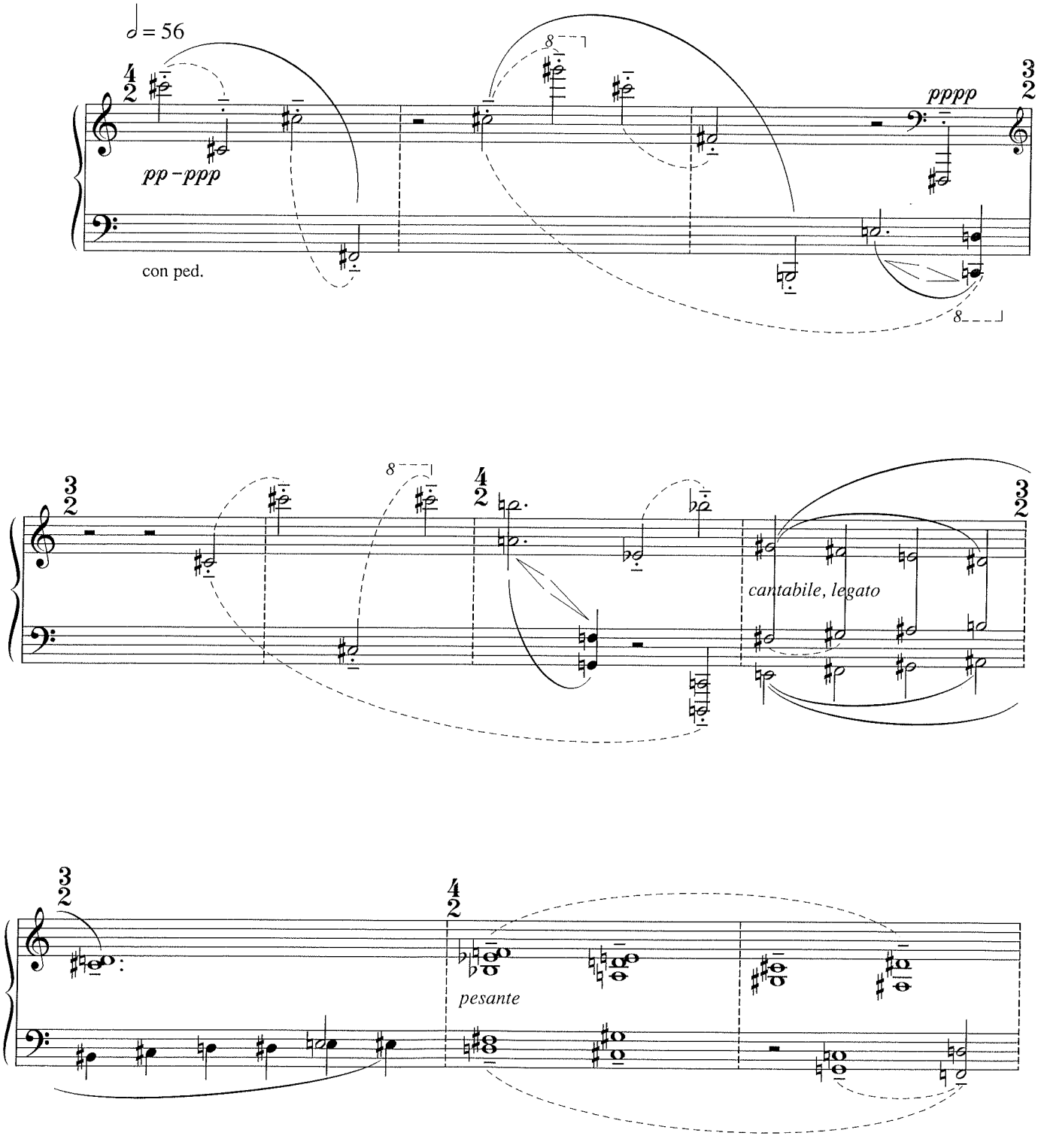


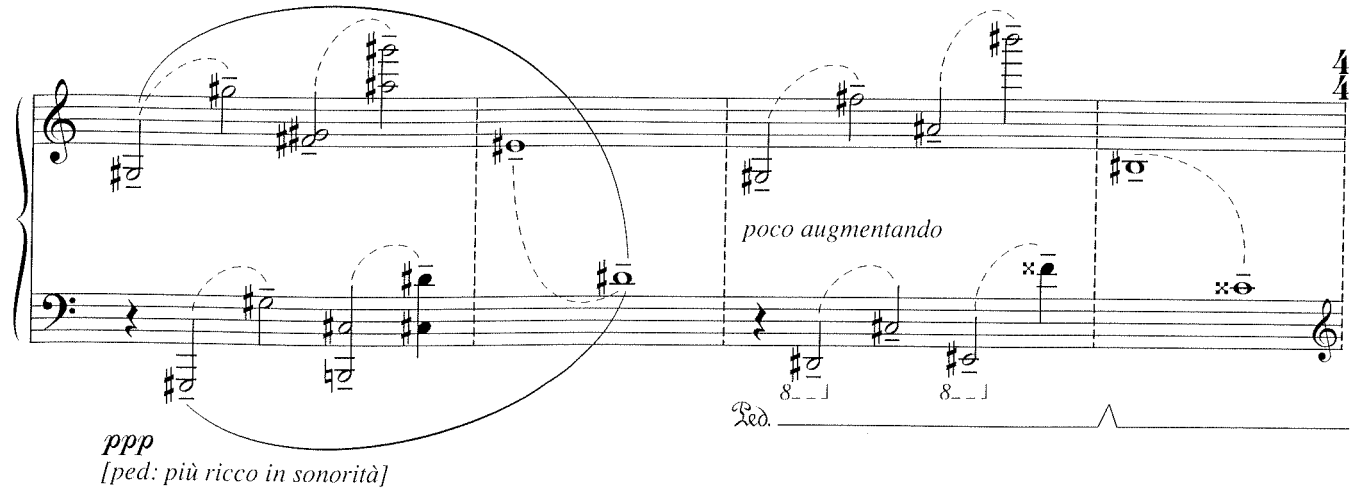


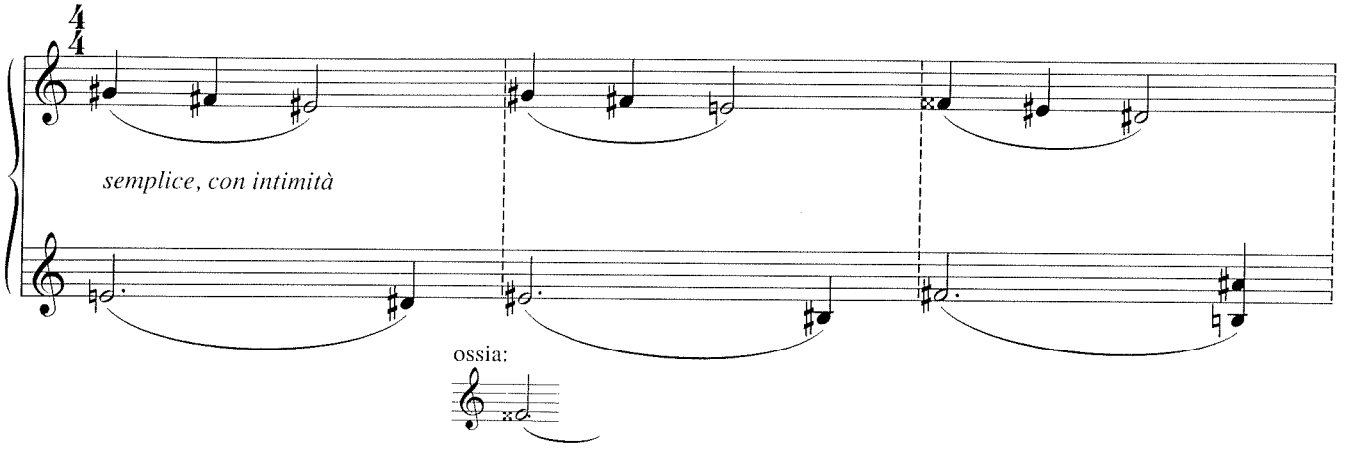
Saint André de Cubzac,
2001. IX. 29–30.

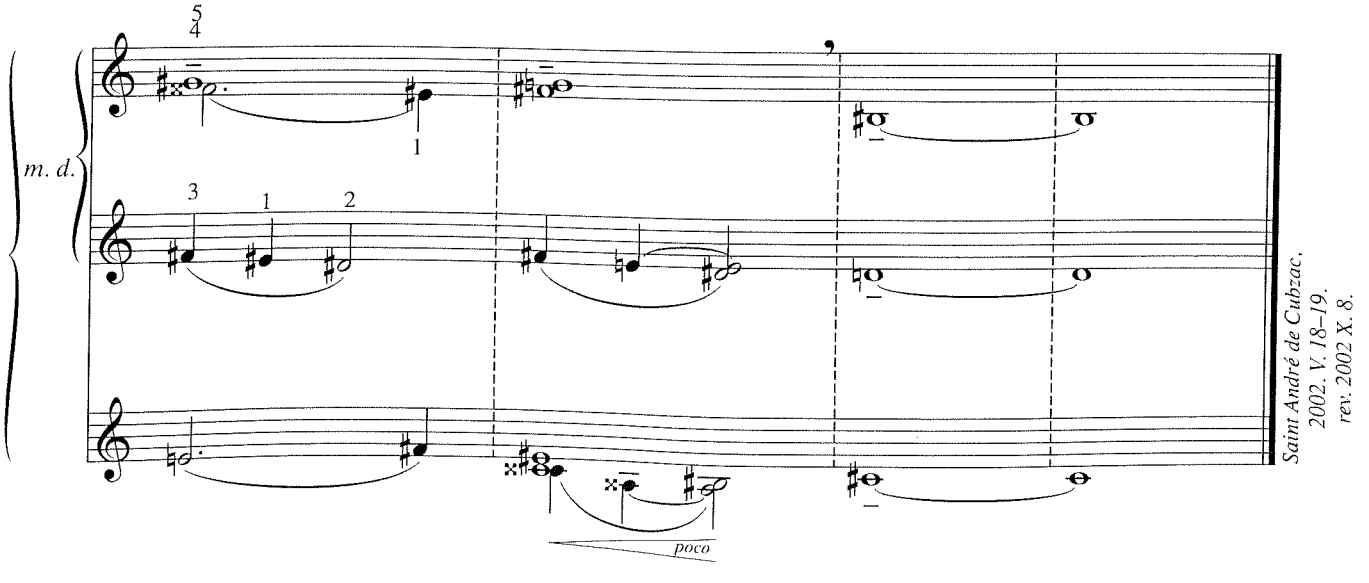
Geburtstagsgruss für Nuria

[... etwas verspätet ...]



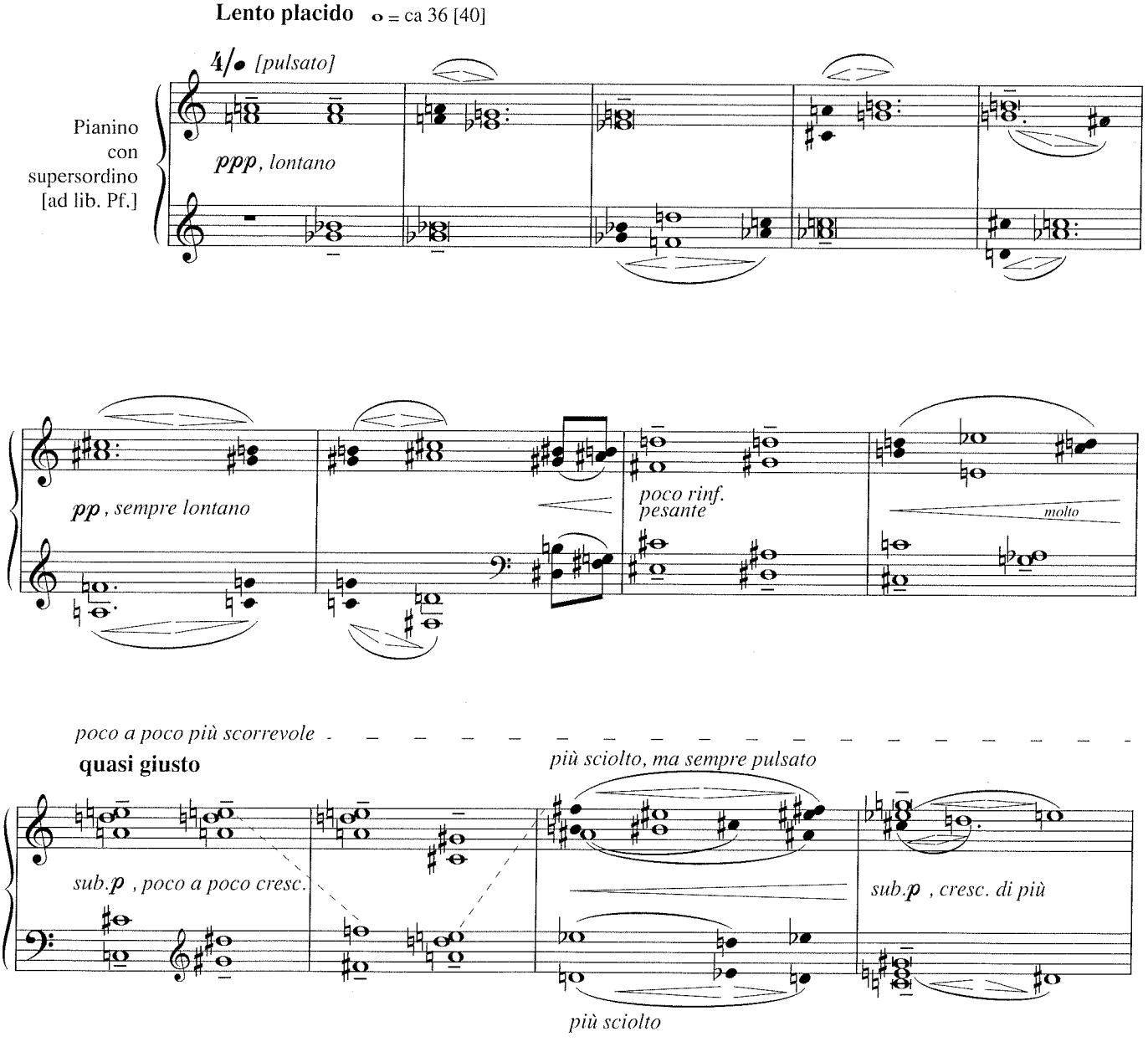

poco augmentando
Ped.
ppp
[ped: più ricco in sonorità]

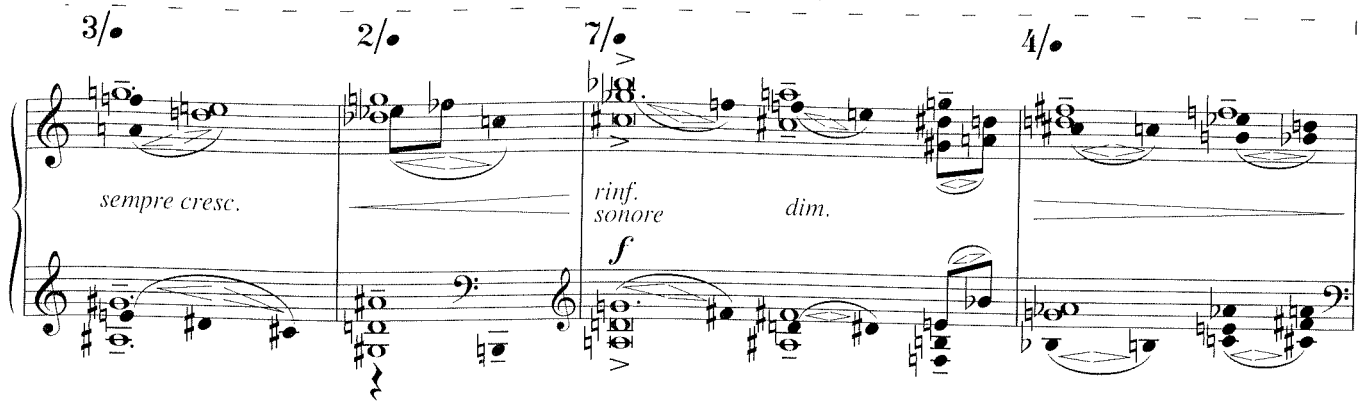

semplice, con intimità
ossia:

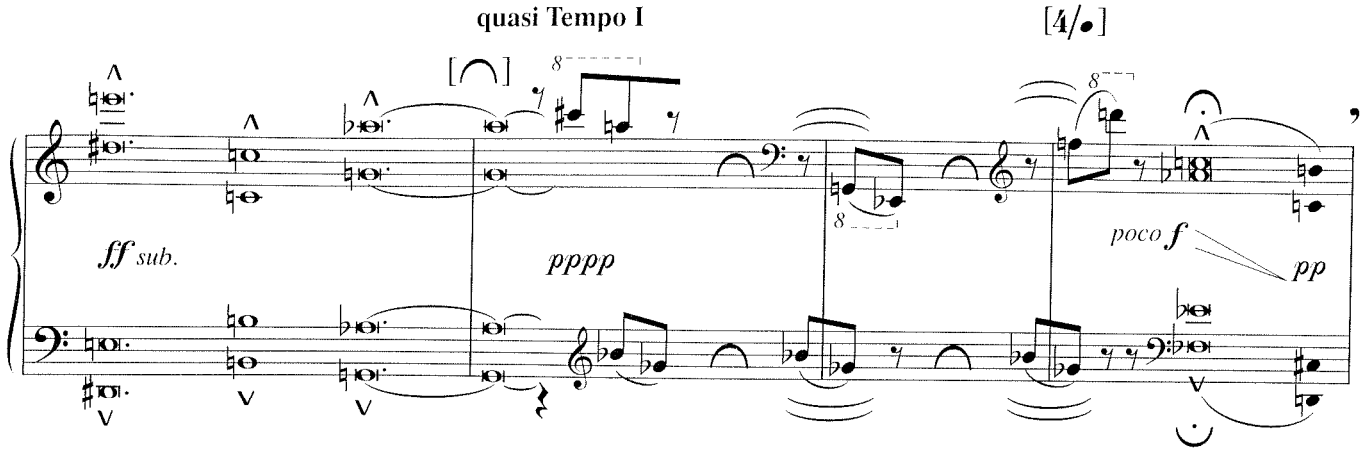

m. d.
poco
Saint André de Cubzac,
2002. V. 18–19.
rev. 2002 X. 8.

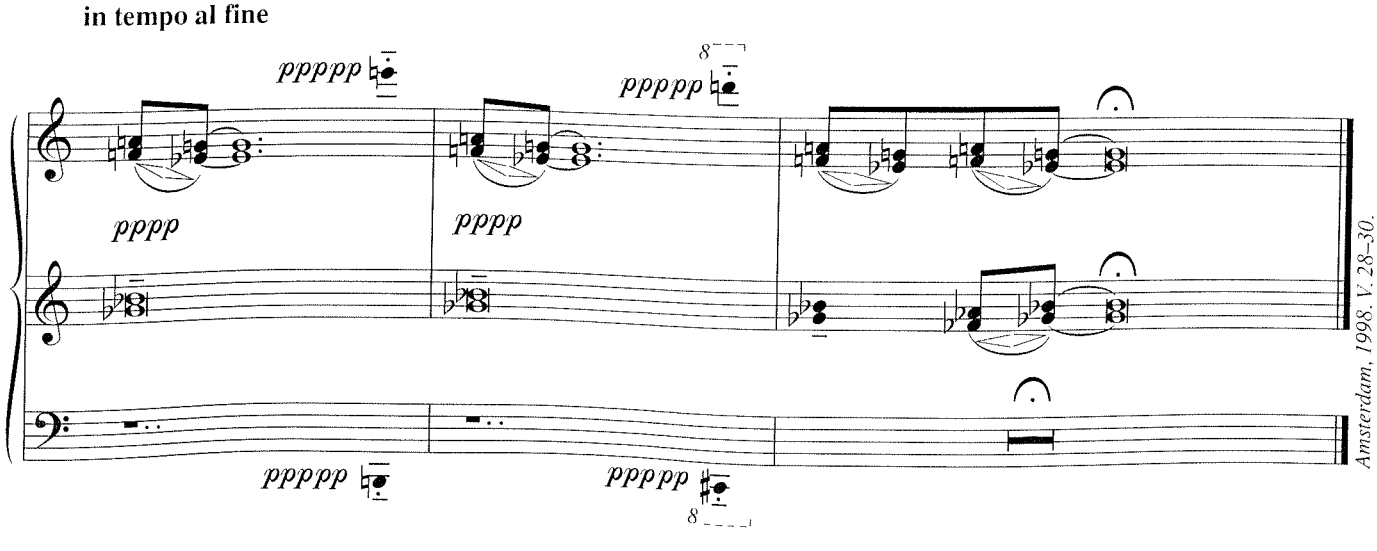
Merran's Dream

(Caliban detecting-rebuilding Mirranda's dream)









Amsterdam, 1998. V. 28–30.

Jelmagyarázat / Zeichenerklärung / The Signs Used

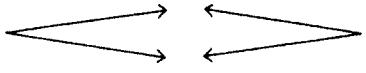
Időtartam módosítására szolgálnak (hang vagy szünet fölött) / Die folgende Zeichen (über der Note oder Pausen) zeigen eine Veränderung der Zeitdauer an / Signs affecting duration (over notes or rests):

= nagyon hosszú nyújtás / extreme Verlängerung / very long

= hosszú nyújtás / große Verlängerung / long

= rövidítés / Verkürzung / shortening

(Ezek a jelek szünetjelként is szerepelhetnek / Diese Zeichen können auch als Pausenzeichen gelten / These signs are also used as rest signs)



= kis tempómódosítás a nyíl irányában erősítéssel ill. halkítással / kleine Tempoänderung mit *crescendo* bzw. *diminuendo* / slight tempo modification with *crescendo* and *diminuendo*

Glossarium

p.

21 **словно с высоты** / mintha magasból / wie aus der Höhe / from high on

28 **a szüneteket mindig hosszan kivárni [de nem egyenletesen]** / die Pausen sind immer lang anzuhalten (aber nicht gleichmässig) / rests should be long (but not even)

31 **Tétován, nagyon lassan** / Zögernd, sehr langsam / Hesitating, very slowly

40 **Nagyon lassan** / Sehr langsam / Very slowly
mint egy árnyék / schattenhaft / like a shadow
tompán, súlyosan / dumpf, mit Gewicht / muffled, heavy

41 **Lassan, tétován, szabadon** / Langsam, zögernd, frei / Slowly, hesitating, freely

Felelős kiadó az EMB Zeneműkiadó Kft. igazgatója
Z. 14 069 (10 A/5 ív) 2003/67 073 AduPrint kft., Budapest.
Felelős vezető: Tóth Béláné ügyvezető igazgató
Felelős szerkesztő: Bali János – Műszaki szerkesztő: Metzker Sándor

A fedél I. és IV. oldalán Bálint Endre festménye szerepel.
(Cím nélkül, 1961. A festmények mérete 12 × 11,5 cm).
Bálint István szíves hozzájárulásával.

*

On the cover paintings by Endre Bálint.
(Without title, 1961. The size of each painting is 120 × 115 mm.)
By the courtesy of István Bálint.

Szerkesztette Bali János
A kottagrafikát Csatkai Miklós készítette
A fedélterv Kass János munkája – A fedélfotók Sulyok Miklós felvételei

*

Herausgegeben von János Bali
Notensatz: Miklós Csatkai
Titelbilder: János Kass – Titelfoto: Miklós Sulyok

*

Edited by János Bali
Music set by Miklós Csatkai
Cover design: János Kass – Cover photos: Miklós Sulyok